叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 卧铺车厢：一场闹剧(the Sleeping-car A Farce) 000001

2. 卧铺车厢：一场闹剧(the Sleeping-car A Farce) 000002

3. 卧铺车厢：一场闹剧(the Sleeping-car A Farce) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卧铺车厢：一场闹剧(The Sleeping-Car A Farce)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪmz] [ɑː(r)] . ['ɒsˌɡʊd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd]
Transcribed from the 1883 James R . Osgood and Company edition by David
转录 从 这 - 詹姆斯 拉 . 奥斯古德 和 公司 版 经过 大卫

[praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ ['kɒvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ]
Price , email ccx074 @ coventry . ac . uk
价格 , 电子邮件 ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国

根据 1883 年 James R. Osgood and Company 出版的版本，由 David Price 转录，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kɑː(r)] — [ə; eɪ] [fɑːs]
THE SLEEPING CAR — A FARCE
这 睡眠 车 — 一个 闹剧

卧铺车厢——一场闹剧

[baɪ] ['wɪljəm] [diː] . ['haʊəlz]
by William D . Howells
经过 威廉 D . 豪厄尔斯

作者：威廉·D·豪厄尔斯

[ai] .
I .
我 .

我。

[siːn] :
SCENE :
场景 :

场景：

[wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [kɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒstən] [ænd; ənd] ['ɔːlbəni] [rəʊd] .
One side of a sleeping - car on the Boston and Albany Road .
一 边 的 一个 睡眠 - 车 在 这 波士顿 和 奥尔巴尼 路 .

波士顿和奥尔巴尼铁路卧铺车厢的一侧。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːrθs] ; [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hʊks] [ænd; ənd]
The curtains are drawn before most of the berths ; from the hooks and
这 窗帘 是 绘制 前 最多 的 这 泊位 ; 从 这 钩子 和

[rɒdz] [hæŋ] [hæts] ,
rods hang hats ,
杆 悬挂 帽子 ,

大多数铺位前的帘子都拉上了；钩子和杆子上挂着帽子。

['bɔnɪts] , [bægz] , ['bændˌbɒks] , [ʌm'breləz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['trævəlɪŋ] [ɡɪə(r)] ; [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)]
bonnets , bags , bandboxes , umbrellas , and other travelling gear ; on the floor
引擎盖 , 包 , 乐队盒子 , 雨伞 , 和 其他 旅行 齿轮 ; 在 这 地面

[ɑː(r); ə(r)] [buːts] [ɒv; əv] [bəuθ] ['seksɪz] ,
are boots of both sexes ,
是 靴子 的 两个都 性别 ,

帽子、包、乐队演出用具盒、雨伞和其他旅行用品；地板上散落着男女款式的靴子。

[set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [tuː; tə] [blæk] .
set out for THE PORTER to black .
放 出去 为了 这 搬运工 到 黑色的 .

出发前往 THE PORTER 的黑色区域。

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bedz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] [bɜːrθs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]
THE PORTER is making up the beds in the upper and lower berths adjoining the
这 搬运工 是 制作 向上 这 床 在 这 上 和 降低 泊位 相邻的 这

[siːts] [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] ,
seats on which a young mother ,
座位 在 哪个 一个 年轻的 母亲 ，

搬运工正在铺床，他铺的是上下铺，旁边是一位年轻母亲正坐在的座位上。

['slendə(r)] [ænd; ənd] ['prɪti] , [wɪð] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ə'sliːp] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
slender and pretty , with a baby asleep on the seat beside her , and a
苗条 和 漂亮的 ， 和 一个 婴儿 睡着了 在 这 座位 旁 她 ， 和 一个

[staʊt] [əʊld] ['leɪdi] ,
stout old lady ,
肥硕 老的 女士 ，

她身材苗条漂亮，旁边座位上睡着一个婴儿，旁边还有一位体态丰腴的老太太。

[sɪt] [kən'frʌntɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — ['mɪsɪz] . ['ægnəs] ['rɒbəts] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['meəri] .
sit confronting each other — MRS . AGNES ROBERTS and her aunt MARY .
坐 面对 每个 其他 — 太太 . 阿格尼斯 罗伯茨 和 她 阿姨 玛丽 .

艾格尼丝·罗伯茨夫人和她的姑妈玛丽面对面坐着。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[duː; də] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [heə(r)] , ['ɑːnti] ?
Do you always take down your back hair , aunty ?
做 你 总是 拿 向下 你的 后退 头发 ， 阿姨 ？

阿姨，您总是把后面的头发放下来吗？

[ɑːnt] ['meəri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[nəʊ] , ['nevə(r)] , [tʃaɪld] ; [æt; ət] [liːst] [nɒt] [sɪns] [ai] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ,
No , never , child ; at least not since I had such a fright about it once ,
不 ， 绝不 ， 孩子 ； 在 至少 不是 自从 我 有 这样的 一个 惊吓 关于 它 一次 ，

不，绝对不会，孩子；至少自从我上次被吓到之后就再也没发生过。

['kʌmɪŋ] [ɒn] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .
coming on from New York .
未来 在 从 新的 约克 .

来自纽约。

[ɪts] [ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [heə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔːz] ;
It's all well enough to take down your back hair if it is yours ;
它是 全部 出色地 足够的 到 拿 向下 你的 后退 头发 如果 它 是 你的 ；

如果那是你自己的背毛，那么把它剃掉当然没问题；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] , [jɔː(r); jə(r)] [hɛdz] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
but if it isn't , your head's the best place for it .
但 如果 它 不是 ， 你的 头部 这 最好的 地方 为了 它 .

但如果不是，那么你的大脑才是容纳它的最佳场所。

[naʊ] , [æz; əz] [ai] [bai] [maɪn] [ɒv; əv] ['mædəm] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] —
Now , as I buy mine of Madame Pierrot —
现在 ， 作为 我 买 矿 的 夫人 小丑 —

现在，当我买下我的皮埃罗夫人时——

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['ædvətaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['hjuːmən][heə(r)] ?
Don't you wish she wouldn't advertise it as human hair ?
不 你 希望 她 不会 广告 它 作为 人类 头发 ?

你难道不希望她不要把它当作真人头发来宣传吗?

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [səʊ] ['pəʊkərɪʃ] — [laɪk]['hjuːmən] [fleʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It sounds so pokerish — like human flesh , you know .
它 声音 所以 扑克式 — 喜欢 人类 肉 , 你 知道 .

听起来很有扑克牌的味道——就像人肉一样，你知道吗?

[ɑːnt] ['meəri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'hjuːmən][heə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .
Why , she couldn't call it inhuman hair , my dear .
为什么 , 她 不能 称呼 它 不人道 头发 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，她总不能称之为非人的头发吧。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] (['θɔːtfəli]) .
MRS . ROBERTS (thoughtfully) .
太太 . 罗伯茨 (深思熟虑) .

罗伯茨夫人（若有所思地）

[nəʊ] — [dʒʌst][heə(r)] .
No — just hair .
不 — 只是 头发 .

不，只是头发。

[ɑːnt] ['meəri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[ðen] ['piːp(ə)l] [mait] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['mætrəsɪz] .
Then people might think it was for mattresses .
然后 人们 可能 思考 它 曾是 为了 床垫 .

这样人们可能会以为它是卖床垫的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ə'weɪ] ,
But , as I was saying , I took it off that night , and tucked it safely away ,
但 , 作为 我 曾是 说 , 我 采取 它 离开 那 夜晚 , 和 塞进去 它 安全 离开 ,

但是，正如我刚才所说，那天晚上我把它摘了下来，妥善地收好了。

[æz; əz][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][ai] [slept] ['swiːtli] [tɪl] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ,
as I supposed , in my pocket , and I slept sweetly till about midnight ,
作为 我 据称 , 在 我的 口袋 , 和 我 睡着了 甜蜜地 直到 关于 午夜 ,

正如我所料，东西就在我的口袋里，我睡得很香，直到午夜时分。

[wen] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə]['əʊpən][maɪ] [aɪz] ,
when I happened to open my eyes ,
什么时候 我 发生 到 打开 我的 眼睛 ,

当我睁开眼睛的时候，

[ænd; ənd] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [blæk] [krɔːl] [ɒf] [maɪ] [bed] [ænd; ənd] [slɪp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bɜːθ] .
and saw something long and black crawl off my bed and slip under the berth .
和 锯 某物 长的 和 黑色的 爬行 离开 我的 床 和 滑 在下面 这 泊位 .

我看到一个又长又黑的东西从我的床上爬下来，溜到了床铺下面。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃriːk] [æz; əz] [ai] [geɪv] , [maɪ] [dɪə(r)] !
Such a shriek as I gave , my dear !
这样的 一个 尖叫 作为 我 给予 ， 我的 亲爱的 ！

亲爱的，我当时发出了怎样的尖叫声啊！

“ [ə; eɪ] [sneɪk] !
“ A snake !
“ 一个 蛇 ！

“一条蛇！”

[ə; eɪ] [sneɪk] !
a snake !
一个 蛇 ！

一条蛇！

[əʊ] , [ə; eɪ] [sneɪk] !
oh , a snake !
哦 ， 一个 蛇 ！

哦，一条蛇！

” [ænd; ənd] ['evribɒdi] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['sweərɪŋ] ,
” And everybody began talking at once , and some of the gentlemen swearing ,
” 和 大家 开始 说 在 一次 ， 和 一些 的 这 先生们 咒骂 ，

“于是大家立刻开始说话，有些男士甚至开始咒骂，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ;
and the porter came running with the poker to kill it ;
和 这 搬运工 来了 跑步 和 这 扑克 到 杀 它 ；

搬运工拿着拨火棍跑过来把它打死了；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [swɪtʃ] [ɒv; əv] [maɪn] ,
and all the while it was that ridiculous switch of mine ,
和 全部 这 尽管 它 曾是 那 荒谬的 转变 的 矿 ，

而这一切，都是因为我那愚蠢的开关。

[ðæt] [hæd; həd] [wɜːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['pɒkɪt] .
that had worked out of my pocket .
那 有 工作 出去 的 我的 口袋 .

那笔钱是从我口袋里掏出来的。

[ænd; ənd] [glæd] [ɪ'nʌf] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [græb] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] ['enibɒdi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
And glad enough I was to grab it up before anybody saw it ,
和 高兴的 足够的 我 曾是 到 抓住 它 向上 前 任何人 锯 它 ，

我很庆幸在别人看到之前把它买了下来。

[ænd; ənd] [seɪ] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] .
and say I must have been dreaming .
和 说 我 必须 有 到过 做梦 .

然后说我一定是在做梦。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[waɪ] , ['ɑːnti] , [haʊ] ['fʌni] !
Why , aunty , how funny !
为什么 , 阿姨 , 如何 有趣的 !

哎呀，阿姨，真好笑！

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] [kʊd; kəd][get][ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [kɑː(r)] ,
How could you suppose a serpent could get on board a sleeping - car ,
如何 可以 你 认为 一个 蛇 可以 得到 在 木板 一个 睡眠 - 车 ,

你怎么会想到一条蛇能爬上卧铺车厢呢？

[ɒv; əv][ɔːl]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
of all places in the world !
的 全部 地方 在 这 世界 !

竟然是世界上这些地方！

[ɑːnt] ['meəri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That was the perfect absurdity of it .
那 曾是 这 完美的 荒谬 的 它 .

这就是它荒谬之处的完美之处。

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] . [bɜːrθs] ['redi] [naʊ] , ['leɪdɪz] .
THE PORTER . Berths ready now , ladies .
这 搬运工 . 泊位 准备好 现在 , 女士们 .

搬运工：女士们，床位已准备就绪。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] ([tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtə(r)] , [huː] [wɔːks] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,
MRS . ROBERTS (to THE PORTER , who walks away to the end of the car ,
太太 . 罗伯茨 (到 这 搬运工 , WHO 散步 离开 到 这 结尾 的 这 车 ,

罗伯茨太太（对搬运工说，搬运工走到车厢尽头），

[ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)]) .
and sits down near the door) .
和 坐着 向下 靠近 这 门) .

然后坐在门口附近）。

[əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Oh , thank you .
哦 , 感谢 你 .

哦，谢谢。

['ɑːnti] , [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ['nɜːvəs] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ?
Aunty , do you feel nervous the least bit ?
阿姨 , 做 你 感觉 紧张的 这 至少 少量 ?

阿姨，您一点都不紧张吗？

[ɑːnt] ['meəri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

['nɜːvəs] ?
Nervous ?
紧张的 ?

紧张的？

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[wel] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
Well , I don't know .
出色地 , 我 不 知道 .

嗯，我不知道。

[ai] [sə'pəʊz] [aɪv] [biːn] [wɜːkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['miːtɪŋ] ['wɪlis] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiːl] [lʊk] ,
I suppose I've been worked up a little about meeting Willis , and wondering how he'll look ,
我 认为 我已经 到过 工作 向上 一个 小的 关于 会议 威利斯 , 和 好奇 如何 地狱 看 ,

我想我一直有点紧张，因为要见到威利斯了，很好奇他会是什么样子。

[ænd; ənd] [ɔːl] .
and all .
和 全部 .

以及所有的一切。

[wiː; wi] [kænt] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
We can't know each other , of course .
我们 不能 知道 每个 其他 , 的 课程 .

我们当然不可能彼此认识。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [stænd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hiːz] [biːn] [aʊt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] ,
It doesn't stand to reason that if he's been out there for twelve years ,
它 不 站立 到 原因 那 如果 他是 到过 出去 那里 为了 十二 年 ,

如果他已经在外待了十二年，这显然是不合逻辑的，

['evə(r)] [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðəʊ] [wɪv] [ˌkɔris'pɔndid] ['regjələli] — [æt; ət] [liːst] [ai] [hæv; həv] — [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ;
ever since I was a child , though we've corresponded regularly — at least I have — that he could recognize me ;
曾经 自从 我 曾是 一个 孩子 , 尽管 我们已经 对应 经常 — 在 至少 我 有 — 那 他 可以 认出 我 ;

虽然我从小就和他保持着定期通信——至少我是这样——但他仍然能认出我;

[nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
not at the first glance , you know .
不是 在 这 第一的 瞥一眼 , 你 知道 .

乍一看可不是这样。

[hiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fʊl] [bɪəd] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪv] [gɒt] ['mærid] , [ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði] ['beɪbi] .
He'll have a full beard ; and then I've got married , and here's the baby .
地狱 有 一个 满的 胡须 ; 和 然后 我已经 得到 已婚 , 和 这里是 这 婴儿 .

他会留起浓密的胡子；然后我就结婚了，然后孩子就出生了。

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[hiːl] ['nevə(r)] [ges] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
he'll never guess who it is in the world .
地狱 绝不 猜测 WHO 它 是 在 这 世界 .

他绝对猜不到是谁。

['fəutəgræfs] ['riːəli] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
Photographs really amount to nothing in such a case .
照片 真的 数量 到 没有什么 在 这样的 一个 案件 .

在这种情况下，照片真的毫无用处。

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['əʊvə(r)] .
I wish we were at home , and it was all over .
我 希望 我们 是 在 家 , 和 它 曾是 全部 超过 .

我希望我们能待在家里，一切都结束了。

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [t'ɛlɪgɹˌæfɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɔːgdən] ,
I wish he had written some particulars , instead of telegraphing from Ogden ,
我 希望 他 有 书面 一些 细节 , 反而 的 电报 从 奥格登 ,

我希望他能写一些具体细节，而不是从奥格登发电报。

" [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]['sɛvən][ə; eɪ] . [em] . , ['wenzdeɪ] .
" Be with you on the 7 A . M . , Wednesday .
" 是 和 你 在 这 7 一个 . M . , 周三 .

"星期三早上7点见。"

" [ɑːnt] ['meəri] .
" AUNT MARY .
" 阿姨 玛丽 .

"玛丽阿姨。"

[ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['ɔːlweɪz] ['telɪgrɑːf] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ðeɪ] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .
Californians always telegraph , my dear ; they never think of writing .
加州人 总是 电报 , 我的 亲爱的 ; 他们 绝不 思考 的 写作 .

亲爱的，加州人总是发电报，他们从不考虑写信。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ɪk'spensɪv] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['letə(r)] ,
It isn't expensive enough , and it doesn't make your blood run cold enough to get a letter ,
它 不是 昂贵的 足够的 , 和 它 不 制作 你的 血 跑步 寒冷的 足够的 到 得到 一个 信 ,

它不够贵，也不够吓人，不足以让你收到一封信。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [send] [juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪzrəbl] ['jeləʊ] [dɪ'spætʃ] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] — [ðəʊz] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] ,
and so they send you one of those miserable yellow despatches whenever they can — those printed in a long string ,
和 所以 他们 发送 你 一 的 那些 悲惨的 黄色的 电报 每当 他们 能 — 那些 打印 在 一个 长的 细绳 ,

所以，只要有机会，他们就会给你寄那种令人讨厌的黄色电报——那种印成一长串的电报。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [səʊ] [ðæt] [jʊl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][daɪ][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
if possible , so that you'll be sure to die before you get to the end of it
如果 可能的 ， 所以 那 你会 是 当然 到 死 前 你 得到 到 这 结尾 的 它
.
:
.

如果可能的话，这样你肯定会在到达终点之前就死去。

[ai] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)][hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː][ɔːl] [ðəʊz] [weɪz] ,
I suppose your brother has fallen into all those ways ,
我 认为 你的 兄弟 有 倒下 进入 全部 那些 方式 ，

我想你哥哥大概已经走上了那些路子吧。

[ænd; ənd] [sez] " ['rekən] " [ænd; ənd] " ['ɔːrnəri] " [ænd; ənd] " [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,
and says " reckon " and " ornary " and " which the same ,
和 说道 " 估计 " 和 " 奥纳里 " 和 " 哪个 这 相同的 ，

并说"reckon"、"ornary"和"which the same"，

" [dʒʌst] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [brɛt] [hɑːrts] ['kærəktəz] .
" just like one of Mr . Bret Harte's characters .
" 只是 喜欢 一 的 先生 . 布雷特 哈特的 人物 .

就像布雷特·哈特先生笔下的某个角色一样。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪg'zæktli]['aʊə(r)][nɒt] ['nəʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['ɑːnti] , [ðæts] ['wʌriɪŋ] [ˌem 'iː] ;
But it isn't exactly our not knowing each other , aunty , that's worrying me ;
但 它 不是 确切地 我们的 不是 会心 每个 其他 ， 阿姨 ， 那就是 令人担忧 我 ；

但让我担心的并不是我们彼此不认识，阿姨；

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][gɒt]['əʊvə(r)][ɪn][taɪm] .
that's something that could be got over in time .
那就是 某物 那 可以 是 得到 超过 在 时间 .

这是时间可以解决的问题。

[wɒt] [ɪz] ['sɪmpli] ['draɪvɪŋ][ˌem 'iː] [dɪ'stræktɪd] [ɪz] ['wɪlis] [ænd; ənd] ['edwəd] ['miːtɪŋ] [ðeə(r)] [wen] [aɪm]
What is simply driving me distracted is Willis and Edward meeting there when I'm
什么 是 简单地 驾驶 我 愣 是 威利斯 和 爱德华 会议 那里 什么时候 我是
[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .
away from home .
离开 从 家 .

最让我心烦的是，我不在家的时候，威利斯和爱德华会在那里见面。

[əʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ai][biː; bi] [ə'weɪ] !
Oh , how could I be away !
哦 ， 如何 可以 我 是 离开 ！

哦，我怎么会不在呢！

[ænd; ənd] [waɪ] ['kʊd(ə)nt] ['wɪlis] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][feə(r)] ['wɔːnɪŋ] ?
and why couldn't Willis have given us fair warning ?
和 为什么 不能 威利斯 有 给定 我们 公平的 警告 ？

为什么威利斯不能提前给我们一个明确的警告呢？

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
I would have hurried from the ends of the earth to meet him .
我 会 有 慌忙 从 这 结束 的 这 地球 到 见面 他 .

我愿意从天涯海角赶来见他。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['edwəd] ['evə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ; [ænd; ənd] [hiːz] [səʊ]['kwaɪət]
I don't believe poor Edward ever saw a Californian ; and he's so quiet
我 不 相信 贫穷的 爱德华 曾经 锯 一个 加州人 ; 和 他是 所以 安静的
[ænd; ənd] [priˈɒkjupaɪd] ,
and preoccupied ,
和 心事重重 ,

我不相信可怜的爱德华见过加州人；他那么安静，那么心事重重。

[aɪm][ʃʊə(r)] [id] ['nevə(r)][get][ɒn] [wɪð] ['wɪlis] .
I'm sure he'd never get on with Willis .
我是 当然 他会 绝不 得到 在 和 威利斯 .

我确信他永远也和威利斯合不来。

[ænd; ənd] [ɪf] ['wɪlis] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [laʊd] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [laɪk] ['edwəd] .
And if Willis is the least loud , he wouldn't like Edward .
和 如果 威利斯 是 这 至少 大声 , 他 不会 喜欢 爱德华 .

如果威利斯是其中最不吵闹的，那他肯定不会喜欢爱德华。

[nɒt] [ðæt] [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz] [laʊd] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]
Not that I suppose he is loud ; but I don't believe he knows anything about
不是 那 我 认为 他 是 大声 ; 但 我 不 相信 他 知道 任何事物 关于
['lɪtərəri] [men] .
literary men .
文学 男人 .

倒不是说他嗓门大；但我认为他对文坛人物一无所知。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , ['ɑːnti] , [kænt][juː; jʊ] , [haʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [ai][mʌst; məst][biː; bi] ?
But you can see , aunty , can't you , how very anxious I must be ?
但 你 能 看 , 阿姨 , 不能 你 , 如何 非常 焦虑的 我 必须 是 ?

阿姨，您看得出来，我一定非常焦虑吧？

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [wen] ['wɪlis] [ænd; ənd] ['edwəd] [met] ,
Don't you see that I ought to have been there when Willis and Edward met ,
不 你 看 那 我 应该 到 有 到过 那里 什么时候 威利斯 和 爱德华 遇见 ,

难道你不明白，我本该在场见证威利斯和爱德华相遇的那一刻吗？

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] — [tuː; tə] — [wel] , [tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
so as to — to — well , to break them to each other , don't you know ?
所以 作为 到 — 到 — 出色地 , 到 休息 他们 到 每个 其他 , 不 你 知道 ?

所以——所以——嗯，让他们互相拆散，你不知道吗？

[ɑːnt] ['meəri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[əʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðæt] , ['ægnəs] .
Oh , you needn't be troubled about that , Agnes .
哦 , 你 不必 是 麻烦 关于 那 , 艾格尼丝 .

哦，你不必为此担心，艾格尼丝。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðev] [gɒt] [ɒn] ['pɜːfɪktli] [wel] [tə'geðə(r)] .
I dare say they've got on perfectly well together .
我 敢 说 他们有 得到 在 完美 出色地 一起 .

我敢说他们相处得非常融洽。

['veri] ['laɪkli] ['ðer] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - [hɒt] ['sʌpə(r)] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði]
Very likely they're sitting down to the unwholesomest hot supper this instant that the
非常 可能 它们是 坐着 向下 到 这 - 热的 晚餐 这 立即的 那 这
[ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][mæn][kʊd; kəd][ɪn'vent] .
ingenuity of man could invent .
独创性 的 男人 可以 发明 .

他们很可能此刻正在享用人类所能发明的最不健康的热腾腾的晚餐。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['ɑːnti] ?
Oh , do you think they are , aunty ?
哦 , 做 你 思考 他们 是 , 阿姨 ?

哦，您觉得他们是吗，阿姨?

[əʊ] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][hɒt] ['sʌpə(r)] [tə'geðə(r)] [naʊ] ,
Oh , if I could only believe they were sitting down to a hot supper together now ,
哦 , 如果 我 可以 仅有的 相信 他们 是 坐着 向下 到 一个 热的 晚餐 一起 现在 ,

哦，我多么希望他们现在正坐在一起享用热腾腾的晚餐。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ['hæpi] !
I should be so happy !
我 应该 是 所以 快乐的 !

我应该感到无比高兴!

[ðeid] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][get][ɒn] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
They'd be sure to get on if they were .
他们会 是 当然 到 得到 在 如果 他们 是 .

如果他们真是朋友，肯定会相处融洽。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['iːtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [men] ['frendli] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
There's nothing like eating to make men friendly with each other .
有 没有什么 喜欢 吃 到 制作 男人 友好的 和 每个 其他 .

没有什么比一起吃饭更能增进男人之间的友谊了。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [æt; ət] [rɪ'sepʃənz] ,
Don't you know , at receptions ,
不 你 知道 , 在 接待 ,

你难道不知道，在招待会上，

[haʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['ɛsˌkɑːləpt] ['ɔɪstə(r)z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['sæləd] [ə'pɪə(r)] ;
how they never have anything to say to each other till the escalloped oysters and the chicken salad appear ;
如何 他们 绝不 有 任何事物 到 说 到 每个 其他 直到 这 扇贝状的 牡蛎 和 这 鸡 沙拉 出现 ;

他们总是无话可说，直到扇贝牡蛎和鸡肉沙拉上桌;

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [swiːt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðev] [helpt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə][aɪs] ?
and then how sweet they are as soon as they've helped the ladies to ice ?
和 然后 如何 甜的 他们 是 作为 很快 作为 他们有 帮助 这 女士们 到 冰 ?

然后，当他们帮女士们抹完冰之后，他们的态度又是多么甜美呢?

[əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ɑːnti] , [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][hɒt] ['sʌpə(r)] .
Oh , thank you , thank you , aunty , for thinking of the hot supper .
哦 , 感谢 你 , 感谢 你 , 阿姨 , 为了 思维 的 这 热的 晚餐 .

哦，谢谢，谢谢阿姨，想到了热腾腾的晚餐。

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] !
It's such a relief to my mind !
它是 这样的 一个 宽慰 到 我的 头脑 !

这让我如释重负!

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] , [kænt][juː; jʊ] , ['ɑːnti] [dɪə(r)] ,
You can understand , can't you , aunty dear ,
你 能 理解 , 不能 你 , 阿姨 亲爱的 ,

您能理解吧，亲爱的阿姨?

[haʊ] ['æŋkʃəs] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['əʊnli]['brʌðə(r)][ænd; ənd][maɪ]['əʊnli] —
how anxious I must have been to have my only brother and my only —
如何 焦虑的 我 必须 有 到过 到 有 我的 仅有的 兄弟 和 我的 仅有的 —

[maɪ] ['hʌzbənd] — [get] [ɒn] ['naɪsli] [tə'geðə(r)] ?
my husband — get on nicely together ?
我的 丈夫 — 得到 在 很好 一起 ?

我当时一定非常渴望我唯一的弟弟和我唯一的丈夫能够相处融洽吧?

[maɪ][laɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rek] , ['sɪmpli] [ə; eɪ] [rek] , [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] .
My life would be a wreck , simply a wreck , if they didn't .
我的 生活 会 是 一个 破坏 , 简单地 一个 破坏 , 如果 他们 没有 .

如果他们不这样做，我的生活就会彻底崩溃。

[ænd; ənd] ['wɪlis] [ænd; ənd][ai] [nɒt] ['hævɪŋ] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]
And Willis and I not having seen each other since I was a child makes it
和 威利斯 和 我 不是 拥有 已见 每个 其他 自从 我 曾是 一个 孩子 制作 它

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːs] .
all the worse .
全部 这 更糟 .

而我和威利斯自从我还是个孩子的时候就没见过面，这让情况变得更加糟糕。

[ai][duː; də] [həʊp] ['ðer] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][hɒt] ['sʌpə(r)] .
I do hope they're sitting down to a hot supper .
我 做 希望 它们是 坐着 向下 到 一个 热的 晚餐 .

我真心希望他们能坐下来享用一顿热腾腾的晚餐。

[æn; ən] ['æŋgri] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [bɜːθ] [bʌt; bət][wʌn] .
AN ANGRY VOICE from the next berth but one .
一个 生气的 嗓音 从 这 下一个 泊位 但 一 .

隔壁泊位传来一声愤怒的声音。

[ai] [wɪʃ] ['piːp(ə)l][ɪn] ['sliːpɪŋ] - [kɑːz] —
I wish people in sleeping - cars —
我 希望 人们 在 睡眠 - 汽车 —

我希望卧铺车厢里的人们——

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɜːθ] [bɪ'jɒnd] [ðæt] .
A VOICE from the berth beyond that .
一个 嗓音 从 这 泊位 超过 那 .

从更远处的泊位上传来一个声音。

[jʊr; jər] [mɪ'steɪkən][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['premɪsɪz] , [sɜː(r)] .
You're mistaken in your premises , sir .
你是 错误 在 你的 前提 , 先生 .

先生，您的前提有误。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] - [kɑː(r)] .
This is a waking - car .
这 是 一个 醒来 - 车 .

这是一辆步行车。

['leɪdɪz] , [gəʊ][ɒn] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒ][æn; ən]['iːgə(r)]['lɪsənə(r)] .
Ladies , go on , and oblige an eager listener .
女士们 , 去 在 , 和 必须 一个 渴望的 听众 .

女士们，请继续，满足一下这位热切的听众。

[[sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['smʌðə] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɜːrθs] .]
[Sensation , and smothered laughter from the other berths .]
[感觉 ， 和 窒息 笑声 从 这 其他 泊位 .]

【其他铺位传来一阵惊呼和压抑的笑声。】

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] ['terɪfaɪd] ['saɪləns] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .)
MRS . ROBERTS (after a space of terrified silence , in a loud whisper to her AUNT .)
太太 . 罗伯茨 (后 一个 空间 的 恐惧 沉默 ， 在 一个 大声 耳语 到 她 阿姨 .)

罗伯茨太太（一阵惊恐的沉默后，大声地低声对她的姑妈说。）

[wɒt] ['hɒrɪd] [θɪŋz] !
What horrid things !
什么 可怕的 事物 !

太可怕了！

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][bed] .
But now we really must go to bed .
但 现在 我们 真的 必须 去 到 床 .

但现在我们真的该睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd][tuː; tə] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] .
It was too bad to keep talking .
它 曾是 也 坏的 到 保持 说 .

情况太糟糕了，没法继续说下去。

[aɪ'd][nəʊ][aɪ'dɪə][maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [səʊ] [laʊd] .
I'd no idea my voice was getting so loud .
ID 不 主意 我的 嗓音 曾是 获得 所以 大声 .

我完全没意识到我的声音变得这么大。

[wɪtʃ] [bɜːθ] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['ɑːnti] ?
Which berth will you have , aunty ?
哪个 泊位 将要 你 有 ， 阿姨 ?

阿姨，您要睡哪个铺位？

[aɪ'd]['betə(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wʌn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] —
I'd better take the upper one , because —
ID 更好的 拿 这 上 一 ， 因为 —

我最好选上面的那个，因为——

[ɑːnt] ['meəri] (['wɪspərɪŋ]) .
AUNT MARY (whispering) .
阿姨 玛丽 (耳语) .

玛丽阿姨（低声说）。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ai][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] [bɪ'ləʊ] .
No , no ; I must take that , so that you can be with the baby below .
不 ， 不 ； 我 必须 拿 那 ， 所以 那 你 能 是 和 这 婴儿 以下 .

不，不；我必须拿走它，这样你才能陪在下面的宝宝。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[əʊ] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɑːnt] ['meəri] !
Oh , how good you are , Aunt Mary !
哦 ， 如何 好的 你 是 ， 阿姨 玛丽 !

哦，玛丽阿姨，您真是太好了！

[ɪts] [tuː] [bæd] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] .
It's too bad ; it is really .
它是 也 坏的 ; 它 是 真的 .

太可惜了，确实如此。

[ai] [kænt] [let] [juː; jʊ] .
I can't let you .
我 不能 让 你 .

我不能让你这么做。

[ɑːnt] [ˈmeəri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[wel] , [ðen] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ; [ðæts] [ɔːl] .
Well , then , you must ; that's all .
出色地 , 然后 , 你 必须 ; 那就是 全部 .

那么，你必须这么做；就这么简单。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] [tʃaɪld] [tɔsiz] [ænd; ənd] [kɪks] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
You know how that child tosses and kicks about in the night .
你 知道 如何 那 孩子 抛掷 和 踢 关于 在 这 夜晚 .

你知道那孩子晚上睡觉时总是翻来覆去踢来踢去。

[juː; jʊ][ˈnevə(r)][kæn; kən] [tel] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hɛdz] [ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,
You never can tell where his head's going to be in the morning ,
你 绝不 能 告诉 在哪里 他的 头部 去 到 是 在 这 早晨 ,

你永远无法预料他早上醒来会想些什么。

[bʌt; bət] [jʊl] [ˈprɒbəbli] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
but you'll probably find it at the foot of the bed .
但 你会 大概 寻找 它 在 这 脚 的 这 床 .

但你很可能会在床脚找到它。

[ai][ˈkʊd(ə)nt] [sliːp] [æn; ən][ˈɪnstənt] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] [ai] [θɔːt] [ðæt] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈʌpə(r)] [bɜːθ] ;
I couldn't sleep an instant , my dear , if I thought that boy was in the upper berth ;
我 不能 睡觉 一个 立即的 , 我的 亲爱的 , 如果 我 想法 那 男生 曾是 在 这 上 泊位 ;

亲爱的，如果我知道那个男孩睡在上铺，我就一刻也睡不着；

[fɔː(r); fə(r)][aɪˈd][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʌmblɪŋ] [aʊt][ˈəʊvə(r)][juː; jʊ] .
for I'd be sure of his tumbling out over you .
为了 ID 是 当然 的 他的 翻滚 出去 超过 你 .

因为我确信他会扑到你身上。

[hɪə(r)] , [let][ˌem ˈiː] [leɪ] [hɪm] [daʊn] .
Here , let me lay him down .
这里 , 让 我 躺 他 向下 .

来，我把他放下。

[[ʃiː; ʃi] [leɪz] [ðə; ði][ˈbeɪbi][ɪn][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [bɜːθ] .] [ðeə(r)] !
[She lays the baby in the lower berth .] There !
[她 躺下 这 婴儿 在 这 降低 泊位 .] 那里 !

她把婴儿放在下铺。好了！

[naʊ] [get][ɪn] , ['ægnəs] — [duː; də] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

Now get in , Agnes — do , and leave me to my struggle with the attraction of gravitation .

现在 得到 在 , 艾格尼丝 — 做 , 和 离开 我 到 我的 斗争 和 这 景点 的 引力 .

艾格尼丝，快进去吧，让我独自对抗万有引力。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .

MRS . ROBERTS .

太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːnti] , [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ]['evə(r)] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Oh , poor aunty , how will you ever manage it ?

哦 , 贫穷的 阿姨 , 如何 将要 你 曾经 管理 它 ?

哦，可怜的阿姨，您该如何应对呢?

[ai][mʌst; məst] [help] [juː; jʊ] [ʌp] .

I must help you up .

我 必须 帮助 你 向上 .

我得扶你起来。

[ɑːnt] ['meəri] .

AUNT MARY .

阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [doʊnt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] .

No , my dear ; don't be foolish .

不 , 我的 亲爱的 ; 不 是 愚蠢 .

不，亲爱的，别犯傻了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

But you may go and call the porter , if you like .

但 你 可能 去 和 称呼 这 搬运工 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，可以去叫门房。

[ai][deə(r)] [seɪ] [hiːz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I dare say he's used to it .

我 敢 说 他是 用过的 到 它 .

我敢说他已经习以为常了。

[['mɪsɪz] . ['rɒbəts] [gəʊz] [ænd; ənd] [spiːk] ['tɪmɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtə(r)] , [huː] [feɪlz] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

[MRS . ROBERTS goes and speak timidly to THE PORTER , who fails at first to understand ,

[太太 . 罗伯茨 去 和 说话 胆怯地 到 这 搬运工 , WHO 失败 在 第一的 到 理解 ,

罗伯茨太太怯生生地走过去和搬运工说话，搬运工一开始没听懂，

[ðen] [smaɪlz] ['brɔːdli] , [ək'septs] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

then smiles broadly , accepts a quarter with a duck of his head ,

然后 微笑 总体而言 , 接受 一个 四分之一 和 一个 鸭子 的 他的 头 ,

然后咧嘴一笑，低头接过一枚硬币。

[ænd; ənd] ['kʌmz] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ɑːnt] ['mɛriz] [saɪd] .]

and comes forward to AUNT MARY'S side .]

和 来 向前 到 阿姨 玛丽的 边 .]

然后走到玛丽阿姨身边。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[hæd; həd][hiː; hi]['betə(r)] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][rest][jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ɪn] ,
Had he better give you his hand to rest your foot in ,
有 他 更好的 给 你 他的 手 到 休息 你的 脚 在 ,

他最好把手伸过来让你把脚放在他手上。

[waɪl] [juː; jʊ] [sprɪŋ] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['maʊntɪŋ] ['hɔːsbæk] ?
while you spring up as if you were mounting horseback ?
尽管 你 春天 向上 作为 如果 你 是 安装 马背 ?

你像骑马一样猛地跳起来?

[ɑːnt] ['meəri] ([wɪð] [dɪs'deɪn]) .
AUNT MARY (with disdain) .
阿姨 玛丽 (和 蔑视) .

玛丽阿姨（轻蔑地）

[sprɪŋ] !
Spring !
春天 !

春天!

[maɪ][dɪə(r)] , [ai] ['hævnt] [sprʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
My dear , I haven't sprung for a quarter of a century .
我的 亲爱的 , 我 还没有 弹簧 为了 一个 四分之一 的 一个 世纪 .

亲爱的，我已经二十五年没发财了。

[ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪə(r)] ['evri] ['faɪbə(r)][ɪn][ðə; ði][mænz] ['bɒdi] .
I shall require every fibre in the man's body .
我 将 要求 每一个 纤维 在 这 男人的 身体 .

我要用尽这人身体的每一根纤维。

[hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn'diːd] !
His hand , indeed !
他的 手 , 的确 !

确实是他的手!

[juː; jʊ][get][ɪn][fɜːst] , ['ægnəs] .
You get in first , Agnes .
你 得到 在 第一的 , 艾格尼丝 .

你先进去，艾格尼丝。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[ai] [wɪl] , ['ɑːnti] [dɪə(r)] ; [bʌt; bət] —
I will , aunty dear ; but —
我 将要 , 阿姨 亲爱的 ; 但 —

好的，亲爱的姑妈；但是——

[ɑːnt] ['meəri] (['stɜːnli]) .
AUNT MARY (sternly) .
阿姨 玛丽 (严厉地) .

玛丽阿姨（严厉地）

['ægnəs] , [duː; də][æz; əz][ai] [seɪ] .
Agnes , do as I say .
艾格尼丝 , 做 作为 我 说 .

艾格尼丝，照我说的做。

[['mɪsɪz] . ['rɒbəts] [krautʃ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [bɜːθ] .]
[MRS . ROBERTS crouches down on the lower berth .]
[太太 . 罗伯茨 蹲伏 向下 在 这 降低 泊位 .]

[罗伯茨太太蹲在下铺。]

[ai][doʊnt] [tʃuːz] [ðæt] ['eni] ['membə(r)][ɒv; əv][maɪ]['fæməli][ʃæl; ʃəl] ['wɪtnəs] [maɪ] [kən'tɔːrʃənz] .
I don't choose that any member of my family shall witness my contortions .
我 不 选择 那 任何 成员 的 我的 家庭 将 证人 我的 扭曲 .

我不想让我的任何家人目睹我痛苦的挣扎。

[doʊnt][juː; jʊ] [lʊk] .
Don't you look .
不 你 看 .

别看。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[nəʊ] , [nəʊ] , ['ɑːnti] .
No , no , aunty .
不 , 不 , 阿姨 .

不，不，阿姨。

[ɑːnt] ['meəri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[naʊ] , ['pɔːtə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [strɒŋ] ?
Now , porter , are you strong ?
现在 , 搬运工 , 是 你 强的 ?

搬运工，你力气够大吗？

['pɔːtə(r)] .
PORTER .
搬运工 .

搬运工。

[ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['pɔːtə(r)][æt; ət][ə; eɪ][ˌsærə'təʊgə][həʊ'tel] , [ænd; ənd] ['kærid] [ʌp] [diː] ['leɪdɪz] - [trʌŋks]
I used to be porter at a Saratoga hotel , and carried up de ladies ' trunks
我 用过的 到 是 搬运工 在 一个 萨拉托加 酒店 , 和 携带 向上 德 女士们 - 树干
[dɪə] .
dere .
德雷 .

我以前在萨拉托加的一家酒店当搬运工，负责把女士们的行李箱搬上楼。

[ɑːnt] ['meəri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[ðen] [jʊl] [duː; də] , [ai] [θɪŋk] .
Then you'll do , I think .
然后 你会 做 , 我 思考 .

我想你会的。

[naʊ] , [ðen] , [jɔː(r); jə(r)] [niː] ; [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] .
Now , then , your knee ; now your back .
现在 , 然后 , 你的 膝盖 ; 现在 你的 后退 .

现在，检查你的膝盖；现在，检查你的背部。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[ænd; ənd] ['veri] ['hænsəmli] [dʌn] .
And very handsomely done .
和 非常 英俊地 完毕 .

而且做得非常漂亮。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn] , [ɑːnt] ['meəri] ?
Are you really in , Aunt Mary ?
是 你 真的 在 , 阿姨 玛丽 ?

玛丽阿姨，你真的要参加吗?

[ɑːnt] ['meəri] (['draɪli]) .
AUNT MARY (dryly) .
阿姨 玛丽 (干巴巴地) .

玛丽阿姨（冷冷地）

[jes] . [gʊd] - [naɪt] .
Yes . Good - night .
是的 . 好的 - 夜晚 .

是的。晚安。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[gʊd] - [naɪt] , ['ɑːnti] .
Good - night , aunty .
好的 - 夜晚 , 阿姨 .

晚安，阿姨。

[['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .] ['ɑːnti] !
[After a pause of some minutes .] Aunty !
[后 一个 暂停 的 一些 分钟 .] 阿姨 !

【停顿几分钟后】阿姨！

[ɑːnt] ['meəri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[wel] , [wɒt] ?
Well , what ?
出色地 , 什么 ?

什么?

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['pɜːfɪktli] [seɪf] ?
Do you think it's perfectly safe ?
做 你 思考 它是 完美 安全的 ?

你觉得这样绝对安全吗?

[[ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] , [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] .]
[She rises in her berth , and looks up over the edge of the upper .]
[她 上升 在 她 泊位 , 和 看起来 向上 超过 这 边缘 的 这 上 .]

她从铺位上起身，抬头望向上铺边缘。

[ɑːnt] ['meəri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .
I suppose so .
我 认为 所以 .

我想也是。

[ɪts] [ə; eɪ] [wel] - ['mænɪdʒd] [rəʊd] .
It's a well - managed road .
它是 一个 出色地 - 管理 路 .

这是一条管理良好的道路。

[ðev] [gɒt][ðə; ði][eə(r)] - [breɪk] , [aɪv] [hɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪlə(r)] ['plætfɔːm] , [ænd; ənd][ɔːl]
They've got the air - brake , I've heard , and the Miller platform , and all
他们有 得到 这 空气 - 制动 , 我已经 听到 , 和 这 磨坊主 平台 , 和 全部
[ðəʊz] ['hɒrɪd] [θɪŋz] .
those horrid things .
那些 可怕的 事物 .

我听说他们有气刹、米勒平台，还有所有那些可怕的东西。

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'djuːs] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] ['sʌbdʒɪkts] ?
What makes you introduce such unpleasant subjects ?
什么 制作 你 介绍 这样的 令人不快的 主题 ?

你为什么会提起这些令人不快的话题?

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[əʊ] , [ai][dəʊnt] [miːn] ['æksɪdənts] .
Oh , I don't mean accidents .
哦 , 我 不 意思是 事故 .

哦，我指的不是意外事故。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] [juː; jʊ] [tɜːn] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kriːk] [səʊ] ['ɔːfli] .
But , you know , when you turn , it does creak so awfully .
但 , 你 知道 , 什么时候 你 转动 , 它 做 吱嘎声 所以 非常 .

但是，你知道吗，当你转动它的时候，它会发出非常难听的吱嘎声。

[ai] ['ʃudnt] [maɪnd][maɪ'self] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi] —
I shouldn't mind myself ; but the baby —
我 不应该 头脑 我 ; 但 这 婴儿 —

我本不该在意自己；但孩子——

[ɑːnt] ['meəri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[waɪ] , [tʃaɪld] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [breɪk] [θru:] ?
Why , child , do you think I'm going to break through ?
为什么 , 孩子 , 做 你 思考 我是 去 到 休息 通过 ?

孩子，你为什么认为我会突破防线?

[ai]['kʊd(ə)nt] .
I couldn't .
我 不能 .

我做不到。

[aɪm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪst] ['slipər] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
I'm one of the lightest sleepers in the world .
我是 一 的 这 最轻 卧铺 在 这 世界 .

我是世界上睡眠最浅的人之一。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[jes] , [ai] [nəʊ] [jʊr; jər][ə; eɪ] [lait] ['sli:pə(r)] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [kwaɪt][ðə; ði]
Yes , I know you're a light sleeper ; but — but it doesn't seem quite the
是的 , 我 知道 你是 一个 光 轨枕 ; 但 — 但 它 不 似乎 相当 这
[seɪm] [θɪŋ] , ['sʌmhaʊ] .
same thing , somehow .
相同的 事物 , 不知何故 .

是的，我知道你睡眠很浅；但是——但是不知为何，这似乎不太一样。

[ɑ:nt] ['meəri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ; [ɪts] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] ['i:zi] [ɪn]
But it is ; it's quite the same thing , and you can be perfectly easy in
但 它 是 ; 它是 相当 这 相同的 事物 , 和 你 能 是 完美 简单的 在
[jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] ,
your mind ,
你的 头脑 ,

但事实的确如此；两者完全一样，你可以完全放心。

[maɪ][dɪə(r)] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

[ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][kwaɪt][æz; əz][ləʊθ][tu:; tə] [breɪk] [θru:] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] .
I should be quite as loth to break through as you would to have me .
我 应该 是 相当 作为 洛斯 到 休息 通过 作为 你 会 到 有 我 .

我应该像你不愿意接纳我一样不愿意突破你的防线。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[jes] ; [gʊd] - [naɪt] , ['ɑːnti] !
Yes ; good - night , Aunty !
是的 ; 好的 - 夜晚 , 阿姨 !

是的，晚安，阿姨!

[ɑːnt] ['meəri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][dʒʌst] [siː] [hɪm] , [haʊ] [hiːz] ['laɪɪŋ] .
You ought to just see him , how he's lying .
你 应该 到 只是 看 他 , 如何 他是 说谎 .

你真该看看他，看看他是怎么撒谎的。

[hiːz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [lɒg] .
He's a perfect log .
他是 一个 完美的 日志 .

他是一根完美的木头。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][dʒʌst] [bend] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [piːp] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ?
Couldn't you just bend over , and peep down at him a moment ?
不能 你 只是 弯曲 超过 , 和 窥视 向下 在 他 一个 片刻 ?

你难道不能弯下腰，低头偷看他一会儿吗?

[ɑːnt] ['meəri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[bend] ['əʊvə(r)] !
Bend over !
弯曲 超过 !

弯腰!

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
It would be the death of me .
它 会 是 这 死亡 的 我 .

那会要了我的命。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[dɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [glɑːs] ['ɪntuː] [maɪ] [bæg] [ɔː(r)] [jɔːz] ?
Did you put the glass into my bag or yours ?
做过 你 放 这 玻璃 进入 我的 包 或者 你的 ?

你把玻璃杯放进我的包里还是你的包里了?

[ai] [fiːl] [səʊ] ['veri] ['θɜːsti] , [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] .
I feel so very thirsty , and I want to go and get some water .
我 感觉 所以 非常 渴 , 和 我 想 到 去 和 得到 一些 水 .

我感觉非常口渴，想去喝点水。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θɜːsti] .
I'm sure I don't know why I should be thirsty .
我是 当然 我 不 知道 为什么 我 应该 是 渴 .

我确信我不知道自己为什么会口渴。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [ɑːnt] ['meəri] ?
Are you , Aunt Mary ?
是 你 , 阿姨 玛丽 ?

你是玛丽阿姨吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
here it is .
这里 它 是 .

这里是。

[doʊnt] [dɪ'stɜːb] [jɔː'self] , ['ɑːnti] ; [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't disturb yourself , aunty ; I've found it .
不 打扰 你自己 , 阿姨 ; 我已经 成立 它 .

别担心，阿姨，我已经找到了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] [bæg] , [dʒʌst] [weə(r)] [aɪ'd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .
It was in my bag , just where I'd put it myself .
它 曾是 在 我的 包 , 只是 在哪里 ID 放 它 我 .

它就在我的包里，就在我自己放的地方。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['wɪlis] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [səʊ] ['fɪdʒɪti] [ðæt] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)]
But all this trouble about Willis has made me so fidgety that I don't know where
但 全部 这 麻烦 关于 威利斯 有 制成 我 所以 坐立不安 那 我 不 知道 在哪里
['eniθɪŋ] [ɪz] .
anything is .
任何事物 是 .

但是威利斯的这些麻烦事让我坐立不安，什么都不知道放在哪里了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['beɪbi] [waɪl] [ai] [gəʊ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]
And now I don't know how to manage about the baby while I go after the
和 现在 我 不 知道 如何 到 管理 关于 这 婴儿 尽管 我 去 后 这
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

现在我不知道该如何在我去游泳的时候照顾宝宝。

[hiːz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [ɪ'nʌf] [naʊ] ;
He's sleeping soundly enough now ;
他是 睡眠 稳固地 足够的 现在 ;

他现在睡得很香;

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][get]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rəʊlɪŋ] [muːdz] ,
but if he should happen to get into one of his rolling moods ,
但 如果 他 应该 发生 到 得到 进入 一 的 他的 滚动 情绪 ，

但如果他碰巧又陷入了他那种暴躁易怒的情绪中，

[hiː; hi] [mait] ['tʌmb(ə)l] [aʊt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
he might tumble out on to the floor .
他 可能 翻滚 出去 在 到 这 地面 .

他可能会摔倒在地。

['nevə(r)] [maɪnd] , ['ɑːnti] , [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
Never mind , aunty , I've thought of something .
绝不 头脑 ， 阿姨 ，我已经 想法 的 某物 .

没关系，阿姨，我想到办法了。

[aɪl] [dʒʌst] ['bærɪkeɪd] [hɪm] [wɪð] [ðiːz] [bægz] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] .
I'll just barricade him with these bags and shawls .
患病的 只是 路障 他 和 这些 包 和 披肩 .

我这就用这些袋子和披肩把他围起来。

[naʊ] , [əʊld] ['feləʊ] , [rəʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .
Now , old fellow , roll as much as you like .
现在 ， 老的 同伴 ， 卷 作为 很多 作为 你 喜欢 .

老伙计，你想滚多少就滚多少。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [stɜː(r)] , ['ɑːnti] , [woʊnt] [juː; jʊ] — ['ɑːnti] !
If you should happen to hear him stir , aunty , won't you — aunty !
如果 你 应该 发生 到 听到 他 搅拌 ， 阿姨 ， 惯于 你 — 阿姨 ！

阿姨，如果您碰巧听到他动了，好吗——阿姨！

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 ， 亲爱的 ！

哦亲爱的！

[ʃiːz] [ə'sliːp] [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ?
she's asleep already ; and what shall I do ?
她是 睡着了 已经 ； 和 什么 将 我 做 ？

她已经睡着了；我该怎么办？

[[waɪl] ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] [kən'tɪnjuːz] ['tɔːkɪŋ] , ['veəriəs] [nəʊts] [ɒv; əv] ['prəʊtest] , [prə'feɪn] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] ,
[While MRS . ROBERTS continues talking , various notes of protest , profane and otherwise ,
[尽管 太太 . 罗伯茨 继续 说 ，各种各样的 笔记 的 反对 ， 亵渎 和 否则 ，

[罗伯茨夫人继续讲话，期间夹杂着各种抗议的声音，有粗俗的，也有其他的，

[meɪk] [ðəm'selvz] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [bɜːrθs] .]
make themselves heard from different berths .]
制作 他们自己 听到 从 不同的 泊位 .]

他们从不同的泊位发出声音。

[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][bəʊld] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ,
I'll make a bold dash for the water , and be back in an instant ,
患病的 制作 一个 大胆的 短跑 为了 这 水 , 和 是 后退 在 一个 立即的 ,
['beɪbi] .
baby .
婴儿 .

我会猛冲向水边，马上回来，宝贝。

[naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [muːv] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [rəʊg] .
Now , don't you move , you little rogue .
现在 , 不 你 移动 , 你 小的 流氓 .

别动，你这小淘气。

[[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [tæŋk][æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk]
[She runs to the water - tank at the end of the car , and then back
[她 跑步 到 这 水 - 坦克 在 这 结尾 的 这 车 , 和 然后 后退
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .]
to her berth .]
到 她 泊位 .]

她跑到车厢尽头的水箱旁，然后回到自己的卧铺。

[naʊ] , ['beɪbi] , [hɪrz] ['mæmə; mə'mɑː] [ə'gen] .
Now , baby , here's mamma again .
现在 , 婴儿 , 这里是 妈妈 再次 .

宝贝，妈妈又来了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , ['mɑːməz] [əʊn] ?
Are you all right , mamma's own ?
是 你 全部 正确的 , 妈妈的 自己的 ?

妈妈的宝贝女儿，你还好吗?

[[ə; eɪ] ['ʃægi] [hed] [ænd; ənd] ['bɪədɪd] [feɪs] [ɑː(r); ə(r)] [θrʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði]
[A shaggy head and bearded face are thrust from the curtains of the
[一个 毛茸茸 头 和 留着胡子的 脸 是 推力 从 这 窗帘 的 这
[nekst] [bɜːθ] .]
next berth .]
下一个 泊位 .]

[隔壁铺位的帘子后面探出一个蓬头垢面、满脸胡须的人影。]

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
THE STRANGER .
这 陌生人 .

陌生人。

[lʊk] [hɪə(r)] , [mæm] .
Look here , ma'am .
看 这里 , 女士 .

女士，请看这里。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt] [teɪk]
I don't want to be disagreeable about this thing , and I hope you won't take
我 不 想 到 是 令人不快的 关于 这 事物 , 和 我 希望 你 惯于 拿
['eni] [ə'fens] ;
any offence ;
任何 罪行 ;

我不想在这件事上引起不愉快，希望你不要介意；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪm][hɑːf] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [sliːp] ,
but the fact is , I'm half dead for want of sleep ,
但 这 事实 是 , 我是 一半 死的 为了 想 的 睡觉 ,

但事实是，我因为睡眠不足而奄奄一息。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [kiːp] ['kwaɪət] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
and if you'll only keep quiet now a little while ,
和 如果 你会 仅有的 保持 安静的 现在 一个 小的 尽管 ,

如果你能暂时保持安静，

[aɪl] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ə'bʌv] [maɪ] [breθ] [ɪf] ['evə(r)][ai][faɪnd][juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] -
I'll promise not to speak above my breath if ever I find you on a sleeping -
患病的 承诺 不是 到 说话 多于 我的 气息 如果 曾经 我 寻找 你 在 一个 睡眠 -
[kɑː(r)]['ɑːftə(r)] [juːv] [kʌm] [streɪt] [θruː] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,
car after you've come straight through from San Francisco ,
车 后 你已经 来 直的 通过 从 圣 弗朗西斯科 ,

如果你从旧金山一路直达，然后我在卧铺车厢里遇到你，我保证不会大声说话。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
day and night ,
天 和 夜晚 ,

日夜，

[ænd; ənd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl]
and not been able to get more than about a quarter of your usual
和 不是 到过 有能力的 到 得到 更多的 比 关于 一个 四分之一 的 你的 通常
[ə'laʊəns] [ɒv; əv] [rest] — [ai] [wɪl] [ɪn'diːd] .
allowance of rest — I will indeed .
津贴 的 休息 — 我 将要 的确 .

而我却只能获得平时四分之一左右的休息时间——我肯定会这么做。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[aɪm] ['veri] ['sɒri] [ðæt] [aɪv] [dɪ'stɜːbd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]['kwaɪət] .
I'm very sorry that I've disturbed you , and I'll try to be more quiet .
我是 非常 对不起 那 我已经 不安 你 , 和 患病的 尝试 到 是 更多的 安静的 .

非常抱歉打扰到您了，我会尽量保持安静。

[ai]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [səʊ] [laʊd] ;
I didn't suppose I was speaking so loud ;
我 没有 认为 我 曾是 请讲 所以 大声 ;

我没想到我说话声音那么大；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɑːz] [kiːp] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [haʊ] [laʊd] [juː; jʊ]
but the cars keep up such a rattling that you never can tell how loud you
但 这 汽车 保持 向上 这样的 一个 嘎嘎作响 那 你 绝不 能 告诉 如何 大声 你
[ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] .
are speaking .
是 请讲 .

但是汽车行驶时发出很大的嘎嘎声，以至于你根本无法判断自己说话的声音有多大。

[dɪd] [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ˌkælə'fɔːniə] ?
Did I understand you to say that you were from California ?
做过 我 理解 你 到 说 那 你 是 从 加利福尼亚州 ?

我没听错吧，你说你来自加利福尼亚州？

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .
THE CALIFORNIAN .
这 加州人 .

加州人。

[jes] , [mæm] .
Yes , ma'am .
是的 , 女士 .

是的，女士。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ?
San Francisco ?
圣 弗朗西斯科 ?

旧金山?

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .
THE CALIFORNIAN .
这 加州人 .

加州人。

[jes] , [mæm] .
Yes , ma'am .
是的 , 女士 .

是的，女士。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[ɪts] [ə; eɪ] ['terəbli] [lɒŋ] ['dʒɜːni] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
It's a terribly long journey , isn't it ?
它是 一个 可怕 长的 旅行 , 不是 它 ?

这是一段非常漫长的旅程，不是吗?

[ai] [nəʊ] [kwaɪt] [haʊ] [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I know quite how to feel for you .
我 知道 相当 如何 到 感觉 为了 你 .

我非常了解你的感受。

[aɪv] [ə; eɪ]['brʌðə(r)][maɪ'self] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .
I've a brother myself coming on .
我已经 一个 兄弟 我 未来 在 .

我弟弟也快出生了。

[ɪn][fækt][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] .
In fact we expected him before this .
在 事实 我们 预期的 他 前 这 .

事实上，我们之前就预料到他会来。

[[ʃiː; ʃi][skænz][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] ['ʃɑːpli] [æz; əz][ðə; ði][læmp] - [lait] [wɪl] [ə'laʊ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ˌhezɪ'teɪʃn] .]
[She scans his face as sharply as the lamp - light will allow , and continues , after a brief hesitation .]
[她 扫描 他的 脸 作为 尖锐地 作为 这 灯 - 光 将要 允许 , 和 继续 , 后 一个 简短的 犹豫 .]

她借着灯光仔细打量着他的脸，略作犹豫后继续说道。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kwestʃən] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ,
It's always such a silly question to ask a person ,
它是 总是 这样的 一个 愚蠢的 问题 到 问 一个 人 ,

问别人这个问题总是很傻的。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pleɪs] ,
and I suppose San Francisco is a large place ,
和 我 认为 圣 弗朗西斯科 是 一个 大的 地方 ,

我想旧金山是个很大的地方吧。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] ,
with a great many people always coming and going ,
和 一个 伟大的 许多 人们 总是 未来 和 去 ,

由于人来人往,

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli][wʌn] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
so that it would be only one chance in a thousand if you did .
所以 那 它 会 是 仅有的 一 机会 在 一个 千 如果 你 做过 .

所以,即使你这么做,成功的几率也只有千分之一。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] (['peɪʃntli]) .
THE CALIFORNIAN (patiently) .
这 加州人 (耐心) .

加州人(耐心地)。

[dɪd] [wɒt] , [mæm] ?
Did what , ma'am ?
做过 什么 , 女士 ?

做了什么,女士?

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[əʊ] , [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] — [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ,
Oh , I was just wondering if it was possible — but of course it isn't ,
哦 , 我 曾是 只是 好奇 如果 它 曾是 可能的 — 但 的 课程 它 不是 ,

哦,我只是想知道这是否有可能——但当然不可能。

[ænd; ənd] [ɪts] ['veri] [flæt] [tuː; tə][ɑːsk] — [ðæt] [jʊd] ['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [maɪ]['brʌðə(r)][ðeə(r)] .
and it's very flat to ask — that you'd ever happened to meet my brother there .
和 它是 非常 平坦的 到 问 — 那 你会 曾经 发生 到 见面 我的 兄弟 那里 .

问你是否曾在那里遇到过我的哥哥,这个问题未免太过草率。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['wɪlis] ['kæmb(ə)l] .
His name is Willis Campbell .
他的 姓名 是 威利斯 坎贝尔 .

他的名字叫威利斯·坎贝尔。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ([wɪð] [mɔː(r)] ['ɪntrəst]) .
THE CALIFORNIAN (with more interest) .
这 加州人 (和 更多的 兴趣) .

加州人(更感兴趣)。

['kæmb(ə)l] ?
Campbell ?
坎贝尔 ?

坎贝尔?

['kæmb(ə)l] ?
Campbell ?
坎贝尔 ?

坎贝尔?

[jes] , [ai] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðæt] [neɪm] .
Yes , I know a man of that name .
是的 , 我 知道 一个 男人 的 那 姓名 .

是的，我认识一个叫这个名字的人。

[bʌt; bət][ai][ˌdɪsrɪ'membə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] [neɪm] .
But I disremember his first name .
但 我 忘记 他的 第一的 姓名 .

但我记不起他的名字了。

['lɪt(ə)l] [ləʊ] ['feləʊ] — ['prɪti] ['tʃʌŋki] ?
Little low fellow — pretty chunky ?
小的 低的 同伴 — 漂亮的 厚实的 ?

这个矮小的家伙——有点胖乎乎的?

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [staʊt] ?
Do you mean short and stout ?
做 你 意思是 短的 和 肥硕 ?

你是说矮壮型吗?

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .
THE CALIFORNIAN .
这 加州人 .

加州人。

[jes] , [mæm] .
Yes , ma'am .
是的 , 女士 .

是的，女士。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][kænt] [tel] .
I'm sure I can't tell .
我是 当然 我 不能 告诉 .

我肯定分辨不出来。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ðeə(r)] ,
It's a great many years since he went out there ,
它是 一个 伟大的 许多 年 自从 他 去 出去 那里 ,

他离开那里已经很多年了，

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] .
and I've never seen him in all that time .
和 我已经 绝不 已见 他 在 全部 那 时间 .

这么多年来，我从未见过他。

[ai] [θɔːt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] — [hiːz] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .
I thought if you did happen to know him — He's a lawyer .
我 想法 如果 你 做过 发生 到 知道 他 — 他是 一个 律师 .
我想如果你碰巧认识他的话——他是一名律师。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .
THE CALIFORNIAN .
这 加州人 .
加州人。

[ɪts] [kwaɪt] ['laɪkli] [ai] [nəʊ] [hɪm] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [mæm] —
It's quite likely I know him ; and in the morning , ma'am —
它是 相当 可能 我 知道 他 ; 和 在 这 早晨 , 女士 —
我很有可能认识他；还有，夫人，明天早上——

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .
罗伯茨夫人。

[əʊ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
Oh , excuse me .
哦 , 原谅 我 .
哦，不好意思。

[aɪm] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] [ə'weɪk] [wɪð] [maɪ] ['sɪli] ['kwestʃənz] .
I'm very sorry to have kept you so long awake with my silly questions .
我是 非常 对不起 到 有 保留 你 所以 长的 醒 和 我的 愚蠢的 问题 .
非常抱歉，我问的这些愚蠢问题让您熬夜这么久。

[ðə; ði][mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɜːθ] .
THE MAN IN THE UPPER BERTH .
这 男人 在 这 上 泊位 .
上铺的男人。

[doʊnt][ə'pɒlədʒaɪz] , ['mædəm] .
Don't apologize , madam .
不 道歉 , 女士 .
夫人，不必道歉。

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪm][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ,
I'm not a Californian myself , but I'm an orphan , and away from home ,
我是 不是 一个 加州人 我 , 但 我是 一个 孤儿 , 和 离开 从 家 ,
我本人并非加州人，但我是一个孤儿，远离家乡。

[ænd; ənd][ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] ,
and I thank you , on behalf of all our fellow - passengers ,
和 我 感谢 你 , 在 代表 的 全部 我们的 同伴 - 乘客 ,
我谨代表所有同机乘客向您表示感谢。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ment(ə)l] [rɪ'freʃmənt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæz; həz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌjuː 'es] .
for the mental refreshment that your conversation has afforded us .
为了 这 精神的 清爽 那 你的 对话 有 提供 我们 .
感谢您与我们交谈，让我们精神焕发。

[ai][kʊd; kəd][laɪ][hɪə(r)][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] ;
I could lie here and listen to it all night ;
我 可以 说谎 这里 和 听 到 它 全部 夜晚 ;
我可以躺在这里听一整夜；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [bɜːrθs] ,
but there are invalids in some of these berths ,
但 那里 是 无效 在 一些 的 这些 泊位 ,
但其中一些床位上住着残疾人。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɒn][ðeə(r)] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][dɪ'fɜː(r)] ['evriθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]
and perhaps on their account it will be as well to defer everything till the
和 也许 在 他们的 帐户 它 将要 是 作为 出色地 到 推迟 一切 直到 这
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

或许对他们来说，最好把所有事情都推迟到早上。

[æz; əz]['aʊə(r)] [frend] [sə'dʒests] .
as our friend suggests .
作为 我们的 朋友 建议 .

正如我们朋友建议的那样。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['plez(ə)nt] [driːmz] , ['mædəm] .
Allow me to wish you pleasant dreams , madam .
允许 我 到 希望 你 令人愉快的 梦境 , 女士 .

夫人，祝您好梦。

[[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] [ʃriŋk] [bæk] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɒv; əv]
[THE CALIFORNIAN , while MRS . ROBERTS shrinks back under the curtain of
[这 加州人 , 尽管 太太 . 罗伯茨 收缩 后退 在下面 这 窗帘 的
[hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,
her berth in dismay ,
她 泊位 在 沮丧 ,

【加州人】罗伯茨太太惊恐地缩回床铺的帘子下，

[ænd; ənd] ['stæmə] [sʌm; səm] [ɪn'ɔːdəbl] [ɪk'skjuːs] , ['sləʊli] [i'məːdʒ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
and stammers some inaudible excuse , slowly emerges full length from his
和 口吃 一些 听不清 原谅 , 缓慢地 出现 满的 长度 从 他的
[bɜːθ] .]
berth .]
泊位 .]

他结结巴巴地说了些含糊不清的借口，然后慢慢地从床铺上完全站了起来。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .
THE CALIFORNIAN .
这 加州人 .

加州人。

[doʊnt][juː; jʊ][maɪnd][ˌem 'iː] , [mæm] ; [aɪv] [gɒt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [buːts] [ænd; ənd] [kəʊt] [ɒn] .
Don't you mind me , ma'am ; I've got everything but my boots and coat on .
不 你 头脑 我 , 女士 ; 我已经 得到 一切 但 我的 靴子 和 外套 在 .

夫人，请别介意；除了靴子和外套，其他都穿戴好了。

[naʊ] , [ðen] [['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɜːθ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]
Now , then [standing beside the berth , and looking in upon the man in the
现在 , 然后 [常设 旁 这 泊位 , 和 寻找 在 之上 这 男人 在 这
['ʌpə(r)] [tɪə(r)]] ,
upper tier] ,
上 层级] ,

现在，然后（站在铺位旁，看着上层铺位上的男人），

[juː; jʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ?
you , do you know that this is a lady you're talking to ?
你 , 做 你 知道 那 这 是 一个 女士 你是 说 到 ?

你，你知道你是在和一位女士说话吗？

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɜːθ] .
THE UPPER BERTH .
这 上 泊位 .

上铺。

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ʃægi] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv]['teɪkən]
By your voice and your shaggy personal appearance I shouldn't have taken
经过 你的 嗓音 和 你的 毛茸茸 个人的 外貌 我 不应该 有 已采取
[juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] — [nəʊ] , [sɜː(r)] .
you for a lady — no , sir .
你 为了 一个 女士 — 不 , 先生 .

从你的声音和蓬乱的外表来看，我不应该把你当成女士——不，先生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lait] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɜːfɪkt] ; [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɪədɪd] ['leɪdi] .
But the light is very imperfect ; you may be a bearded lady .
但 这 光 是 非常 不完善 ; 你 可能 是 一个 留着胡子的 女士 .

但光线很不理想；你可能是个长着胡子的女人。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .
THE CALIFORNIAN .
这 加州人 .

加州人。

[juː; jʊ]['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [maɪ] [lʊks] .
You never mind about my looks .
你 绝不 头脑 关于 我的 看起来 .

你从不在意我的外貌。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ræpt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs]
The question is , Do you want your head rapped up against the side of this
这 问题 是 , 做 你 想 你的 头 说唱 向上 反对 这 边 的 这
[kɑː(r)] ?
car ?
车 ?

问题是，你想让你的头撞到这辆车的侧面吗？

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɜːθ] .
THE UPPER BERTH .
这 上 泊位 .

上铺。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['frænknəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pə'sɪfɪk] [sləʊp] , [nəʊ] .
With all the frankness of your own Pacific slope , no .
和 全部 这 坦率 的 你的 自己的 太平洋 坡 , 不 .

以你太平洋沿岸人民的坦率态度来说，不。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] (['heɪstɪli] [,riːə'piə]) .
MRS . ROBERTS (hastily reappearing) .
太太 . 罗伯茨 (草草 重新出现) .

罗伯茨夫人（匆匆再次出现）。

[əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [doʊnt] [hɜːt] [hɪm] .
Oh , no , no , don't hurt him .
哦 , 不 , 不 , 不 伤害 他 .

哦，不，不，别伤害他。

[hiːz] [nɒt] [tuː; tə] [bleɪm] .
He's not to blame .
他是 不是 到 责备 .

他没有错。

[ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] .
I was wrong to keep on talking .
我 曾是 错误的 到 保持 在 说 .

我继续说下去是错的。

[əʊ] , [pliːz] [doʊnt] [hɜːt] [hɪm] !
Oh , please don't hurt him !
哦 , 请 不 伤害 他 !

哦，请不要伤害他！

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ([tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɜːθ]) .
THE CALIFORNIAN (to THE UPPER BERTH) .
这 加州人 (到 这 上 泊位) .

加州人号（至上铺）。

[juː; jʊ][hɪə(r)] ?
You hear ?
你 听到 ?

你听到了吗？

[wel] , [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] [tə'naɪt] .
Well , now , don't you speak another word to that lady tonight .
出色地 , 现在 , 不 你 说话 其他 单词 到 那 女士 今晚 .

好了，今晚你最好别再跟那位女士说一个字了。

[dʒʌst][gəʊ][ɒn] , [mæm] , [ænd; ənd] [friː] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɒn] ['eni] ['lɪt(ə)l]['mætə(r)][juː; jʊ] [laɪk] .
Just go on , ma'am , and free your mind on any little matter you like .
只是 去 在 , 女士 , 和 自由的 你的 头脑 在 任何 小的 事情 你 喜欢 .

女士，请畅所欲言，想说什么就说什么，别管什么小事。

[ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [sliːp] .
I don't want any sleep .
我 不 想 任何 睡觉 .

我不想睡觉。

[haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [biːn] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] ?
How long has your brother been in California ?
如何 长的 有 你的 兄弟 到过 在 加利福尼亚州 ?

你哥哥在加州待了多久了？

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[əʊ] , [doʊnt] [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Oh , don't let's talk about it now ; I don't want to talk about it .
哦 , 不 我们来吧 讲话 关于 它 现在 ; 我 不 想 到 讲话 关于 它 .

哦，我们现在别谈这个了；我不想谈这个。

[ai] [θɔːt] — [ai] [θɔːt] — [gʊd] - [naɪt] .
I thought — I thought — Good - night .
我 想法 — 我 想法 — 好的 - 夜晚 .

我当时想——我当时想——晚安。

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

[ai]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
I didn't suppose I was making so much trouble .
我 没有 认为 我 曾是 制作 所以 很多 麻烦 .

我没想到自己会惹出这么大的麻烦。

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] ['enibɒdi] .
I didn't mean to disturb anybody .
我 没有 意思是 到 打扰 任何人 .

我无意打扰任何人。

[ai] —
I —
我 —

我-

[['mɪsɪz] . ['rɒbəts] [gɪvz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd]
[MRS . ROBERTS gives way to the excess of her confusion and
[太太 . 罗伯茨 给予 方式 到 这 过量的 的 她 困惑 和
[ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌes əʊ 'biː] ,
mortification in a little sob ,
屈辱 在 一个 小的 哭泣 ,

罗伯茨太太因极度的困惑和羞愧而低声抽泣起来。

[ænd; ənd] [ðen] [haɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .
and then hides her grief behind the curtains of her berth .
和 然后 隐藏 她 悲伤 在后面 这 窗帘 的 她 泊位 .

然后她将悲伤藏在床铺的帘子后面。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['sləʊli] [i'mɜːdʒ] [ə'gen] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][stændz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː]
THE CALIFORNIAN slowly emerges again from his couch , and stands beside it
这 加州人 缓慢地 出现 再次 从 他的 长椅 , 和 站立 旁 它
,
,
,

加州人缓缓从沙发上起身，站在沙发旁。

['lʊkɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [bɜːθ] [ə'bʌv] .]
looking in upon the man in the berth above .]
寻找 在 之上 这 男人 在 这 泊位 多于 .]

他正望着上面铺位上的男人。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .
THE CALIFORNIAN .
这 加州人 .

加州人。

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] [sent] [ai] [wʊd] [ræp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ʌp] [ə'genst] [ðæt] [wɔːl] .
For half a cent I would rap your head up against that wall .
为了 一半 一个 中心 我 会 说唱 你的 头 向上 反对 那 墙 .

我只要给你半分钱，就能把你的头往墙上撞。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ˌem 'iː] [səʊ] [mæd] [ai] [kænt] [sliːp] !
Making the lady cry , and getting me so mad I can't sleep !
制作 这 女士 哭 , 和 获得 我 所以 疯狂的 我 不能 睡觉 !

把那位女士弄哭了，也让我气得睡不着觉！

[naʊ] [siː] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [dʒʌst] [ə'pɒlədʒaɪz] .
Now see here , you just apologize .
现在 看 这里 , 你 只是 道歉 .

你看，你只要道歉就行了。

[juː; jʊ] [beg] [ðæt] ['leɪdiz] ['pɑːd(ə)n] , [ɔː(r)] [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ]
You beg that lady's pardon , or I'll have you out of there before you know
你 求 那 女士的 赦免 , 或者 患病的 有 你 出去 的 那里 前 你 知道
[jɔː'self] .
yourself .
你自己 .

你最好向那位女士道歉，否则我会让你在还没反应过来之前就离开那里。

[[kraɪz] [ɒv; əv] “ [gʊd] ! ”
[Cries of “ Good ! ”
[哭泣 的 “ 好的 ! ”

【欢呼声：“好！”】

“ [ðæts] [raɪt] !
“ That's right !
“ 那就是 正确的 !

“这是正确的!

” [ænd; ənd] “ [meɪk] [hɪm] [ʃəʊ] [hɪm'self] !
” and “ Make him show himself !
” 和 “ 制作 他 展示 他自己 !

“让他现身! ”

” [heɪl]
” hail
” 冰雹

“冰雹

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['rɑːbərtsɪz] ['tʃæmpiən] , [ænd; ənd] [hedz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [dɪ'ʃevld] , [ɑː(r); ə(r)] [θrʌst] [frɒm; frəm] ['evri] [bɜːθ] .
ROBERTS'S champion , and heads , more or less dishevelled , are thrust from every berth .
罗伯茨的 冠军 , 和 头部 , 更多的 或者 较少的 蓬头垢面 , 是 推力 从 每一个 泊位 .

罗伯茨的冠军，以及或多或少蓬头垢面的脑袋，从每个座位上探出来。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['rɒbəts] [rɪ'meɪnz] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['saɪlənt] ,
ROBERTS remains invisible and silent ,
罗伯茨 遗迹 无形的 和 沉默的 ,

罗伯茨依然保持沉默，没有露面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [meɪks] [ɪt'self] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] .
and the loud and somewhat complicated respiration of her AUNT makes itself heard in the general hush of expectancy .
和 这 大声 和 有些 复杂的 呼吸 的 她 阿姨 制作 本身 听到 在 这 一般的 嘘 的 预期 .

在一片期待的寂静中，她姑妈响亮而略显复杂的呼吸声响了起来。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] “ [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)][rest] ” [ə'tʃiːvz] [ə; eɪ]['fæsaɪl] [ə'plɔːz] .
A remark to the effect that “ The old lady seems to enjoy her rest ” achieves a facile applause .
一个 评论 到 这 影响 那 “ 这 老的 女士 似乎 到 享受 她 休息 ” 实现 一个 容易的 掌声 .

一句类似“这位老太太似乎很享受她的休息”的评论，很容易赢得掌声。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [ə'gen] [ə'dresɪz] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] .]
THE CALIFORNIAN again addresses the culprit .]
这 加州人 再次 地址 这 罪魁祸首 .]

《加州人报》再次提及了罪魁祸首。

[kʌm] , [naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
Come , now , what do you say ?
来 , 现在 , 什么 做 你 说 ?

好了，你怎么说?

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][dʒʌst][wʌn] - [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll give you just one - half a minute .
患病的 给 你 只是 一 - 一半 一个 分钟 .

我只给你半分钟时间。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] ([frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeltə(r)]) .
MRS . ROBERTS (from her shelter) .
太太 . 罗伯茨 (从 她 庇护所) .

罗伯茨夫人（来自她的收容所）。

[əʊ] , [pliːz] , [pliːz] [doʊnt] [meɪk] [hɪm] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
Oh , please , please don't make him say anything .
哦 , 请 , 请 不 制作 他 说 任何事物 .

哦，求求你，千万别让他开口说话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['traɪɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ə'weɪk] ,
It was very trying in me to keep him awake ,
它 曾是 非常 尝试 在 我 到 保持 他 醒 ,

让他保持清醒真的让我很疲惫。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eni] [ə'fens] .
and I know he didn't mean any offence .
和 我 知道 他 没有 意思是 任何 罪行 .

我知道他没有恶意。

[əʊ] , [duː; də] [let] [hɪm] [biː; bi] !
Oh , do let him be !
哦 , 做 让 他 是 !

哦，就让他这样吧!

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .
THE CALIFORNIAN .
这 加州人 .

加州人。

[juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ?
You hear that ?
你 听到 那 ?

你听到了吗?

[juː; jʊ] [steɪ] ['kwaɪət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ;
You stay quiet the rest of the time ;
你 停留 安静的 这 休息 的 这 时间 ;

其余时间你都保持沉默;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['leɪdi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'weɪk] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] ,
and if that lady choses to keep us all awake the whole night ,
和 如果 那 女士 选择 到 保持 我们 全部 醒 这 所有的 夜晚 ,

如果那位女士选择让我们整夜都睡不着觉,

[doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ɔː(r)] [aɪl] ['set(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
don't you say a word , or I'll settle with you in the morning .
不 你 说 一个 单词 , 或者 患病的 定居 和 你 在 这 早晨 .

你一个字都别说，否则明天早上我非得跟你算账不可。

[[laʊd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ə'plɔːz] , [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [tɜːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
[Loud and continued applause , amidst which THE CALIFORNIAN turns from the
[大声 和 持续 掌声 , 在……之中 哪个 这 加州人 转弯 从 这
[mæn][ɪn][ðə; ði] [bɜːθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
man in the berth before him ,
男人 在 这 泊位 前 他 ,

[一阵响亮而持续的掌声中，加州人转过身，不再看前面卧铺上的男人,

[ænd; ənd] [ri'stɔːz] ['ɔːdə(r)][baɪ] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] [fiːt]
and restores order by marching along the aisle of the car in his stocking feet
和 恢复 命令 经过 行军 沿着 这 走道 的 这 车 在 他的 袜 脚
.
.
.

他光着脚，沿着车厢过道走，恢复了秩序。

[ðə; ði] [hedz] ['vænɪʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] .
The heads vanish behind the curtains .
这 头部 消失 在后面 这 窗帘 .

众人的头颅消失在窗帘后面。

[æz; əz][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [səb'saɪdz] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,
As the laughter subsides , he returns to his berth ,
作为 这 笑声 消退 , 他 返回 到 他的 泊位 ,

笑声渐渐平息，他回到了自己的铺位。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][steə(r)][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['træŋkwəlaɪz] [kɑː(r)] , [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə]
and after a stare up and down the tranquillized car , he is about to
和 后 一个 盯 向上 和 向下 这 镇静剂 车 , 他 是 关于 到
[rɪ'taɪə(r)] .]
retire .]
退休 .]

他上下打量了一番被麻醉的汽车后，准备退休了。

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A VOICE .
一个 嗓音 .

一个声音。

[əʊ] , [doʊnt][dʒʌst][baʊ; bəʊ] .
Oh , don't just bow .
哦 , 不 只是 弓 .

哦，别只是鞠躬。

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话！

[[ə; eɪ] [freʃ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [griːt] [ðɪs] ['sæli] .
[A fresh burst of laughter greets this sally .
[一个 新鲜的 爆裂 的 笑声 问候 这 莎莉 .

一阵新的笑声迎接了这一突袭。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [i'rekt] [hɪm'self] [ə'gen] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [beit] [rɒθ] ,
THE CALIFORNIAN erects himself again with an air of baited wrath ,
这 加州人 竖立 他自己 再次 和 一个 空气 的 诱饵 愤怒 ,

加州人再次站起身来，脸上带着一丝被激怒的神色。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['helpləs] [lɑːf] .]
and then suddenly breaks into a helpless laugh .]
和 然后 突然 休息 进入 一个 无助 笑 .]

然后突然忍不住笑了起来。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .
THE CALIFORNIAN .
这 加州人 .

加州人。

['dʒentlmən] , [jʊr; jər] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Gentlemen , you're too many for me .
先生们 , 你是 也 许多 为了 我 .

各位先生，你们人太多了，我应付不过来。

[[hiː; hi] [gets] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɜːθ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [kraɪz] [ɒv; əv] " [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌkælə'fɔːniə] ! "
[He gets into his berth , and after cries of " Good for California ! "
[他 获得 进入 他的 泊位 , 和 后 哭泣 的 " 好的 为了 加利福尼亚州 ! "

他回到自己的铺位，随后高呼"加州好样的！"

" [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , ['wɪljəm] [naɪ] ! " [ænd; ənd] " [jʊr; jər] ['sevrəl] [ə'hed] [jet] !
" You're all right , William Nye ! " and " You're several ahead yet !
" 你是 全部 正确的 , 威廉 奈伊 ! " 和 " 你是 一些 前方 然而 !

"你没事，威廉·奈！"和"你还领先好几步呢！"

" [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [bɜːrθs] ['grædʒuəli][rɪ'læps; 'riːlæps]['ɪntuː]['saɪləns] , [ænd; ənd]
" the occupants of the different berths gradually relapse into silence , and
" 这 居住者 的 这 不同的 泊位 逐步地 复发 进入 沉默 , 和
[æt; ət][lɑːst] ,
at last ,
在 最后的 ,

"各个铺位上的乘客渐渐恢复了沉默，最后，

[æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [lʌndʒ] ['ɒnwəd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
as the car lunges onward through the darkness ,
作为 这 车 弓步 向前 通过 这 黑暗 ,

汽车在黑暗中疾驰而去

['nʌθɪŋ] [ɪz] [hɜːd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪðmɪk(ə)l] [klæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ,
nothing is heard but the rhythmical clank of the machinery ,
没有什么 是 听到 但 这 有节奏的 铮铮 的 这 机械 ,

除了机器有节奏的咔嗒声，什么也听不到。

[wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['ɔːdəbl] ['slʌmbə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] .
with now and then a burst of audible slumber from MRS .
和 现在 和 然后 一个 爆裂 的 可听见的 睡眠 从 太太 .

偶尔会传来太太的睡意。

['rɑːbərtsɪz] [ɑːnt] ['meəri] .]
ROBERTS'S aunt MARY .]
罗伯茨的 阿姨 玛丽 .]

罗伯茨的姑姑玛丽。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[æt; ət] ['wʊstə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [treɪn] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [stɒp] , [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] ,
At Worcester , where the train has made the usual stop , THE PORTER ,
在 伍斯特 , 在哪里 这 火车 有 制成 这 通常 停止 , 这 搬运工 ,

火车在伍斯特停靠，这是例行停靠站，搬运工

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['læntən] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , ['entəz] [ðə; ði][kɑː(r)] , [prɪ'siːdɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['sʌmwɒt]
with his lantern on his arm , enters the car , preceding a gentleman somewhat
和 他的 灯笼 在 他的 手臂 , 进入 这 车 , 前 一个 绅士 有些
['æŋkʃəsli] ['smaɪlɪŋ] ;
anxiously smiling ;
焦虑地 微笑 ;

他胳膊上挎着灯笼，上了车，走在前面的是一位面带略显焦虑的微笑男士；

[hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [spiːtʃ] ['kɒntræsts] ['peɪnfəli] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪznəs] - [laɪk] [ɪm'pæsɪvnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
his nervous speech contrasts painfully with the business - like impassiveness of THE
他的 紧张的 演讲 对比 痛苦地 和 这 商业 - 喜欢 冷漠 的 这
['pɔːtə(r)] , [huː] [rɪ'fjuːzɪz] ,
PORTER , who refuses ,
搬运工 , WHO 拒绝 ,

他紧张的言辞与搬运工冷漠的职业态度形成了鲜明的对比，搬运工拒绝了。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌɪnkrə'djuːləti] , [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒnfidəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]
with an air of incredulity , to enter into the confidences which the
和 一个 空气 的 怀疑 , 到 进入 进入 这 秘密 哪个 这
['dʒentlmən] [siːm] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] .
gentleman seems reluctant to bestow .
绅士 似乎 不情愿的 到 赐给 .

带着难以置信的神情，他似乎不愿透露这位先生的秘密。

['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['rɒbəts] .
MR . EDWARD ROBERTS .
先生 . 爱德华 罗伯茨 .

爱德华·罗伯茨先生。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['mɑːsi] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
This is the Governor Marcy , isn't it ?
这 是 这 州长 玛西 , 不是 它 ?

这就是州长玛西，对吧？

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] .
THE PORTER .
这 搬运工 .

搬运工。

[jes] , ['sɑː] .
Yes , sah .
是的 , 萨赫 .

是的，先生。

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[keɪm] [ɒn][frɒm; frəm] ['ɔːlbəni] , [ænd; ənd][nɒt][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ?
Came on from Albany , and not from New York ?
来 在 从 奥尔巴尼 , 和 不是 从 新的 约克 ?

是从奥尔巴尼而不是纽约连线的？

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] .
THE PORTER .
这 搬运工 .

搬运工。

[jes] , ['sɑː] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
Yes , sah , it did .
是的 , 萨赫 , 它 做过 .

是的，确实如此。

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
it must be all right .
它 必须 是 全部 正确的 .

应该没问题。

[ai] —
I —
我 —

我-

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] .
THE PORTER .
这 搬运工 .

搬运工。

[wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][waɪf] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] [hɪə(r)] ?
Was your wife expecting you to come on board here ?
曾是 你的 妻子 期待 你 到 来 在 木板 这里 ?

你妻子是不是期待你来这里?

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[wel] , [nəʊ] , [nɒt][ɪg'zæktli] .
Well , no , not exactly .
出色地 , 不 , 不是 确切地 .

嗯，不，不完全是。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]['bɒstən] .
She was expecting me to meet her at Boston .
她 曾是 期待 我 到 见面 她 在 波士顿 .

她原本以为我会在波士顿和她见面。

[bʌt; bət][ai] — [['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['dɪgnəti] , [bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ənd]
But I — [struggling to give the situation dignity , but failing , and
但 我 — [挣扎 到 给 这 情况 尊严 , 但 失败 , 和
['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] , [wɪð] [self] - [kən'vɪktɪd] ['sɪlinəs] ,
throwing himself , with self - convicted silliness ,
投掷 他自己 , 和 自己 - 已定罪 愚蠢 ,

但我——（努力想让这种情况显得体面，但却失败了，于是他自以为是地傻乎乎地投入其中）

[ə'pɒn][ðə; ði] ['pɔːrtərz] ['mɜːsi] .]
upon THE PORTER'S mercy .]
之上 这 搬运工 怜悯 .]

一切仰赖门人的恩惠。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)][baɪ]['dʒɔɪnɪŋ][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .
The fact is , I thought I would surprise her by joining her here .
这 事实 是 , 我 想法 我 会 惊喜 她 经过 加入 她 这里 .

事实上，我原本想给她一个惊喜，就来这里和她见面。

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] ([rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['mɜːsi]) .
THE PORTER (refusing to have any mercy) .
这 搬运工 (拒绝 到 有 任何 怜悯) .

搬运工（毫不留情）。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ?
How did you expect to find her ?
如何 做过 你 预计 到 寻找 她 ?

你觉得该如何找到她?

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[wel] — [wel] — [ai][doʊnt] [nəʊ] .
Well — well — I don't know .
出色地 — 出色地 — 我 不 知道 .

嗯——嗯——我不知道。

[ai]['dɪd(ə)nt][kən'sɪdə(r)] .
I didn't consider .
我 没有 考虑 .

我没有考虑过。

[[hiː; hi] [lʊks] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ɪn][dɪ'speə(r)][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] - [drɔːn] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði]
[He looks down the aisle in despair at the close - drawn curtains of the
[他 看起来 向下 这 走道 在 绝望 在 这 关闭 - 绘制 窗帘 的 这
[bɜːrθs] ,
berths ,
泊位 ,

他绝望地望着过道尽头紧闭的床铺帘子，

[ænd; ənd][ʌp][æt; ət][ðə; ði]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][hæts][ænd; ənd][bægz][ænd; ənd] ['bɒnɪts] ,
and up at the dangling hats and bags and bonnets ,
和 向上 在 这 悬挂 帽子 和 包 和 引擎盖 ,

还有那些摇摇欲坠的帽子、包包和头巾，

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [buːts] [ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .]
and down at the chaos of boots of both sexes on the floor .]
和 向下 在 这 混乱 的 靴子 的 两个都 性别 在 这 地面 .]

低头一看，地上乱糟糟地散落着男女的靴子。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
I don't know how I expected to find her .
我 不 知道 如何 我 预期的 到 寻找 她 .

我不知道我原本以为会以怎样的方式找到她。

[['mɪstə(r)] . ['rɑːbərtsɪz] ['kaʊntənəns] [fɔːls] ,
[MR . ROBERTS'S countenance falls ,
[先生 . 罗伯茨的 面容 瀑布 ,

罗伯茨先生的脸色沉了下来，

[ænd; ənd][hiː; hi]['vɪzəbli] [sɪŋks] [səʊ] [ləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri]['pʌblɪk]
and he visibly sinks so low in his own esteem and an imaginary public
和 他 明显地 水槽 所以 低的 在 他的 自己的 尊重 和 一个 假想 民众
[ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] .]
opinion that THE PORTER begins to have a little compassion .]
观点 那 这 搬运工 开始 到 有 一个 小的 同情 .]

他明显地在自尊和想象中的公众舆论中跌落谷底，以至于搬运工开始对他产生了一丝同情。

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] .
THE PORTER .
这 搬运工 .

搬运工。

[deɪz] [səʊ] ['meni] ['leɪdɪz] [ɒn] [bɔːd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
Dey's so many ladies on board I couldn't find her .
他们的 所以 许多 女士们 在 木板 我 不能 寻找 她 .

船上女士太多了，我都没找到她。

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
Oh , no , no , of course not .
哦 , 不 , 不 , 的 课程 不是 .

哦，不，不，当然不是。

[ai]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] [ðæt] .
I didn't expect that .
我 没有 预计 那 .

我没想到会这样。

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] .
THE PORTER .
这 搬运工 .

搬运工。

[doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] ['ruːtɪŋ] - [ɪm] [ɔːl] [ʌp] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Don't like to go routing ' em all up , you know .
不 喜欢 到 去 路由 - 呃 全部 向上 , 你 知道 .

你知道，我不喜欢把他们都彻底整顿一遍。

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] .
I wouldn't be allowed to .
我 不会 是 允许 到 .

我不被允许这样做。

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[ai][doʊnt][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'pɒstərəs] .
I don't ask it ; that would be preposterous .
我 不 问 它 ; 那 会 是 荒谬 .

我不会问；那太荒谬了。

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] .
THE PORTER .
这 搬运工 .

搬运工。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?
What sort of looking lady was she ?
什么 种类 的 寻找 女士 曾是 她 ?

她是什么长相的女士?

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , ['riːəli] .
Well , I don't know , really .
出色地 , 我 不 知道 , 真的 .

嗯，说实话，我也不知道。

[nɒt] ['veri] [tɔːl] , ['rɑːðə(r)] [slaɪt] , [bluː] [aɪz] .
Not very tall , rather slight , blue eyes .
不是 非常 高的 , 相当 轻微 , 蓝色的 眼睛 .

个子不高，身材偏瘦，蓝眼睛。

[ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊd] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] .
I — I don't know what you'd call her nose .
我 — 我 不 知道 什么 你会 称呼 她 鼻子 .

我……我不知道该怎么称呼她的鼻子。

[ænd; ənd] — [stɒp] !
And — stop !
和 — 停止 !

停！

[əʊ] [jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
Oh yes , she had a child with her , a little boy .
哦 是的 , 她 有 一个 孩子 和 她 , 一个 小的 男生 .

哦，是的，她带着一个孩子，一个小男孩。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] (['θɔːtfəli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl]) .
THE PORTER (thoughtfully looking down the aisle) .
这 搬运工 (深思熟虑 寻找 向下 这 走道) .

搬运工（若有所思地望着过道）。

[deɪ] [wɒz; wəz] [θriː] ['leɪdɪz] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] .
Dey was three ladies had children .
戴伊 曾是 三 女士们 有 孩子们 .

她们是三个女人，都生了孩子。

[ai]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs] ['weðə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz] [bɔɪz] [ɔː(r)][g'ɜːlz] , [ɔː(r)] [wɒt] [deɪ] [wɒz; wəz] .
I didn't notice whether dey was boys or girls , or what dey was .
我 没有 注意 无论 戴 曾是 男孩们 或者 女孩们 , 或者 什么 戴 曾是 .

我没注意到他们是男孩还是女孩，也没注意到他们是什么样的人。

['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['enibɒdi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
Didn't have anybody with her ?
没有 有 任何人 和 她 ?

她身边没有其他人吗?

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[nəʊ] , [nəʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

['əʊnli][ðə; ði][tʃaɪld] .
Only the child .
仅有的 这 孩子 .

只有孩子。

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] .
THE PORTER .
这 搬运工 .

搬运工。

[wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , ['sɑː] .
Well , I don't know what you are going to do , sah .
出色地 , 我 不 知道 什么 你 是 去 到 做 , 萨赫 .

嗯，我不知道你打算怎么做，先生。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [naʊ] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It won't be a great while now till morning , you know .
它 惯于 是 一个 伟大的 尽管 现在 直到 早晨 , 你 知道 .

离早上不会太久了。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] .
Here comes the conductor .
这里 来 这 导体 .

指挥来了。

['meɪbi] [hiːl] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
Maybe he'll know what to do .
或许 地狱 知道 什么 到 做 .

或许他会知道该怎么办。

[['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] [meɪks] [sʌm; səm]['fjuːtaɪl] ,
[MR . ROBERTS makes some futile ,
[先生 . 罗伯茨 制作 一些 徒劳 ,

罗伯茨先生做了一些徒劳无功的事情，

[ˌɪnɑː'tɪkjələt] [ə'tempts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [frɒm; frəm] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] ,
inarticulate attempts to prevent The PORTER from laying the case before THE CONDUCTOR ,
不善言辞 尝试 到 防止 这 搬运工 从 躺下 这 案件 前 这 导体 ,

笨拙地试图阻止搬运工向指挥家陈述案情，

[ænd; ənd] [ðen] [stændz] ['gɪltɪli] ['smaɪlɪŋ] , [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ðə; ði] ['həʊpləs] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .]
and then stands guiltily smiling , overwhelmed with the hopeless absurdity of his position .]
和 然后 站立 内疚地 微笑 , 不堪重负 和 这 绝望 荒谬 的 他的 位置 .]

然后他带着愧疚的微笑站在那里，被自己处境的荒谬和绝望所淹没。

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] (['entərɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)] , [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['pɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['rɒbəts]) .
THE CONDUCTOR (entering the car , and stopping before THE PORTER , and looking at MR . ROBERTS) .
这 导体 (进入 这 车 , 和 停止 前 这 搬运工 , 和 寻找 在 先生 . 罗伯茨) .

列车员（进入车厢，停在搬运工面前，看着罗伯茨先生）。

['dʒentlmən] [wɒnt] [ə; eɪ] [bɜːθ] ?
Gentleman want a berth ?
绅士 想 一个 泊位 ?

先生们想要一个泊位吗?

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] (['grɪnɪŋ]) .
THE PORTER (grinning) .
这 搬运工 (咧嘴笑) .

搬运工（咧嘴一笑）。

[wel] , [nəʊ] , ['sɑː] .
Well , no , sah .
出色地 , 不 , 萨赫 .

不，先生。

[hiːz] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
He's lookin ' for his wife .
他是 在看 - 为了 他的 妻子 .

他在找他的妻子。

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] ([wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n]) .
THE CONDUCTOR (with suspicion) .
这 导体 (和 怀疑) .

指挥者（带着怀疑）。

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [ə'bɔːd] [ðɪs] [kɑː(r)] ?
Is she aboard this car ?
是 她 船上 这 车 ?

她在这辆车上吗?

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] (['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['dæstədli] [ˌeɪmiə'bɪləti]) .
MR . ROBERTS (striving to propitiate THE CONDUCTOR by a dastardly amiability) .
先生 . 罗伯茨 (努力 到 安抚 这 导体 经过 一个 卑鄙的 和蔼) .

罗伯茨先生（试图用卑鄙的友好来讨好指挥家）。

[əʊ] , [jes] , [jes] .
Oh , yes , yes .
哦 , 是的 , 是的 .

哦，是的，是的。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɑː(r)] — [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['mɑːsi] .
There's no mistake about the car — the Governor Marcy .
有 不 错误 关于 这 车 — 这 州长 玛西 .

这辆车毫无疑问是——州长马西。

[ʃiː; ʃi] ['teligrɑːf, -græf] [ðə; ði] [neɪm] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [left] ['ɔːlbəni] ,
She telegraphed the name just before you left Albany ,
她 电报 这 姓名 只是 前 你 左边 奥尔巴尼 ,

就在你离开奥尔巴尼之前，她用电报发来了你的名字。

[səʊ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] ['bɒstən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
so that I could find her at Boston in the morning .
所以 那 我 可以 寻找 她 在 波士顿 在 这 早晨 .

这样我第二天早上就能在波士顿找到她了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .
THE CONDUCTOR .
这 导体 .

指挥者。

[æt; ət] ['bɒstən] .
At Boston .
在 波士顿 .

在波士顿。

[['stɜːnli] .]
[Sternly .]
[严厉地 .]

[严厉地。]

[ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] ['wʊstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ?
Then what are you trying to find her at Worcester in the middle of the night for ?
然后 什么 是 你 尝试 到 寻找 她 在 伍斯特 在 这 中间 的 这 夜晚 为了 ?

那你大半夜跑到伍斯特去找她干什么?

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[waɪ] — [ai] — [ðæt] [ɪz] —
Why — I — that is —
为什么 — 我 — 那 是 —

为什么——我——那就是——

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] (['teɪkɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn] ['mɪstə(r)] . ['rɑːbərtsɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː]) .
THE PORTER (taking compassion on MR . ROBERTS'S inability to continue) .
这 搬运工 (采取 同情 在 先生 . 罗伯茨的 无力 到 继续) .

搬运工(体恤罗伯茨先生无法继续工作)。

[sez] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] .
Says he wanted to surprise her .
说道 他 通缉 到 惊喜 她 .

他说他想给她一个惊喜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卧铺车厢：一场闹剧(The Sleeping-Car A Farce)
第2/3页

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[hɑː] — [jes] , [ɪg'zæktli] .
Ha — yes , exactly .
哈 — 是的 , 确切地 .

哈——没错，正是如此。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kə'priːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
A little caprice , you know .
一个 小的 任性 , 你 知道 .

你知道，就是一点小任性而已。

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .
THE CONDUCTOR .
这 导体 .

指挥者。

[wel] , [ðæt] [meɪ] [ɔːl] [biː; bi] [səʊ] .
Well , that may all be so .
出色地 , 那 可能 全部 是 所以 .

嗯，或许真是如此。

[['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [smaɪl] [ɪn] ['ægənaɪzd] ['helpləsnəs] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'dʌktərz] [ɪn'dʒʊəriəs] [təʊn] ,
[MR . ROBERTS continues to smile in agonized helplessness against THE CONDUCTOR'S injurious tone ,
[先生 . 罗伯茨 继续 到 微笑 在 痛苦的 无助 反对 这 指挥家的 有害的 语气 ,

面对指挥家伤人的语气，罗伯茨先生痛苦而无助地继续微笑着。

[wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ə'fensɪvli] ['pætrənaɪzɪŋ] .]
which becomes more and more offensively patronizing .]
哪个 变成 更多的 和 更多的 进攻 居高临下 .]

这种态度越来越令人反感，越来越居高临下。

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
But I can't do anything for you .
但 我 不能 做 任何事物 为了 你 .

但我帮不了你。

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ə'sliːp] [ɪn] [ðeə(r)] [bɜːrθs] ,
Here are all these people asleep in their berths ,
这里 是 全部 这些 人们 睡着了 在 他们的 泊位 ,

这些人都在各自的铺位上睡觉。

[ænd; ənd] [ai] [kænt] [gəʊ] [raʊnd] ['weɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [sə'praɪz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
and I can't go round waking them up because you want to surprise your wife .
和 我 不能 去 圆形的 醒来 他们 向上 因为 你 想 到 惊喜 你的 妻子 .

我不能因为你想给妻子一个惊喜就到处叫醒他们。

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
No , no ; of course not .
不 , 不 ; 的 课程 不是 .

不，不；当然不是。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] —
I never thought —
我 绝不 想法 —

我从未想过——

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .
THE CONDUCTOR .
这 导体 .

指挥者。

[maɪ][əd'vaɪs][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɜːθ] [meɪd] [ʌp] ,
My advice to you is to have a berth made up ,
我的 建议 到 你 是 到 有 一个 泊位 制成 向上 ,

我的建议是，最好提前准备好一个铺位。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] [tɪl] [wiː; wi][get][tuː; tə]['bɒstən] ,
and go to bed till we get to Boston ,
和 去 到 床 直到 我们 得到 到 波士顿 ,

然后我们就睡觉，直到到达波士顿为止。

[ænd; ənd] [sə'praɪz] [jɔː(r); jə(r)][waɪf][baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][traɪd][tuː; tə][duː; də] .
and surprise your wife by telling her what you tried to do .
和 惊喜 你的 妻子 经过 讲述 她 什么 你 尝试 到 做 .

然后，告诉你的妻子你尝试了什么，给她一个惊喜。

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] ([ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'dʒestʃən]) .
MR . ROBERTS (unable to resent the patronage of this suggestion) .
先生 . 罗伯茨 (无法 到 怨恨 这 赞助 的 这 建议) .

罗伯茨先生（无法对这一建议表示不满）。

[wel] , [ai][dəʊnt] [nəʊ]
Well , I don't know
出色地 , 我 不 知道

嗯，我不知道。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] .
but I will .
但 我 将要 .

但我会的。

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] (['gəʊɪŋ] [aʊt]) .
THE CONDUCTOR (going out) .
这 导体 (去 出去) .

（出去的）导体。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] [wɪl] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [bɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
The porter will make up the berth for you .
这 搬运工 将要 制作 向上 这 泊位 为了 你 .

搬运工会为您铺好床铺。

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] ([tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtə(r)] ,
MR . ROBERTS (to THE PORTER ,
先生 . 罗伯茨 (到 这 搬运工 ,

罗伯茨先生（对搬运工说）

[huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɜːθ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [siːt]) .
who is about to pull down the upper berth over a vacant seat) .
WHO 是 关于 到 拉 向下 这 上 泊位 超过 一个 空缺 座位) .

（正准备把上铺拉下来盖住空位的人）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɜː(r)] — [ai] — [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; [ɪts] [səʊ] [nɪə(r)] ['mɔːnɪŋ] [naʊ] .
Er — I — I don't think I'll trouble you to make it up ; it's so near morning now .
呃 — 我 — 我 不 思考 患病的 麻烦 你 到 制作 它 向上 ; 它是 所以 靠近 早晨 现在 .

呃——我——我想我还是别麻烦你来弥补了；现在都快天亮了。

[dʒʌst] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [næp] [wɪ'ðaʊt] ['laɪɪŋ] [daʊn] .
Just bring me a pillow , and I'll try to get a nap without lying down .
只是 带来 我 一个 枕头 , 和 患病的 尝试 到 得到 一个 午睡 没有 说谎 向下 .

给我个枕头，我尽量不用躺下就能小睡一会儿。

[[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['veɪkənt] [siːt] .]
[He takes the vacant seat .]
[他 需要 这 空缺 座位 .]

他坐到了空位上。

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] .
THE PORTER .
这 搬运工 .

搬运工。

[ɔːl] [raɪt] , ['sɑː] .
All right , sah .
全部 正确的 , 萨赫 .

好的，先生。

[[hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] .]
[He goes to the end of the car and returns with a pillow .]
[他 去 到 这 结尾 的 这 车 和 返回 和 一个 枕头 .]

他走到车厢后面，拿了一个枕头回来。

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[ɑː] — ['pɔːtə(r)] !
Ah — porter !
啊 — 搬运工 !

啊——搬运工！

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] .
THE PORTER .
这 搬运工 .

搬运工。

[jes] , ['sɑː] .
Yes , sah .
是的 , 萨赫 .

是的，先生。

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs] ;
Of course you didn't notice ;
的 课程 你 没有 注意 ;

你当然没注意到;

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd]['nəʊtɪs] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [bɜːθ] ['jɒndə(r)] ?
but you don't think you did notice who was in that berth yonder ?
但 你 不 思考 你 做过 注意 WHO 曾是 在 那 泊位 远处 ?

但你难道没注意到那边那个泊位上是谁吗?

[[hiː; hi] ['ɪndɪkeɪts] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [bɜːθ] .]
[He indicates a certain berth .]
[他 表示 一个 肯定 泊位 .]

他指着某个泊位。

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] .
THE PORTER .
这 搬运工 .

搬运工。

[dæts] [ə; eɪ] - [ɪn][dæt] [bɜːθ] , [ai] [θɪŋk] , ['sɑː] .
Dat's a gen'leman in dat berth , I think , sah .
数据 一个 - 在 数据 泊位 , 我 思考 , 萨赫 .

我想，先生，那床位上躺着的是一位绅士。

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] ([ə'stjuːtli]) .
MR . ROBERTS (astutely) .
先生 . 罗伯茨 (敏锐地) .

罗伯茨先生（敏锐地）

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bɒnɪt] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʊk] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] .
There's a bonnet hanging from the hook at the top .
有 一个 引擎盖 绞刑 从 这 钩 在 这 顶部 .

顶部的钩子上挂着一顶帽子。

[aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][maɪ] [waɪfs] ['bɒnɪt] .
I'm not sure , but it looks like my wife's bonnet .
我是 不是 当然 , 但 它 看起来 喜欢 我的 妻子的 引擎盖 .

我不太确定，但它看起来像我妻子的帽子。

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] (['evɪdəntli] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɜːmnəs]) .
THE PORTER (evidently shaken by this reasoning , but recovering his firmness) .
这 搬运工 (显然 摇晃 经过 这 推理 , 但 恢复中 他的 硬度) .

搬运工（显然被这种说法动摇了，但很快恢复了坚定）。

[jes] , ['sɑː] .
Yes , sah .
是的 , 萨赫 .

是的，先生。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [dɪ'pend] [ə'pɒn][diː] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [hæŋ] [dɛr] ['bɒnɪts] [ɒn][diː] [raɪt] [hʊk] .
But you can't depend upon de ladies to hang deir bonnets on de right hook .
但 你 不能 依赖 之上 德 女士们 到 悬挂 他们的 引擎盖 在 德 正确的 钩 .

但你不能指望女士们把她们的帽子挂在右边的钩子上。

[dʒes] - ['laɪkli] [æz; əz] [nɒt] [dæt] ['leɪdiz] [tʊk] [diː] [hʊk] [æt; ət] [diː] [fʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [ɪn'sted] [əʊ] - [diː] [hed] .
Jes ' likely as not dat lady's took de hook at de foot of her berth instead o ' de head .
杰斯 - 可能 作为 不是 数据 女士的 采取 德 钩 在 德 脚 的 她 泊位 反而 o - 德 头 .

很有可能那位女士把钩子放在了床尾而不是床头。

['sʌmtaɪmz] [deɪ] [teɪks] [bəuθ] .
Sometimes dey takes both .
有时 戴 需要 两个都 .

有时他们会两者都拿。

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .] ['pɔːtə(r)] !
[After a pause .] Porter !
[后 一个 暂停 .] 搬运工 !

（停顿片刻后）搬运工!

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] .
THE PORTER .
这 搬运工 .

搬运工。

[jes] , ['sɑː] .
Yes , sah .
是的 , 萨赫 .

是的，先生。

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ?
You wouldn't feel justified in looking ?
你 不会 感觉 合理的 在 寻找 ?

你觉得自己没有理由去看吗?

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] .
THE PORTER .
这 搬运工 .

搬运工。

[ai] ['kʊd(ə)nt] , ['sɑː] ; [ai] ['kʊd(ə)nt] , [ɪn'diːd] .
I couldn't , sah ; I couldn't , indeed .
我 不能 , 萨赫 ; 我 不能 , 的确 .

先生，我做不到；我真的做不到。

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] (['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['pɔːrtərz] ,
MR . ROBERTS (reaching his left hand toward THE PORTER'S ,
先生 . 罗伯茨 (到达 他的 左边 手 朝向 这 搬运工 ,

罗伯茨先生（伸出左手指向搬运工，

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ə; eɪ][hɑːf]['dɒlə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɪnstəntli] [rɪ'spɒnsɪv] [pɑːm]) .
and pressing a half dollar into his instantly responsive palm) .
和 紧迫 一个 一半 美元 进入 他的 即刻 响应式设计 棕榈) .

并将一枚五角硬币按入他立即反应过来的手掌中)。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['lʊkɪŋ] [ɪf] [ai] [fiːl] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒnɪt] ?
But there's nothing to prevent my looking if I feel perfectly sure of the bonnet ?
但 有 没有什么 到 防止 我的 寻找 如果 我 感觉 完美 当然 的 这 引擎盖 ?

但如果我对引擎盖完全有把握，那又有什么能阻止我查看呢?

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] .
THE PORTER .
这 搬运工 .

搬运工。

[en] - [nəʊ] , ['sɑː] .
N - no , sah .
N - 不 , 萨赫 .

不，先生。

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [ri'taiə] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,
[THE PORTER retires to the end of the car ,
[这 搬运工 退休 到 这 结尾 的 这 车 ,

搬运工退到车厢尽头，

[ænd; ənd]['rezjuːmeɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] - [buːts] .
and resumes the work of polishing the passengers ' boots .
和 简历 这 工作 的 抛光 这 乘客 - 靴子 .

然后继续擦拭乘客的靴子。

['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv]['kwaɪət] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] ,
After an interval of quiet , MR . ROBERTS rises , and ,
后 一个 间隔 的 安静的 , 先生 . 罗伯茨 上升 , 和 ,

短暂的沉默之后，罗伯茨先生站了起来，

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [fiːlz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmelədrə'mætɪk] [stelθ] , [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] [sə'spektɪd] [bɜːθ] .
looking about him with what he feels to be melodramatic stealth , approaches the suspected berth .
寻找 关于 他 和 什么 他 感觉 到 是 戏剧性的 隐身 , 方法 这 怀疑 泊位 .

他环顾四周，自认为动作颇具戏剧性地悄悄靠近疑似泊位的地方。

[hiː; hi] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [pɪəz] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [ɪn] ;
He unloops the curtain with a trembling hand , and peers ineffectually in ;
他 解循环 这 窗帘 和 一个 发抖 手 , 和 同龄人 无效地 在 ;

他颤抖着手解开窗帘，徒劳地向里窥视；

[hiː; hi] [əd'vɑːnsɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daːkənd] ['riːses; rɪ'ses] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [dɔdʒ] [bæk] [ə'gen] ,
he advances his head further and further into the darkened recess , and then suddenly dodges back again ,
他 进展 他的 头 更远 和 更远 进入 这 变暗 凹陷处 ， 和 然后 突然 躲闪 后退 再次 ，

他将头越探越深，探入黑暗的角落，然后突然又缩了回来。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nekˌklɒθ] [wɪð] [wʌn] [hænd] .]
with THE CALIFORNIAN hanging to his neckcloth with one hand .]
和 这 加州人 绞刑 到 他的 领带 和 一 手 .]

加州人一手抓着领巾。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] (['sævɪdʒli]) .
THE CALIFORNIAN (savagely) .
这 加州人 (野蛮地) .

加州人（野蛮地）。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] (['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs]) .
MR . ROBERTS (struggling and breathless) .
先生 . 罗伯茨 (挣扎 和 喘不过气) .

罗伯茨先生（挣扎着，气喘吁吁）。

[ai] — [ai] — [ai] [wɒnt] [maɪ] [waɪf] .
I — I — I want my wife .
我 — 我 — 我 想 我的 妻子 .

我——我——我想要我的妻子。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .
THE CALIFORNIAN .
这 加州人 .

加州人。

[wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] !
Want your wife !
想 你的 妻子 !

想要你的妻子!

[hæv; həv] [ai] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?
Have I got your wife ?
有 我 得到 你的 妻子 ?

我抓到你老婆了吗?

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[nəʊ] — [ɑː] — [ðæt] [ɪz] — [ɑː] , [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] — [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [waɪf] .
No — ah — that is — ah , excuse me — I thought you were my wife .
不 — 啊 — 那 是 — 啊 ， 原谅 我 — 我 想法 你 是 我的 妻子 .

不——啊——我是说——啊，不好意思——我以为你是我的妻子。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] (['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːθ] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kiːpɪŋ]
THE CALIFORNIAN (getting out of the berth , but at the same time keeping
这 加州人 (获得 出去 的 这 泊位 , 但 在 这 相同的 时间 保持
[həʊld] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['rɒbəts]) .
hold of MR . ROBERTS) .
抓住 的 先生 . 罗伯茨) .

加州人（从泊位上下来，但同时又紧紧抓住罗伯茨先生）。

[θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] !
Thought I was your wife !
想法 我 曾是 你的 妻子 !

我以为我是你妻子！

[duː; də] [ai] [lʊk] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?
Do I look like your wife ?
做 我 看 喜欢 你的 妻子 ?

我长得像你妻子吗？

[juː; jʊ] [kænt] [pleɪ] [ðæt] [ɒn] [ˌem 'iː] , [əʊld] [mæn] .
You can't play that on me , old man .
你 不能 玩 那 在 我 , 老的 男人 .

你这招骗不了我，老家伙。

['pɔːtə(r)] ! [kən'dʌktə(r)] !
Porter ! conductor !
搬运工 ! 导体 !

搬运工！列车长！

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] (['ægənaɪzd]) .
MR . ROBERTS (agonized) .
先生 . 罗伯茨 (痛苦的) .

罗伯茨先生（痛苦地）

[əʊ] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , [dəʊnt] — [dəʊnt] !
Oh , I beseech you , my dear sir , don't — don't !
哦 , 我 恳求 你 , 我的 亲爱的 先生 , 不 — 不 !

哦，我恳求您，我亲爱的先生，不要——不要！

[ai] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [kæn; kən] [ɪn'diːd] .
I can explain it — I can indeed .
我 能 解释 它 — 我 能 的确 .

我可以解释——我当然可以。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [æn; ən] ['ʌgli] [lʊk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː] [wɜːdz] — ['əʊnli]
I know it has an ugly look ; but if you will allow me two words — only
我 知道 它 有 一个 丑陋的 看 ; 但 如果 你 将要 允许 我 二 字 — 仅有的
[tuː] [wɜːdz] —
two words —
二 字 —

我知道它看起来很丑；但如果允许我多说两句——仅仅两句话——

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] (['sʌd(ə)nli] ['pɑːtɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ]
MRS . ROBERTS (suddenly parting the curtain of her berth , and springing
太太 . 罗伯茨 (突然 离别 这 窗帘 的 她 泊位 , 和 弹簧
[aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪl] ,
out into the aisle ,
出去 进入 这 走道 ,

罗伯茨太太（突然掀开床铺的帘子，跳到过道里）

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ['waɪldli] [dɪ'ʃevld]) .
with her hair wildly dishevelled) .
和 她 头发 疯狂地 蓬头垢面) .

她的头发蓬乱不堪）。

['edwəd] !
Edward !
爱德华 !

爱德华！

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[əʊ] , ['ægnəs] , [ɪk'spleɪn][tu:; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] !
Oh , Agnes , explain to this gentleman !
哦 , 艾格尼丝 , 解释 到 这 绅士 !

哦，艾格尼丝，你得跟这位先生解释一下！

[[im'plɔ:riŋli] .] [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'i:] ?
[Imploringly .] Don't you know me ?
[恳求地 .] 不 你 知道 我 ?

（恳求地）你不认识我吗？

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A VOICE .
一个 嗓音 .

一个声音。

[meɪk] [hɪm] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['strɔ:bəri] [mɑ:k] [ɒn][hɪz; ɪz][left] [ɑ:m] .
Make him show you the strawberry mark on his left arm .
制作 他 展示 你 这 草莓 标记 在 他的 左边 手臂 .

让他给你看看他左臂上的草莓痣。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

['edwəd] ! ['edwəd] !
Edward ! Edward !
爱德华 ! 爱德华 !

爱德华！爱德华！

[[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔ:nɪən] [mə'kænɪkli] [lu:siz] [hɪz; ɪz][grɪp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [flai]['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðərz] [ɪm'breɪs] .]
[THE CALIFORNIAN mechanically looses his grip , and they fly into each other's embrace .]
[这 加州人 机械地 输了 他的 紧握 , 和 他们 飞 进入 每个 其他的 拥抱 .]

【加州人机械地松开了手，两人扑进彼此的怀抱。】

[weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where did you come from ?
在哪里 做过 你 来 从 ?

你来自哪里？

[ə; eɪ] [vɔɪs] . ['sentə(r)][dɔ:(r)] , [left] [hænd] , [wʌn] [bæk] .
A VOICE . Centre door , left hand , one back .
一个 嗓音 . 中心 门 , 左边 手 , 一 后退 .

一个声音。中间的门，左边，后面一个。

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] ([rɪ'tɜ:nɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['læntən]) .
THE CONDUCTOR (returning with his lantern) .
这 导体 (返回 和 他的 灯笼) .

列车长（提着灯笼回来了）。

[hə'ləʊ] !
Hallo !
你好 !

你好!

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)][hɪə(r)] ?
What's the matter here ?
是什么 这 事情 这里 ?

出了什么事?

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A VOICE .
一个 嗓音 .

一个声音。

[treɪn] ['rɔbəz] ! [θrəʊ] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)][hændz] !
Train robbers ! Throw up your hands !
火车 强盗 ! 扔 向上 你的 双手 !

火车劫匪!举起你们的手!

[tel] [ðə; ði] [ɪk'spres] - ['mesɪndʒə(r)][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [seɪf] .
Tell the express - messenger to bring his safe .
告诉 这 表达 - 信使 到 带来 他的 安全的 .

告诉快递员把他的保险箱带来。

[[ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɪ'mɜ:dʒ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [bɜ:rθs] [ɪn] ['veəriəs] [ˌdezæbi:'jeɪ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt]
[The passengers emerge from their berths in various deshabille and bewilderment
[这 乘客 出现 从 他们的 泊位 在 各种各样的 衣衫褴褛 和 困惑
.]
.]
.]

乘客们衣衫褴褛,神情茫然地从铺位上下来。

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] ([tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['rɒbəts]) .
THE CONDUCTOR (to MR . ROBERTS) .
这 导体 (到 先生 . 罗伯茨) .

指挥家(对罗伯茨先生说)。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [rəʊ] , ['weɪkɪŋ] [ʌp][maɪ] ['pæsndʒər] ?
Have you been making all this row , waking up my passengers ?
有 你 到过 制作 全部 这 排 , 醒来 向上 我的 乘客 ?

你是不是一直在吵闹,吵醒了我的乘客?

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔ:nɪən] .
THE CALIFORNIAN .
这 加州人 .

加州人。

[nəʊ] , [sɜ:(r)] , [hi:; hi]['hæznt] .
No , sir , he hasn't .
不 , 先生 , 他 还没有 .

不,先生,他没有。

[aɪv] [bi:n] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [rəʊ] .
I've been making this row .
我已经 到过 制作 这 排 .

我一直在做这一行。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['piːsəbli] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ai] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɪm] .

This gentleman was peaceably looking for his wife , and I misunderstood him .

这 绅士 曾是 和平地 寻找 为了 他的 妻子 ， 和 我 被误解 他 .

这位先生只是在平静地寻找他的妻子，我误解了他的意思。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

You want to say anything to me ?

你 想 到 说 任何事物 到 我 ?

你想跟我说些什么吗?

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] (['saɪləntli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːrniənz] ['meʒə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

THE CONDUCTOR (silently taking THE CALIFORNIAN'S measure with his eye ,

这 导体 (默默 采取 这 加州人的 措施 和 他的 眼睛 ，

指挥家（默默地用目光打量着加州人，

[æz; əz] [hiː; hi] [stændz] [sɪks] [fret] [ɪn] [hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz]) .

as he stands six fret in his stockings) .

作为 他 站立 六 烦恼 在 他的 长筒袜) .

他穿着长袜站着，六点钟方向。

[ɪf] [ai] [dɪd] , [aɪ'd] [get] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['breɪkmən] [ai] [kʊd; kəd] [faɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

If I did , I'd get the biggest brakeman I could find to do it for me .

如果 我 做过 ， ID 得到 这 最大 制动员 我 可以 寻找 到 做 它 为了 我 .

如果我要这么做，我会找个头最大的制动员来帮我。

[aɪv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪk'sept] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [ɔːl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [bed] [ə'gen] .

I've got nothing to say except that I think you'd better all go back to bed again .

我已经 得到 没有什么 到 说 除了 那 我 思考 你会 更好的 全部 去 后退 到 床 再次 .

我没什么要说的，只是觉得你们最好都回床上睡觉去。

[[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rɑːbɚtsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [ə'ləʊn] .]

[He goes out , and the passengers disappear one by one , leaving the ROBERTSES and THE CALIFORNIAN alone .]

[他 去 出去 ， 和 这 乘客 消失 一 经过 一 ， 离开 这 罗伯茨 和 这 加州人 独自的 .]

他走了出去，乘客们一个接一个地消失了，只剩下罗伯茨一家和“加利福尼亚人号”。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ([tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['rɒbəts]) .

THE CALIFORNIAN (to MR . ROBERTS) .

这 加州人 (到 先生 . 罗伯茨) .

加州人（致罗伯茨先生）。

['streɪndʒə(r)] , [aɪm] ['sɒri] [ai] [gɒt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðɪs] [skreɪp] .

Stranger , I'm sorry I got you into this scrape .

陌生人 ， 我是 对不起 我 得到 你 进入 这 刮 .

陌生人，很抱歉让你陷入这种困境。

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .

MR . ROBERTS .

先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[əʊ] , [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] .

Oh , don't speak of it , my dear sir .

哦 ， 不 说话 的 它 ， 我的 亲爱的 先生 .

哦，别提这件事了，亲爱的先生。

[aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi] [əʊ] [juː; jʊ][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ɛpˈɒlədʒɪz] ,
I'm sure we owe you all sorts of apologies ,
我是 当然 我们 欠 你 全部 排序 的 致歉 ,

我们肯定欠你们各种各样的道歉，

[wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst] ['hæpi] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][æt; ət][maɪ] [haʊs] [ɪn] ['bɒstən] ,
which I shall be most happy to offer you at my house in Boston ,
哪个 我 将 是 最多 快乐的 到 提供 你 在 我的 房子 在 波士顿 ,

我非常乐意在波士顿的家中为您提供这些物品。

[wɪð] ['evri] ['niːdfl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
with every needful explanation .
和 每一个 需要 解释 .

并附上所有必要的解释。

[[hiː; hi] [teɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kɑːd] , [ænd; ənd] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] , [huː] [lʊks] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
[He takes out his card , and gives it to THE CALIFORNIAN , who looks at it ,
[他 需要 出去 他的 卡片 , 和 给予 它 到 这 加州人 , WHO 看起来 在 它 ,

他掏出名片，递给《加州人报》，报社记者看了看。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊks] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] ['kjʊəriəsli] .]
and then looks at MR . ROBERTS curiously .]
和 然后 看起来 在 先生 . 罗伯茨 奇怪的是 .]

然后好奇地看着罗伯茨先生。

[ðeəz; ðəz][maɪ] [ə'dres] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːl] .
There's my address , and I'm sure we shall both be glad to have you call .
有 我的 地址 , 和 我是 当然 我们 将 两个都 是 高兴的 到 有 你 称呼 .

这是我的地址，我相信我们都会很高兴你打电话过来。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[əʊ] , [jes] [ɪn'diːd] .
Oh , yes indeed .
哦 , 是的 的确 .

哦，的确如此。

[[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [pɑːts] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] .]
[THE CALIFORNIAN parts the curtains of his berth to re - enter it .]
[这 加州人 部分 这 窗帘 的 他的 泊位 到 关于 - 进入 它 .]

【加州人拉开床铺的帘子，重新回到床上。】

[gʊd] - [naɪt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , ['edwəd] ?
Good - night , sir , and I assure you we shall do nothing more to disturb you — shall we , Edward ?
好的 - 夜晚 , 先生 , 和 我 保证 你 我们 将 做 没有什么 更多的 到 打扰 你 — 将 我们 , 爱德华 ?

晚安，先生，我向您保证，我们不会再打扰您了——好吗，爱德华?

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪə(r)] , [ai] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] .
And now , dear , I think you'd better go back to your berth .
和 现在 , 亲爱的 , 我 思考 你会 更好的 去 后退 到 你的 泊位 .

亲爱的，现在我想你最好回你的铺位去。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] [bæk] .
I couldn't sleep , and I shall not go back .
我 不能 睡觉 , 和 我 将 不是 去 后退 .

我睡不着，我不会再回去了。

[ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ?
Is this your place ?
是 这 你的 地方 ?

这是你的住处吗?

[ai] [wɪl] [dʒʌst] [rest] [maɪ] [hed] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [bəuθ] [biː; bi]
I will just rest my head on your shoulder ; and we must both be
我 将要 只是 休息 我的 头 在 你的 肩膀 ; 和 我们 必须 两个都 是
['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] .
perfectly quiet .
完美 安静的 .

我会把头靠在你的肩膀上；我们俩都必须保持绝对安静。

[juːv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ə; eɪ] ['njuːsns] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ'self] .
You've no idea what a nuisance I have been making of myself .
你已经 不 主意 什么 一个 滋扰 我 有 到过 制作 的 我 .

你根本不知道我给自己惹了多大的麻烦。

[ðə; ði] [həʊl] [kɑː(r)] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['fjʊəriəs] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wʌn] [taɪm] , [ai] [kept] ['tɔːkɪŋ] [səʊ] [laʊd] .
The whole car was perfectly furious at me one time , I kept talking so loud .
这 所有的 车 曾是 完美 狂怒 在 我 一 时间 , 我 保留 说 所以 大声 .

有一次，车里所有人都对我非常生气，因为我说话声音太大了。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,
I don't know how I came to do it ,
我 不 知道 如何 我 来了 到 做 它 ,

我不知道自己是怎么做到的，

[bʌt; bət] [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['wɪlis] ['miːtɪŋ] [wɪ'ðaʊt]
but I suppose it was thinking about you and Willis meeting without
但 我 认为 它 曾是 思维 关于 你 和 威利斯 会议 没有
['nəʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs] ,
knowing each other made me nervous ,
会心 每个 其他 制成 我 紧张的 ,

但我想，让我感到紧张的，大概是想到你和威利斯在互不相识的情况下见面吧。

[ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [stɪl] .
and I couldn't be still .
和 我 不能 是 仍然 .

我根本无法保持静止。

[ai] [wəʊk] ['evribɒdi] [ʌp] [wɪð] [maɪ] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt]
I woke everybody up with my talking , and some of them were quite
我 觉醒 大家 向上 和 我的 说 , 和 一些 的 他们 是 相当
[aʊt'reɪdʒəs] [ɪn][ðeə(r)][rɪ'mɑːrks] ;
outrageous in their remarks ;
令人愤慨 在 他们的 评论 ;

我的谈话把大家都吵醒了，他们中的一些人的言论非常出格；

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [bleɪm] [ðem; ðəm][ðə; ði] [liːst] [bɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [dʒʌst]
but I didn't blame them the least bit , for I should have been just
但 我 没有 责备 他们 这 至少 少量 , 为了 我 应该 有 到过 只是
[æz; əz][bæd] .
as bad .
作为 坏的 .

但我一点也不怪他们，因为我本也应该一样糟糕。

[ðæt] [ˌkælə'fɔːniə] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['splendɪd] , [ðəʊ] .
That California gentleman was perfectly splendid , though .
那 加利福尼亚州 绅士 曾是 完美 灿烂 , 尽管 .

那位加州绅士真是风度翩翩。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][stɒp] .
I can tell you he made them stop .
我 能 告诉 你 他 制成 他们 停止 .

我可以告诉你，是他让他们停下来了。

[wiː; wi] [strʌk] [ʌp] [kwaɪt][ə; eɪ] ['frendʃɪp] .
We struck up quite a friendship .
我们 击 向上 相当 一个 友谊 .

我们建立了非常好的友谊。

[ai][təʊld][hɪm][ai][hæd; həd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒn][frɒm; frəm][ˌkælə'fɔːniə] ,
I told him I had a brother coming on from California ,
我 讲述 他 我 有 一个 兄弟 未来 在 从 加利福尼亚州 ,

我告诉他我有个弟弟要从加州过来，

[ænd; ənd] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ['weðə(r)] [hiː; hi] [nəʊz] ['wɪlis] .
and he's going to try to think whether he knows Willis .
和 他是 去 到 尝试 到 思考 无论 他 知道 威利斯 .

他会努力思考自己是否认识威利斯。

[[graʊnz] [ænd; ənd] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['proʊtests; prə'tests] [meɪk] [ðəm'selvz] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt]
[Groans and inarticulate protests make themselves heard from different
[呻吟 和 不善言辞 抗议活动 制作 他们自己 听到 从 不同的
[bɜːrθs] .]
berths .]
泊位 .]

[不同铺位上传来呻吟声和含糊不清的抗议声。]

[ai][dɪ'kleə(r)] , [aɪv] [gɒt][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] !
I declare , I've got to talking again !
我 宣布 , 我已经 得到 到 说 再次 !

我宣布，我又得开始说话了！

[ðeə(r)] , [naʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][stɒp] ,
There , now , I shall stop ,
那里 , 现在 , 我 将 停止 ,

好了，我就说到这里吧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt][hɪə(r)][ə'nʌðə(r)] [skwiːk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and they won't hear another squeak from me the rest of the night .
和 他们 惯于 听到 其他 吱 从 我 这 休息 的 这 夜晚 .

今晚他们不会再听到我发出任何声音了。

[[ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ʃəʊldə(r)] .]
[She lifts her head from her husband's shoulder .]
[她 电梯 她 头 从 她 丈夫的 肩膀 .]

她从丈夫的肩膀上抬起头。

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['beɪbi] [wɪl] [rəʊl] [aʊt] .
I wonder if baby will roll out .
我 想知道 如果 婴儿 将要 卷 出去 .

我想知道宝宝会不会滚出来。

[hiː; hi] [dʌz] [kɪk] [səʊ] !
He does kick so !
他 做 踢 所以 !

他踢得真好!

[ænd; ənd] [ai] [dʒʌst] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [wen] [ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ,
And I just sprang up and left him when I heard your voice ,
和 我 只是 弹簧 向上 和 左边 他 什么时候 我 听到 你的 嗓音 ,

听到你的声音，我立刻起身离开了他。

[wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ɪn] .
without putting anything to keep him in .
没有 推杆 任何事物 到 保持 他 在 .

没有采取任何措施阻止他。

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] , [ɔː(r)] [ai] ['nevə(r)] [kæn; kən] ['set(ə)l] [daʊn] .
I must go and have a look at him , or I never can settle down .
我 必须 去 和 有 一个 看 在 他 , 或者 我 绝不 能 定居 向下 .

我必须去看看他，否则我永远无法安定下来。

[nəʊ] , [nəʊ] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] , ['edwəd] ; [jʊl] [biː; bi] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] [rɒŋ] [bɜːrθs] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] ,
No , no , don't you go , Edward ; you'll be prying into all the wrong berths in the car ,
不 , 不 , 不 你 去 , 爱德华 ; 你会 是 窥探 进入 全部 这 错误的 泊位 在 这 车 ,

不，不，别去，爱德华；你会乱翻车厢里的。

[juː; jʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
you poor thing !
你 贫穷的 事物 !

你真可怜!

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [hɑːf] [ə; eɪ] ['sekənd] .
You stay here , and I'll be back in half a second .
你 停留 这里 , 和 患病的 是 后退 在 一半 一个 第二 .

你待在这里，我马上回来。

[ai] ['wʌndə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [maɪ] [bɜːθ] .
I wonder which is my berth .
我 想知道 哪个 是 我的 泊位 .

我想知道哪个是我的铺位。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wʌn] [naʊ] .
that's it ; I know the one now .
那就是 它 ; 我 知道 这 一 现在 .

就是它了；我现在知道是哪一个了。

[[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dæʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɜːθ] ,
[She makes a sudden dash at a berth ,
[她 制作 一个 突然 短跑 在 一个 泊位 ,

她突然冲向一个泊位，

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɪz] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['bɪədɪd] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and pulling open the curtains is confronted by the bearded visage of THE
和 拉 打开 这 窗帘 是 面对 经过 这 留着胡子的 面容 的 这
[ˌkælɪ'fɔːnɪən] .]
CALIFORNIAN .]
加州人 .]

拉开窗帘，映入眼帘的是加州人的络腮胡。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aʊ] !
Ow !
现在 !

哎哟!

[aʊ] !
ow !
现在 !

哦!

['edwəd] !
Edward !
爱德华 !

爱德华!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] — [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ; [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] ; [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] .
I — I beg your pardon , sir ; excuse me ; I didn't know it was you .
我 — 我 求 你的 赦免 , 先生 ; 原谅 我 ; 我 没有 知道 它 曾是 你 .

我——对不起，先生；对不起；我不知道是您。

[ai] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['beɪbi] .
I came for my baby .
我 来了 为了 我的 婴儿 .

我来是为了我的孩子。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] (['sɒləmli]) .
THE CALIFORNIAN (solemnly) .
这 加州人 (庄严地) .

加州人（郑重地）。

[ai] ['hævnt] [gɒt] ['eni] ['beɪbi] , [mæm] .
I haven't got any baby , ma'am .
我 还没有 得到 任何 婴儿 , 女士 .

我没有孩子，夫人。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[nəʊ] — [nəʊ] — [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ]['beɪbi] .

No — no — I thought you were my baby .

不 — 不 — 我 想法 你 是 我的 婴儿 .

不——不——我以为你是我的孩子。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .

THE CALIFORNIAN .

这 加州人 .

加州人。

[pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] , [mæm] ; [aɪv] [lɒst] [səʊ] [mʌtʃ] [sliːp] [ai][kʊd; kəd][kraɪ] , ['eniweɪ] .

Perhaps I am , ma'am ; I've lost so much sleep I could cry , anyway .

也许 我 是 , 女士 ; 我已经丢失的 所以 很多 睡觉 我 可以 哭 , 反正 .

或许真是如此，女士；反正我已经失眠太多，都快要哭了。

[duː; də][ai] [lʊk] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['beɪbi] ?

Do I look like your baby ?

做 我 看 喜欢 你的 婴儿 ?

我长得像你的宝宝吗?

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .

MRS . ROBERTS .

太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] .

No , no , you don't .

不 , 不 , 你 不 .

不，不，你不需要。

[[ɪn] [dɪ'stres] [ðæt] [,əuvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)][ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .]

[In distress that overcomes her mortification .]

[在 痛苦 那 克服 她 屈辱 .]

[痛苦战胜了羞愧。]

[əʊ] , [weə(r)] [ɪz][maɪ]['beɪbi] ?

Oh , where is my baby ?

哦 , 在哪里 是 我的 婴儿 ?

我的孩子在哪里?

[ai] [left] [hɪm] [ɔːl] [ʌn'kʌvəd] , [ænd; ənd] [hiːl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɒv; əv][kəʊld] ,

I left him all uncovered , and he'll take his death of cold ,

我 左边 他 全部 裸露 , 和 地狱 拿 他的 死亡 的 寒冷的 ,

我让他全身赤裸，任由他冻死。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [rəʊl] [aʊt] .

even if he doesn't roll out .

甚至 如果 他 不 卷 出去 .

即使他没有出场。

[əʊ] , ['edwəd] , ['edwəd] , [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd]['beɪbi] !

Oh , Edward , Edward , help me to find baby !

哦 , 爱德华 , 爱德华 , 帮助 我 到 寻找 婴儿 !

哦，爱德华，爱德华，帮我找到宝宝!

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] (['bʌslɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'baʊt]) .

MR . ROBERTS (bustling aimlessly about) .

先生 . 罗伯茨 (繁华 漫无目的地 关于) .

罗伯茨先生（漫无目的地忙碌着）。

[jes] , [jes] ; ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ][dɪə(r)] .

Yes , yes ; certainly , my dear .

是的 , 是的 ; 当然 , 我的 亲爱的 .

是的，是的；当然可以，亲爱的。

[bʌt; bət][doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm] .

But don't be alarmed ; we shall find him .

但 不 是 惊慌 ; 我们 将 寻找 他 .

但别担心，我们一定会找到他的。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] (['getɪŋ] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] [fiːt]) .

THE CALIFORNIAN (getting out in his stocking feet) .

这 加州人 (获得 出去 在 他的 袜 脚) .

加州人（光着脚下车）。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm] , [mæm] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [sɜːtʃ] ['evri] [bɜːθ] [ɪn] [ðɪs] [kɑː(r)] .

We shall find him , ma'am , if we have to search every berth in this car .

我们 将 寻找 他 , 女士 , 如果 我们 有 到 搜索 每一个 泊位 在 这 车 .

夫人，就算要搜遍这辆车里的每个铺位，我们也一定能找到他。

[doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ɒn] .

Don't you take on .

不 你 拿 在 .

你不要接手。

[ðæt] ['beɪbiz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪf] [hiːz] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [treɪn] , [naʊ] , [juː; jʊ] [bet] !

That baby's going to be found if he's aboard the train , now , you bet !

那 婴儿的 去 到 是 成立 如果 他是 船上 这 火车 , 现在 , 你 赌注 !

如果那个婴儿在火车上，肯定会被找到的，绝对的！

[[hiː; hi] [lʊks] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ðen] [tɪəz] ['əʊpən][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜːθ] [æt; ət]['rændəm] .]

[He looks about and then tears open the curtains of a berth at random .]

[他 看起来 关于 和 然后 眼泪 打开 这 窗帘 的 一个 泊位 在 随机的 .]

他环顾四周，然后随意拉开一个铺位的帘子。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['beɪbi] , [mæm] ?

That your baby , ma'am ?

那 你的 婴儿 , 女士 ?

那是您的孩子吗，女士？

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] (['flaɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɪnfənt] [ðʌs] [ɪk'spəʊzd]) .

MRS . ROBERTS (flying upon the infant thus exposed) .

太太 . 罗伯茨 (飞行 之上 这 婴儿 因此 裸露) .

罗伯茨夫人（飞扑到暴露在外的婴儿身上）。

[əʊ] , ['beɪbi] , ['beɪbi] , ['beɪbi] ! !

Oh , baby , baby , baby ! !

哦 , 婴儿 , 婴儿 , 婴儿 ! !

哦，宝贝，宝贝，宝贝！！

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [lɒst] [juː; jʊ] .

I thought I had lost you .

我 想法 我 有 丢失的 你 .

我以为我失去你了。

[ʌm; əm] ! [ʌm; əm] ! [ʌm; əm] !

Um ! um ! um !

嗯 ! 嗯 ! 嗯 !

嗯！嗯！嗯！

[[ʃiː; ʃi][klɑːsps][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['kʌvəz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [wɪð] ['kɪsɪz] .]

[She clasps him in her arms , and covers his face and neck with kisses .]

[她 扣环 他 在 她 武器 , 和 封面 他的 脸 和 脖子 和 吻 .]

她将他紧紧抱在怀里，在他脸上和脖子上落下密密麻麻的吻。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ([æz; əz][hiː; hi][gets] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɜːθ] , ['səʊtəʊ]['voʊtʃi]) .

THE CALIFORNIAN (as he gets back into his berth , sotto voce) .

这 加州人 (作为 他 获得 后退 进入 他的 泊位 , sotto voce) .

加利福尼亚人（他回到自己的铺位时，低声说道）。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] .
I wish I had been her baby .
我 希望 我 有 到过 她 婴儿 .

我真希望我是她的孩子。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] ([rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]
MRS . ROBERTS (returning with her husband to his seat , and bringing the
太太 . 罗伯茨 (返回 和 她 丈夫 到 他的 座位 , 和 带来 这
['beɪbi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]) .
baby with her) .
婴儿 和 她) .

罗伯茨夫人（和她的丈夫一起回到座位上，并带着婴儿）。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sliːpə(r)] , ['edwəd] ?
Did you ever see such a sleeper , Edward ?
做过 你 曾经 看 这样的 一个 轨枕 , 爱德华 ?

爱德华，你见过这么沉睡的人吗？

[[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ekstəsi] [ʃiː; ʃi][ə'bændən][ɔːl][kən'trəʊl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli]
[In her ecstasy she abandons all control of her voice , and joyfully
[在 她 狂喜 她 放弃 全部 控制 的 她 嗓音 , 和 欣喜地
[ik'skleim] .]
exclaims .]
惊呼 .]

她欣喜若狂，完全失去了对声音的控制，欢呼雀跃。

[hiː; hi][hæz; həz] [slept] [ɔːl] [θruː] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪŋk] .
He has slept all through this excitement , without a wink .
他 有 睡着了 全部 通过 这 激动 , 没有 一个 眨眼 .

他全程都在睡觉，一眨眼都没睁开。

[ə; eɪ] ['sɒləm] [vɔɪs] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːrθs] .
A solemn Voice from one of the berths .
一个 庄严 嗓音 从 一 的 这 泊位 .

一个沉稳的声音从其中一个铺位传来。

[ai] ['envi] [hɪm] .
I envy him .
我 嫉妒 他 .

我羡慕他。

[[ə; eɪ] [lɑːf] [f'ɒləʊz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒər] [dʒɔɪn] .]
[A laugh follows , in which all the passengers join .]
[一个 笑 跟随 , 在 哪个 全部 这 乘客 加入 .]

【随后，所有乘客都笑了起来。】

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] ([ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] ['lɑːftə(r)]) .
MRS . ROBERTS (in a hoarse whisper , breaking a little with laughter) .
太太 . 罗伯茨 (在 一个 嘶哑 耳语 , 打破 一个 小的 和 笑声) .

罗伯茨夫人（用沙哑的低语，带着一丝笑意）

[əʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
Oh , my goodness !
哦 , 我的 善良 !

哦，我的天啊！

[ðeə(r)] [ai] [went] [ə'gen] .
there I went again .
那里 我 去 再次 .

我又来了。

[bʌt; bət] [haʊ] ['fʌni] !
But how funny !
但 如何 有趣的 !

真好笑!

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['edwəd] , [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [rɪ'mɑːrks] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
I assure you , Edward , that if their remarks had not been about me ,
我 保证 你 , 爱德华 , 那 如果 他们的 评论 有 不是 到过 关于 我 ,

爱德华，我向你保证，如果他们说的话不是针对我的，

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['riːəli] [kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
I could have really quite enjoyed some of them .
我 可以 有 真的 相当 享受 一些 的 他们 .

我本来可能会很喜欢其中一些的。

[ai] [wɪʃ] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmbədi] [hɪə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] .
I wish there had been somebody here to take them down .
我 希望 那里 有 到过 某人 这里 到 拿 他们 向下 .

我真希望当时有人在这里把他们制服。

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spikər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] — ['edwəd] ,
And I hope I shall see some of the speakers in the morning before — Edward ,
和 我 希望 我 将 看 一些 的 这 演讲者 在 这 早晨 前 — 爱德华 ,

我希望明天早上能见到一些演讲者——爱德华，

[aɪv] [gɒt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] !
I've got an idea !
我已经 得到 一个 主意 !

我有个主意!

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] ([in'devə] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [tuː; tə] ['ləʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['rɪz(ə)n] [ə'gen]) .
MR . ROBERTS (endeavoring to teach his wife by example to lower her voice , which has risen again) .
先生 . 罗伯茨 (努力 到 教 他的 妻子 经过 例子 到 降低 她 嗓音 , 哪个 有 升起 再次) .

罗伯茨先生（试图以身作则，教导他的妻子降低音量，因为她的声音又提高了）。

[wɒt] — [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪə(r)] ?
What — what is it , my dear ?
什么 — 什么 是 它 , 我的 亲爱的 ?

什么……什么事，亲爱的?

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[waɪ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] ?
Why , don't you see ?
为什么 , 不 你 看 ?

为什么你看不出来?

[haʊ] ['pɜːfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] !
How perfectly ridiculous it was of me not to think of it before !
如何 完美 荒谬的 它 曾是 的 我 不是 到 思考 的 它 前 !

我之前竟然没想到这一点，真是太荒唐了！

[ðəʊ] [ai][dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [ænd; ənd]['hædnt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
though I did think of it once , and hadn't the courage to insist upon it .
尽管 我 做过 思考 的 它 一次 , 和 之前没有 这 勇气 到 坚持 之上 它 .

虽然我曾经想过这件事，但我没有勇气坚持下去。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
But of course it is ;
但 的 课程 它 是 ;

当然是这样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [səʊ] [pə'laɪt] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ɔːl]
and it accounts for his being so polite and kind to me through all
和 它 账户 为了 他的 存在 所以 有礼貌的 和 种类 到 我 通过 全部

,
,
,

这也解释了他为什么一直对我如此礼貌和友善。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] .
and it's the only thing that can .
和 它是 这 仅有的 事物 那 能 .

只有它才能做到。

[jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
Yes , yes , it must be .
是的 , 是的 , 它 必须 是 .

是的，是的，一定是这样。

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] (['mɪstɪfaɪd]) .
MR . ROBERTS (mystified) .
先生 . 罗伯茨 (困惑) .

罗伯茨先生（困惑不解）。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么？

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] . ['wɪlis] .
MRS . ROBERTS . Willis .
太太 . 罗伯茨 . 威利斯 .

罗伯茨夫人。威利斯。

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[ðɪs] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .
This Californian .
这 加州人 .

这位加州人。

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[nəʊ]['streɪndʒə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ə'tentɪv] ;
No stranger could have been so patient and — and — attentive ;
不 陌生人 可以 有 到过 所以 病人 和 — 和 — 细心 ;

没有哪个陌生人能如此耐心、如此细心；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,
and I know that he recognized me from the first ,
和 我 知道 那 他 认可 我 从 这 第一的 ,

我知道他从一开始就认出了我。

[ænd; ənd] [hiːz] [dʒʌst] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] ,
and he's just kept it up for a joke ,
和 他是 只是 保留 它 向上 为了 一个 开玩笑 ,

他只是为了开玩笑才这么做的。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [sə'praɪz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lɑːf] [æt; ət][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][get]
so as to surprise us and have a good laugh at us when we get
所以 作为 到 惊喜 我们 和 有 一个 好的 笑 在 我们 什么时候 我们 得到
[tuː; tə]['bɒstən] .
to Boston .
到 波士顿 .

这样就能给我们一个惊喜，等我们到了波士顿就好好嘲笑我们一番。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] ['wɪlis] .
Of course it's Willis .
的 课程 它是 威利斯 .

当然是威利斯。

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] (['daʊtfəli]) .
MR . ROBERTS (doubtfully) .
先生 . 罗伯茨 (怀疑地) .

罗伯茨先生（存疑）。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ?
Do you think so , my dear ?
做 你 思考 所以 , 我的 亲爱的 ?

你觉得是这样吗，亲爱的？

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['nəʊtɪs] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][kɑːd] ?
Didn't you notice how he looked at your card ?
没有 你 注意 如何 他 看起来 在 你的 卡片 ?

你没注意到他看了你的卡吗?

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ,
And I want you to go at once and speak to him ,
和 我 想 你 到 去 在 一次 和 说话 到 他 ,

我希望你立刻去和他谈谈。

[ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɒn][hɪm] .
and turn the tables on him .
和 转动 这 表格 在 他 .

然后反过来对付他。

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[ai] — [aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] .
I — I'd rather not , my dear .
我 — ID 相当 不是 , 我的 亲爱的 .

我……我还是不想去，亲爱的。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[waɪ] , ['edwəd] , [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?
Why , Edward , what can you mean ?
为什么 , 爱德华 , 什么 能 你 意思是 ?

爱德华，你这话是什么意思?

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[hiːz] ['veri] ['vaɪələnt] .
He's very violent .
他是 非常 暴力 .

他非常暴力。

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdnt] [biː; bi] ['wɪlis] ?
Suppose it shouldn't be Willis ?
认为 它 不应该 是 威利斯 ?

假设这个人不是威利斯呢?

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] . ['nɒns(ə)ns] !
MRS . ROBERTS . Nonsense !
太太 . 罗伯茨 . 废话 !

罗伯茨夫人：胡说!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪlis] .
It is Willis .
它 是 威利斯 .

是威利斯。

[kʌm] , [lets] [bəuθ] [gəʊ] [ænd; ənd] [dʒʌst] [tæks] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Come , let's both go and just tax him with it .
来 , 我们来吧 两个都 去 和 只是 税 他 和 它 .

来，我们俩一起去，就用这笔钱向他征税。

[hiː; hi] [kænt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hiːz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
He can't deny it , after all he's done for me .
他 不能 否定 它 , 后 全部 他是 完毕 为了 我 .

他无法否认这一点，毕竟他为我做了那么多。

[[ʃiː; ʃi] [pul] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lʌktənt] ['hʌzbənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːrniənz] [bɜːθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [iːtʃ] [drɔː] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] .] ['wɪlis] !
[She pulls her reluctant husband toward THE CALIFORNIAN'S berth , and they each draw a curtain .] Willis !
[她 拉 她 不情愿的 丈夫 朝向 这 加州人的 泊位 , 和 他们 每个 画 一个 窗帘 .] 威利斯 !

[她拉着不情愿的丈夫走向"加州人号"的泊位，两人各自拉上了帘子。] 威利斯！

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ([wɪð] ['pleɪntɪv] [ɪn'djʊərəns]) .
THE CALIFORNIAN (with plaintive endurance) .
这 加州人 (和 哀怨 耐力) .

加州人（带着哀怨的忍耐）。

[wel] , [mæm] ?
Well , ma'am ?
出色地 , 女士 ?

女士，您好?

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] ([traɪ'ʌmfəntli]) .
MRS . ROBERTS (triumphantly) .
太太 . 罗伯茨 (凯旋而归) .

罗伯茨夫人（得意洋洋地）

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .
I knew it was you all along .
我 知道 它 曾是 你 全部 沿着 .

我早就知道是你了。

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [ɒn] [ˌem 'iː] ?
How could you play such a joke on me ?
如何 可以 你 玩 这样的 一个 开玩笑 在 我 ?

你怎么能跟我开这种玩笑?

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .
THE CALIFORNIAN .
这 加州人 .

加州人。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeəd] [biːn] ['eni] [dʒəʊk] ; [bʌt; bət] [ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ,
I didn't know there'd been any joke ; but I suppose there must have been ,
我 没有 知道 那里 到过 任何 开玩笑 ; 但 我 认为 那里 必须 有 到过 ,

我不知道里面有笑话；但我猜肯定有。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .
if you say so .
如果 你 说 所以 .

如果你这么说的话。

[huː] [ˌeɪ 'em][ai] [naʊ] , [mæm] — [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['beɪbi] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [waɪf] , [ɔː(r)] —
Who am I now , ma'am — your husband , or your baby , or your husband's wife , or —
WHO 是 我 现在 , 女士 — 你的 丈夫 , 或者 你的 婴儿 , 或者 你的 丈夫的 妻子 , 或者 —

我现在是谁，夫人——您的丈夫，还是您的孩子，还是您丈夫的妻子，还是——

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
How funny you are !
如何 有趣的 你 是 !

你真幽默！

[juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] ['wɪlis] ['kæmb(ə)l] , [maɪ]['əʊnli]['brʌðə(r)] .
You know you're Willis Campbell , my only brother .
你 知道 你是 威利斯 坎贝尔 , 我的 仅有的 兄弟 .

你知道你是威利斯·坎贝尔，我唯一的兄弟。

[naʊ] [doʊnt][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['eni] [lɒŋgə(r)] , ['wɪlis] .
Now don't try to keep it up any longer , Willis .
现在 不 尝试 到 保持 它 向上 任何 更长 , 威利斯 .

别再硬撑了，威利斯。

[['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm] ['veəriəs] [bɜːrθs] .
[Voices from various berths .
[声音 从 各种各样的 泊位 .

来自各个铺位的声音。

“ [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [rest] , ['wɪlis] ! ”
“ Give us a rest , Willis ! ”
“ 给 我们 一个 休息 , 威利斯 ! ”

“威利斯，让我们休息一下吧！”

“ [dʒoʊks] [tuː] [θɪn] , ['wɪlis] ! ”
“ Joke's too thin , Willis ! ”
“ 笑话 也 薄的 , 威利斯 ! ”

“这笑话太烂了，威利斯！”

“ [jʊr; jər] [pleɪd] [aʊt] , ['wɪlis] ! ”
“ You're played out , Willis ! ”
“ 你是 玩 出去 , 威利斯 ! ”

“你已经过气了，威利斯！”

“ [əʊn] [ʌp] , [əʊld] ['feləʊ] — [əʊn] [ʌp] ! ”]
“ Own up , old fellow — own up ! ”]
“ 自己的 向上 , 老的 同伴 — 自己的 向上 ! ”]

“承认吧，老家伙——承认吧！”

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] (['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːθ] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,
THE CALIFORNIAN (issuing from his berth , and walking up and down the aisle ,
这 加州人 (发行 从 他的 泊位 , 和 步行 向上 和 向下 这 走道 ,

加州人（从他的铺位上下来，在过道里来回走动，

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [tɪl] ['kwaɪət] [ɪz] [rɪ'stɔːd]) .
as before , till quiet is restored) .
作为 前 , 直到 安静的 是 恢复) .

如同之前一样，直到恢复平静为止）。

[ai] ['hævnt] [gɒt] ['eni] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] [neɪm] [eɪnt] ['wɪlis] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['kæmb(ə)l] .
I haven't got any sister , and my name ain't Willis , and it ain't Campbell .
我 还没有 得到 任何 姐姐 , 和 我的 姓名 不是 威利斯 , 和 它 不是 坎贝尔 .

我没有姐妹，我的名字既不是威利斯，也不是坎贝尔。

[aɪm] ['veri] ['sɒri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [juː; jʊ] ['eni] [wei] [ai] [kʊd; kəd] .
I'm very sorry , because I'd like to oblige you any way I could .
我是 非常 对不起 , 因为 ID 喜欢 到 必须 你 任何 方式 我 可以 .

非常抱歉，因为我真的很想尽我所能帮助您。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] ([ɪn] [diːp] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]) .
MRS . ROBERTS (in deep mortification) .
太太 . 罗伯茨 (在 深的 屈辱) .

罗伯茨夫人（羞愧难当）。

[ɪts] [ai] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] , [ænd; ənd] [ai] [duː; də] [məʊst] ['hʌmbli] .
It's I who ought to apologize , and I do most humbly .
它是 我 WHO 应该 到 道歉 , 和 我 做 最多 谦卑地 .

应该道歉的是我，我在此郑重道歉。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [gɒt] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I don't know what to say ; but when I got to thinking about it ,
我 不 知道 什么 到 说 ; 但 什么时候 我 得到 到 思维 关于 它 ,

我不知道该说什么；但当我开始思考这件事时，

[ænd; ənd] [haʊ] [kaɪnd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [haʊ] [swiːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn]
and how kind you had been to me , and how sweet you had been
和 如何 种类 你 有 到过 到 我 , 和 如何 甜的 你 有 到过
['ʌndə(r)] [ɔːl] [maɪ] — [ˌɪntə'rʌpʃənz] ,
under all my — interruptions ,
在下面 全部 我的 — 中断 ,

你对我是多么友善，在我不断打断你的时候，你又是多么温柔体贴。

[ai] [felt] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['streɪndʒə(r)] ,
I felt perfectly sure that you couldn't be a mere stranger ,
我 毛毡 完美 当然 那 你 不能 是 一个 仅仅 陌生人 ,

我确信你绝不可能是个陌生人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ;
and then the idea struck me that you must be my brother in disguise ;
和 然后 这 主意 击 我 那 你 必须 是 我的 兄弟 在 伪装 ;

然后我突然想到，你一定是我的兄弟乔装打扮的；

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [dʒʌst] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt]
and I was so certain of it that I couldn't help just letting you know that
和 我 曾是 所以 肯定 的 它 那 我 不能 帮助 只是 出租 你 知道 那
[wɪd] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] ,
we'd found you out ,
我们会 成立 你 出去 ,

我对此深信不疑，所以忍不住要告诉你，我们已经找到你了。

[ænd; ənd] —
and —
和 —

和-

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] (['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ['mɒrəl] [sə'pɔːt]) .
MR . ROBERTS (offering a belated and feeble moral support) .
先生 . 罗伯茨 (提供 一个 迟到的 和 微弱 道德 支持) .

罗伯茨先生（给予迟来的、微弱的精神支持）。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] (['prɒmptli] ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm]) .
MRS . ROBERTS (promptly turning upon him) .
太太 . 罗伯茨 (及时 转弯 之上 他) .

罗伯茨夫人（立刻转身面对他）。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmplt(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ'self] , ['edwəd] .
And you ought to have kept me from making such a simpleton of myself , Edward .
和 你 应该 到 有 保留 我 从 制作 这样的 一个 傻瓜 的 我 , 爱德华 .

爱德华，你本该阻止我做出这么愚蠢的事情。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] (['suːðɪŋli]) .
THE CALIFORNIAN (soothingly) .
这 加州人 (舒缓地) .

加州人（舒缓地）。

[wel] , [mæm] , [ðæt] [eɪnt] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['iːzi] .
Well , ma'am , that ain't always so easy .
出色地 , 女士 , 那 不是 总是 所以 简单的 .

女士，事情并非总是那么容易。

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [miːn] [wel] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
A man may mean well , and yet not be able to carry out his intentions .
一个 男人 可能 意思是 出色地 , 和 然而 不是 是 有能力的 到 携带 出去 他的 意图 .

一个人可能出于好意，却无法实现他的意愿。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
But it's all right .
但 它是 全部 正确的 .

但没关系。

[ænd; ənd] [ai] ['rekən] [wɪd] ['betə(r)] [traɪ] [tuː; tə] ['kwaɪət] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [get] [wɒt] [rest] [wiː; wi] [kæn; kən] .
And I reckon we'd better try to quiet down again , and get what rest we can .
和 我 估计 我们会 更好的 尝试 到 安静的 向下 再次 , 和 得到 什么 休息 我们 能 .

我觉得我们最好还是安静下来，好好休息一下。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[waɪ] , [jes] , ['sɜːt(ə)nli] ; [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [traɪ] — [əʊ] , [ai] [wɪl] [traɪ] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] [ə'gen] .
Why , yes , certainly ; and I will try — oh , I will try not to disturb you again .
为什么 , 是的 , 当然 ; 和 我 将要 尝试 — 哦 , 我 将要 尝试 不是 到 打扰 你 再次 .

当然可以；我会尽量——哦，我会尽量不再打扰您。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ɪn][ˌrepə'reɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][wiː; wi] [riːtʃ] ['bɒstən] ,
And if there's anything we can do in reparation after we reach Boston ,
和 如果 有 任何事物 我们 能 做 在 赔偿 后 我们 抵达 波士顿 ,

如果我们到达波士顿后还能做些什么来弥补过失，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ][glæd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
we shall be so glad to do it !
我们 将 是 所以 高兴的 到 做 它 !

我们非常乐意这样做！

[[ðeɪ] [baʊ; bəʊ] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [siːt] , [waɪl] [ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən]
[They bow themselves away , and return to their seat , while THE CALIFORNIAN
[他们 弓 他们自己 离开 , 和 返回 到 他们的 座位 , 尽管 这 加州人
[ˌɑːr 'iː] - ['entəz] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] .]
re - enters his berth .]
关于 - 进入 他的 泊位 .]

[他们鞠躬退下，回到座位上，而加利福尼亚人则重新回到他的铺位上。]

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [treɪn] [stɒps] [æt; ət] ['freɪmɪŋhæm] ,
The train stops at Framingham ,
这 火车 停止 在 弗雷明汉 ,

火车在弗雷明汉站停靠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːtə(r)] ['kɒmz] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] [huːm] [hiː; hi] [ʃəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt]
and THE PORTER comes in with a passenger whom he shows to the seat
和 这 搬运工 来 在 和 一个 乘客 谁 他 演出 到 这 座位
['ɒpəzɪt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]
opposite MR . and
对面的 先生 . 和

搬运工带着一位乘客进来，并把他引到先生对面的座位上。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] .
THE PORTER .
这 搬运工 .

搬运工。

[juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][hɪə(r)] , ['sɑː] .
You can sit here , sah .
你 能 坐 这里 , 萨赫 .

您可以坐在这里，先生。

[wiːl; wil][biː; bi][ɪn][ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] [naʊ] .
We'll be in in about an hour now .
出色地 是 在 在 关于 一个 小时 现在 .

我们大约一个小时后就到。

[hæŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][bæg][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['sɑː] ?
Hang up your bag for you , sah ?
悬挂 向上 你的 包 为了 你 , 萨赫 ?

先生，帮你把包挂起来好吗？

[ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] .
THE PASSENGER .
这 乘客 .

乘客。

[nəʊ] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [siːt] [hɪə(r)] .
No , leave it on the seat here .
不 , 离开 它 在 这 座位 这里 .

不，把它放在这个座位上。

[[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [gəʊz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːbɝtsɪz] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] ['saɪləns] .
[THE PORTER goes out , and the ROBERTSES maintain a dejected silence .
[这 搬运工 去 出去 , 和 这 罗伯茨 维持 一个 垂头丧气 沉默 .

门房出去后，罗伯茨一家垂头丧气地沉默不语。

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bæg] , [θrəʊn] ['keələsli] [ɒn][ðə; ði] [siːt] , [ɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rɑːbɝtsɪz] ,
The bottom of the bag , thrown carelessly on the seat , is toward the ROBERTSES ,
这 底部 的 这 包 , 抛掷 粗心大意 在 这 座位 , 是 朝向 这 罗伯茨 ,

包的底部随意地扔在座位上，朝向罗伯茨一家。

[huː] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪstləsli] .]
who regard it listlessly .]
WHO 看待 它 百无聊赖地 .]

他们对此漠不关心。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] (['sʌd(ə)nli] ['klʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)]
MRS . ROBERTS (suddenly clutching her husband's arm , and hissing in his ear
太太 . 罗伯茨 (突然 紧握 她 丈夫的 手臂 , 和 嘶嘶声 在 他的 耳朵
) .
) .
) .

罗伯茨太太（突然抓住她丈夫的胳膊，在他耳边低声嘶吼）。

[siː] !
See !
看 !

看！

[[ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['letərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bæg] , [weə(r)] [ðə; ði] [neɪm] " ['wɪlis] ['kæmb(ə)l] ,
[She points to the white lettering on the bag , where the name " Willis Campbell ,
[她 积分 到 这 白色的 字母 在 这 包 , 在哪里 这 姓名 " 威利斯 坎贝尔 ,

她指着包上的白色字母，上面写着"Willis Campbell"的名字，

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , " [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['ledʒəb(ə)l] .]
San Francisco , " is distinctly legible .]
圣 弗朗西斯科 , " 是 明显地 清晰易读 .]

"旧金山"字样清晰可辨。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['kæmb(ə)l] .
But it can't be ; it must be some other Campbell .
但 它 不能 是 ; 它 必须 是 一些 其他 坎贝尔 .

但这不可能；一定是另一个坎贝尔。

[ai] [kænt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't risk it .
我 不能 风险 它 .

我不能冒这个险。

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [neɪm] .
But there's the name .
但 有 这 姓名 .

但名字就在这里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [streɪndʒ] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]
It would be very strange if there were two people from San Francisco
它 会 是 非常 奇怪的 如果 那里 是 二 人们 从 圣 弗朗西斯科
[ɒv; əv][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .
of exactly the same name .
的 确切地 这 相同的 姓名 .

如果旧金山有两个同名的人，那将非常奇怪。

[ai] [wɪl] [spiːk] .
I will speak .
我 将要 说话 .

我将发言。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] ([æz; əz]['waɪldli][æz; əz][wʌn][kæn; kən][ɪn] ['wɪspə(r)]) .
MRS . ROBERTS (as wildly as one can in whisper) .
太太 . 罗伯茨 (作为 疯狂地 作为 一 能 在 耳语) .

罗伯茨夫人（用耳语尽可能狂野的方式）

[nəʊ] , [nəʊ] , [ai] [kænt] [let] [juː; jʊ] .
No , no , I can't let you .
不 , 不 , 我 不能 让 你 .

不，不，我不能让你这么做。

[wɪv] [meɪd] [ɑː'selvz] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kɑː(r)] [ɔːl'redi] [wɪð] ['aʊə(r)]
We've made ourselves the laughing - stock of the whole car already with our
我们已经 制成 我们自己 这 笑 - 库存 的 这 所有的 车 已经 和 我们的
[mɪ'steɪks] ,
mistakes ,
错误 ,

我们犯的错误已经让我们成了全车人的笑柄。

[ænd; ənd][ai] [kænt] [gəʊ] [ɒn] .
and I can't go on .
和 我 不能 去 在 .

我无法继续下去了。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] ['perɪʃ] [ðæn; ðən][ɑːsk][hɪm] .
I would rather perish than ask him .
我 会 相当 沦 比 问 他 .

我宁愿死也不问他。

[juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ?
You don't suppose it could be ?
你 不 认为 它 可以 是 ?

你觉得不可能吗?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] .
No , it couldn't .
不 , 它 不能 .

不，不可能。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['twenti] ['wɪlis] ['kæmˌbɛlz] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['prɒbəbli]
There may be twenty Willis Campbells in San Francisco , and there probably
那里 可能 是 二十 威利斯 坎贝尔 在 圣 弗朗西斯科 , 和 那里 大概
[ɑː(r); ə(r)] .
are .
是 .

旧金山可能有二十个名叫威利斯·坎贝尔的人，而且很可能确实有。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ˌem 'iː] !
Do you think he looks like me !
做 你 思考 他 看起来 喜欢 我 !

你觉得他长得像我吗?

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [streɪt] [nəʊz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [tel] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ləʊə(r)][pɑːt]
He has a straight nose ; but you can't tell anything about the lower part
他 有 一个 直的 鼻子 ; 但 你 不能 告诉 任何事物 关于 这 降低 部分
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
of his face ,
的 他的 脸 ,

他的鼻子很挺拔；但你看不出他脸部下半部分的任何特征。

[ðə; ði] [bɪəd] ['kʌvəz] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ;
the beard covers it so ;
这 胡须 封面 它 所以 ;

胡子把它遮住了;

[ænd; ənd][ai][kænt] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ] [ðɪs] [lait] .
and I can't make out the color of his eyes by this light .
和 我 不能 制作 出去 这 颜色 的 他的 眼睛 经过 这 光 .

在这种光线下，我看不清他眼睛的颜色。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] .
But of course it's all nonsense .
但 的 课程 它是 全部 废话 .

当然，这一切都是无稽之谈。

[stɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] !
Still if it should be !
仍然 如果 它 应该 是 !

即便如此，如果真是这样的话!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][juː 'es][tuː; tə][raɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] ['freɪmɪŋhæm]
It would be very stupid of us to ride all the way from Framingham
它 会 是 非常 愚蠢的 的 我们 到 骑 全部 这 方式 从 弗雷明汉
[tuː; tə]['bɒstən] [wɪð] [ðæt] [neɪm] ['steərɪŋ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
to Boston with that name staring one in the eyes .
到 波士顿 和 那 姓名 凝视 一 在 这 眼睛 .

如果我们一路从弗雷明汉骑车到波士顿，眼睛里一直盯着那个名字，那就太愚蠢了。

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
I wish he would turn it away .
我 希望 他 会 转动 它 离开 .

我希望他能拒绝。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlis] , [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːfli] [stɪf]
If it really turned out to be Willis , he would think we were awfully stiff
如果 它 真的 转向 出去 到 是 威利斯 , 他 会 思考 我们 是 非常 僵硬的
[ænd; ənd][kəʊld] .
and cold .
和 寒冷的 .

如果真是威利斯，他肯定会觉得我们非常僵硬和冷漠。

[bʌt; bət][ai][kænt] [help][ˌaɪ 'tiː] ; [ai][kænt][gəʊ] [ə'tækɪŋ] ['evri] ['streɪndʒə(r)][ai] [siː] ,
But I can't help it ; I can't go attacking every stranger I see ,
但 我 不能 帮助 它 ; 我 不能 去 攻击 每一个 陌生人 我 看 ,

但我控制不住自己；我不能见了陌生人就攻击他们。

[ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [maɪ]['brʌðə(r)] .
and accusing him of being my brother .
和 指控 他 的 存在 我的 兄弟 .

并指控他是我的兄弟。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ai][kænt] , [ænd; ənd][ai][woʊnt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
No , no , I can't , and I won't , and that's all about it .
不 , 不 , 我 不能 , 和 我 惯于 , 和 那就是 全部 关于 它 .

不，不，我不能，也不会，就这些了。

[[ʃi:; ʃi] [li:nz] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ə'dresɪz] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['swiːtnəs] .]
[She leans forward and addresses the stranger with sudden sweetness .]
[她 倾斜 向前 和 地址 这 陌生人 和 突然 甜味 .]

她向前倾身，突然用温柔的语气和陌生人说话。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][bæg] .
Excuse me , sir , but I am very much interested by the name on your bag .
原谅 我 , 先生 , 但 我 是 非常 很多 感兴趣的 经过 这 姓名 在 你的 包 .

先生，打扰一下，我对您包上的名字很感兴趣。

[nɒt] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] ,
Not that I think you are even acquainted with him ,
不是 那 我 思考 你 是 甚至 熟人 和 他 ,

我并不认为你认识他。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðeə(r)] ;
and there are probably a great many of them there ;
和 那里 是 大概 一个 伟大的 许多 的 他们 那里 ;

那里可能有很多这样的人；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] [ænd; ənd][ɔːl] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kwɪə(r)] ,
but your coming from the same city and all does seem a little queer ,
但 你的 未来 从 这 相同的 城市 和 全部 做 似乎 一个 小的 酷儿 ,

但你们来自同一个城市，这一切确实有点奇怪。

[ænd; ənd][ai][həʊp][juː; jʊ][woʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪn'truːsɪv] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf]
and I hope you won't think me intrusive in speaking to you , because if
和 我 希望 你 惯于 思考 我 侵入性的 在 请讲 到 你 , 因为 如果
[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ,
you should happen ,
你 应该 发生 ,

我希望你不会觉得我打扰你，因为如果你碰巧遇到这种情况，

[baɪ][ðə; ði] ['θaʊznθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ]
by the thousandth of a chance , to be the right one , I should be so
经过 这 千分之一 的 一个 机会 , 到 是 这 正确的 一 , 我 应该 是 所以
['hæpi] !
happy !
快乐的 !

如果万分之一的机会让我成为对的人，那我应该感到无比幸福！

['kæmb(ə)l] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[ðə; ði] [raɪt] [wɒt] , ['mædəm] ?
The right what , madam ?
这 正确的 什么 , 女士 ?

什么？女士？

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[ðə; ði] [raɪt] ['wɪlis] ['kæmb(ə)l] .
The right Willis Campbell .
这 正确的 威利斯 坎贝尔 .

正确的威利斯·坎贝尔。

['kæmb(ə)l] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[ai] [həʊp] [aɪm] [nɒt] [ðə; ði] [rɒŋ] [wʌn] ;
I hope I'm not the wrong one ;
我 希望 我是 不是 这 错误的 一 ;

我希望我没选错人；

[ðəʊ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [wiːks] [pʊl] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [ɪts] ['prɪti] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [tel]
though after a week's pull on the railroad it's pretty hard for a man to tell
尽管 后 一个 本周 拉 在 这 铁路 它是 漂亮的 难的 为了 一个 男人 到 告诉
[wɪtʃ] ['wɪlis] ['kæmb(ə)l] [hiː; hi] [ɪz] .
which Willis Campbell he is .
哪个 威利斯 坎贝尔 他 是 .

不过，在铁路上工作一周后，一个人很难分辨自己是哪个版本的威利斯·坎贝尔。

[meɪ] [ai] [ɑːsk] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪlis] ['kæmb(ə)l] [hæd; həd] [frendz] [ɪn] ['bɒstən] ?
May I ask if your Willis Campbell had friends in Boston ?
可能 我 问 如果 你的 威利斯 坎贝尔 有 朋友们 在 波士顿 ?

请问您的威利斯·坎贝尔在波士顿有朋友吗?

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] (['iːgəli]) .
MRS . ROBERTS (eagerly) .
太太 . 罗伯茨 (急切地) .

罗伯茨夫人（热切地）。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nefjuː] .
He had a sister and a brother - in - law and a nephew .
他 有 一个 姐姐 和 一个 兄弟 - 在 - 法律 和 一个 侄子 .

他有一个姐姐、一个姐夫和一个侄子。

['kæmb(ə)l] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[neɪm] [ɒv; əv] ['rɒbəts] ?
Name of Roberts ?
姓名 的 罗伯茨 ?

罗伯茨叫什么名字?

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

['evri] [wʌn] .
Every one .
每一个 一 .

每个人。

['kæmb(ə)l] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[ðen] [jʊr; jər] —
Then you're —
然后 你是 —

那么你就是——

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] ([ɪk'stætɪkli]) .
MRS . ROBERTS (ecstatically) .
太太 . 罗伯茨 (欣喜若狂) .

罗伯茨夫人（欣喜若狂）。

['ægnəs] !
Agnes !
艾格尼丝 !

艾格尼丝！

['kæmb(ə)l] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[ænd; ənd] [hiːz] —
And he's —
和 他是 —

而他——

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] !
Mr . Roberts !
先生 . 罗伯茨 !

罗伯茨先生！

['kæmb(ə)l] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbiz] —
And the baby's —
和 这 婴儿的 —

而婴儿的——

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[ə'sliːp] !
Asleep !
睡着了 !

睡着了！

['kæmb(ə)l] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[ðen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
Then I am the right one .
然后 我 是 这 正确的 一 .

那么我就是合适的人选。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[əʊ] , ['wɪlis] ! ['wɪlis] ! ['wɪlis] !
Oh , Willis ! Willis ! Willis !
哦 , 威利斯 ! 威利斯 ! 威利斯 !

哦，威利斯！威利斯！威利斯！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] !
To think of our meeting in this way !
到 思考 的 我们的 会议 在 这 方式 !

这样想我们的会面吧！

[[ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [im'breis] [hɪm] , [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] [ʃeɪks] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz]
[She kisses and embraces him , while MR . ROBERTS shakes one of his hands
[她 吻 和 拥抱 他 , 尽管 先生 . 罗伯茨 奶昔 一 的 他的 双手
[wɪtʃ] [hiː; hi][faindz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .]
which he finds disengaged .]
哪个 他 发现 脱离 .]

她吻了他并拥抱了他，而罗伯茨先生握住他的一只手，却发现自己的手已经松开了。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?
How in the world did it happen ?
如何 在 这 世界 做过 它 发生 ?

这到底是怎么发生的?

['kæmb(ə)l] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[ɑː] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ɒv; əv] [taɪm] ,
Ah , I found myself a little ahead of time ,
啊 , 我 成立 我 一个 小的 前方 的 时间 ,

啊，我发现自己稍微提前了一点。

[ænd; ənd][ai] [stɒpt] [ɒf] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [æt; ət] ['freɪmɪŋhæm] ;
and I stopped off with an old friend of mine at Framingham ;
和 我 停止 离开 和 一个 老的 朋友 的 矿 在 弗雷明汉 ;

我在弗雷明汉顺道拜访了一位老朋友;

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [treɪn] ,
I didn't want to disappoint you when you came to meet this train ,
我 没有 想 到 辜负 你 什么时候 你 来了 到 见面 这 火车 ,

我不想让你在来接这趟火车时失望。

[ɔː(r)] [get] [juː; jʊ] [ʌp] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
or get you up last night at midnight .
或者 得到 你 向上 最后的 夜晚 在 午夜 .

或者让你昨晚半夜醒来。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn] ['ɔːlbəni] ,
And I was in Albany ,
和 我 曾是 在 奥尔巴尼 ,

当时我在奥尔巴尼，

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['muːvɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [tuː; tə] [get] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] ;
and I've been moving heaven and earth to get home before you arrived ;
和 我已经 到过 移动 天堂 和 地球 到 得到 家 前 你 到达的 ;

为了赶在你到家之前回家，我费尽了全力；

[ænd; ənd] ['edwəd] [keɪm] [ə'bɔːd] [æt; ət] ['wʊstə(r)] [tuː; tə] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [əʊ] , [juːv] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['beɪbi] !
and Edward came aboard at Worcester to surprise me , and — Oh , you've never seen the baby !
和 爱德华 来了 船上 在 伍斯特 到 惊喜 我 ， 和 — 哦 ， 你已经 绝不 已见 这 婴儿 ！

爱德华在伍斯特上船，给了我一个惊喜，然后——哦，你还没见过宝宝呢！

[aɪl] [rʌn] [raɪt] [ænd; ənd] [get] [hɪm] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] .
I'll run right and get him this instant , just as he is , and bring him .
患病的 跑步 正确的 和 得到 他 这 立即的 ， 只是 作为 他 是 ， 和 带来 他 .

我马上就跑去把他抓回来，就这么把他带过来。

['edwəd] , [juː; jʊ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪlis] — [əʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
Edward , you be explaining to Willis — Oh , my goodness !
爱德华 ， 你 是 解释 到 威利斯 — 哦 ， 我的 善良 ！

爱德华，你得向威利斯解释——哦，我的天哪！

[['lʊkɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] .]
[Looking wildly about .]
[寻找 疯狂地 关于 .]

[四处张望。]

[ai] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [bɜːθ] ,
I don't remember the berth ,
我 不 记住 这 泊位 ，

我不记得泊位号了。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌkælə'fɔːniə] ['dʒentlmən] [ə'gen] .
and I shall be sure to wake up that poor California gentleman again .
和 我 将 是 当然 到 唤醒 向上 那 贫穷的 加利福尼亚州 绅士 再次 .

我一定会再次叫醒那位可怜的加州绅士。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ？

我该怎么办？

['kæmb(ə)l] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[wɒt] [ˌkælə'fɔːniə] ['dʒentlmən] ?
What California gentleman ?
什么 加利福尼亚州 绅士 ？

哪位加州绅士？

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[əʊ] , ['sʌmbədi] [wɪv] [biːn] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] ['blesɪd; blest] [naɪt] .
Oh , somebody we've been stirring up the whole blessed night .
哦 ， 某人 我们已经 到过 搅拌 向上 这 所有的 蒙福 夜晚 .

哦，原来是我们整晚都在打扰的人啊。

[fɜːst] [ai] [tʊk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [ðen] ['edwəd] [tʊk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
First I took him for baby , and then Edward took him for me ,
第一的 我 采取 他 为了 婴儿 ， 和 然后 爱德华 采取 他 为了 我 ，

一开始我把他当婴儿带走，后来爱德华又把他当婴儿带走。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [tʊk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['beɪbi] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [bəuθ] [tʊk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
and then I took him for baby again , and then we both took him for you .
和 然后 我 采取 他 为了 婴儿 再次 ， 和 然后 我们 两个都 采取 他 为了 你 .

然后我又把他当成婴儿，然后我们俩又把他当成你的婴儿。

['kæmb(ə)l] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[dɪd] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ['eni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ?
Did he look like any of us ?
做过 他 看 喜欢 任何 的 我们 ?

他长得像我们中的任何一个吗?

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[laɪk] [ˌjuː 'es] ?
Like us ?
喜欢 我们 ?

喜欢我们吗?

[hiːz] [eɪt] [fiːt] [tɔːl] , [ɪf] [hiːz] [æn; ən] [ɪntʃ] ,
He's eight feet tall , if he's an inch ,
他是 八 脚 高的 , 如果 他是 一个 英寸 ,

他身高八英尺，如果他每英寸长一英尺的话。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] — [ænd; ənd] [hiːz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [bɪəd] [ænd; ənd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,
in his stockings — and he's always in them — and he has a long black beard and mustaches ,
在 他的 长筒袜 — 和 他是 总是 在 他们 — 和 他 有 一个 长的 黑色的 胡须 和 胡子 ,

他总是穿着长筒袜，而且留着长长的黑色胡须。

[ænd; ənd] [hiːz] ['veri] ['læŋki] , [ænd; ənd] [stuːps] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;
and he's very lanky , and stoops over a good deal ;
和 他是 非常 瘦长的 , 和 门廊 超过 一个 好的 交易 ;

他身材瘦长，经常弯腰驼背；

[bʌt; bət] [hiːz] [dʒʌst] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ,
but he's just as lovely as he can be and live ,
但 他是 只是 作为 迷人的 作为 他 能 是 和 居住 ,

但他依然像他平时那样可爱，依然活着。

[ænd; ənd] [hiːz] [biːn] [æz; əz] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [æz; əz] ['twenti] [d'ʒɒbz] .
and he's been as kind and patient as twenty Jobs .
和 他是 到过 作为 种类 和 病人 作为 二十 工作机会 .

他像二十个乔布斯一样善良和耐心。

['kæmb(ə)l] . [spiːks] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sɒft] , [sləʊ] [graɪnd] ?
CAMPBELL . Speaks in a sort of soft , slow grind ?
坎贝尔 . 说话 在 一个 种类 的 柔软的 , 慢的 研磨 ?

坎贝尔。说话声音轻柔缓慢?

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['kæmb(ə)l] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

['dʒent(ə)l][ænd; ənd][ˌdefə'renʃ(ə)l][tuː; tə] ['leɪdɪz] ?
Gentle and deferential to ladies ?
温和的 和 尊重 到 女士们 ?

对女士温柔恭敬?

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[æz; əz][paɪ] .
As pie .
作为 馅饼 .

像馅饼一样。

['kæmb(ə)l] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[ɪts] [tɒm] ['gʊdˌɔːl] .
It's Tom Goodall .
它是 汤姆 古德尔 .

他是汤姆·古德尔。

[aɪl] [hæv; həv][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪn][hɑːf][ə; eɪ]['sekənd] .
I'll have him out of there in half a second .
患病的 有 他 出去 的 那里 在 一半 一个 第二 .

我马上就能把他弄出去。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] , ['ægnəs] .
I want you to take him home with you , Agnes .
我 想 你 到 拿 他 家 和 你 , 艾格尼丝 .

艾格尼丝，我希望你把他带回家。

[hiːz] [ðə; ði] [best] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
He's the best fellow in the world .
他是 这 最好的 同伴 在 这 世界 .

他是世界上最好的人。

[wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ?
Which is his berth ?
哪个 是 他的 泊位 ?

他的床位是哪一张?

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] , ['wɪlis] .
Don't ask me , Willis .
不 问 我 , 威利斯 .

别问我，威利斯。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊd] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)]['beɪbi] , [jʊl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][hɪm] .
But if you'd go for baby , you'll be sure to find him .
但 如果 你会 去 为了 婴儿 , 你会 是 当然 到 寻找 他 .

但如果你想生个孩子，你肯定能找到他。

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] (['tɪmɪdli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bɜːθ]) .
MR . ROBERTS (timidly indicating a berth) .
先生 . 罗伯茨 (胆怯地 表明 一个 泊位) .

罗伯茨先生（怯怯地指着一个泊位）。

[ai] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði][wʌn] .
I think that's the one .
我 思考 那就是 这 一 .

我想就是它了。

['kæmb(ə)l] (['plʌndʒɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['əʊpən]) .
CAMPBELL (plunging at it , and pulling the curtains open) .
坎贝尔 (骤降 在 它 , 和 拉 这 窗帘 打开) .

坎贝尔（猛地扑过去，拉开了窗帘）。

[juː; jʊ][əʊld] [tɒm] ['gʊdˌɔːl] !
You old Tom Goodall !
你 老的 汤姆 古德尔 !

你这老汤姆·古德尔！

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ([ə'piəriŋ]) .
THE CALIFORNIAN (appearing) .
这 加州人 (出现) .

加州人（出现）。

[ai] [eɪnt] ['eni] [tɒm] ['gʊdˌɔːl] .
I ain't any Tom Goodall .
我 不是 任何 汤姆 古德尔 .

我可不是汤姆·古德尔。

[maɪ] [neɪmz] ['æbrəm] ['sɔːjə(r)] .
My name's Abram Sawyer .
我的 名字 亚伯兰 索耶 .

我叫亚伯兰·索耶。

['kæmb(ə)l] (['fɔːlɪŋ] [bæk]) .
CAMPBELL (falling back) .
坎贝尔 (坠落 后退) .

坎贝尔（后退）。

[wel] , [sɜː(r)] , [jʊr; jər] [raɪt] .
Well , sir , you're right .
出色地 , 先生 , 你是 正确的 .

先生，您说得对。

[aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [frɒm; frəm][maɪ] ['sɪstərz] [dɪ'skrɪpʃn] [hɪə(r)] ,
I'm awfully sorry to disturb you ; but , from my sister's description here ,
我是 非常 对不起 到 打扰 你 ; 但 , 从 我的 姐妹 描述 这里 ,

非常抱歉打扰您；但是，根据我姐姐的描述，

[ai] [felt] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪ] [əʊld] [frend] [tɒm] ['gʊdˌɔːl] .
I felt certain you must be my old friend Tom Goodall .
我 毛毡 肯定 你 必须 是 我的 老的 朋友 汤姆 古德尔 .

我确信你一定是我的老朋友汤姆·古德尔。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .
THE CALIFORNIAN .
这 加州人 .

加州人。

[ai] [eɪnt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
I ain't surprised at it .
我 不是 惊讶 在 它 .

我对此并不感到惊讶。

[aɪm] ['əʊnli] [sə'praɪzd] [ai] [eɪnt] [tɒm] ['gʊdˌɔːl] .
I'm only surprised I ain't Tom Goodall .
我是 仅有的 惊讶 我 不是 汤姆 古德尔 .

我只是惊讶我不是汤姆·古道尔。

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['beɪbi] [twaɪs] , [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [mænz] [waɪf] [wʌns] ,
I've been a baby twice , and I've been a man's wife once ,
我已经 到过 一个 婴儿 两次 , 和 我已经 到过 一个 男人的 妻子 一次 ,

我当过两次婴儿，也当过一次妻子。

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [lɒst] ['brʌðə(r)] .
and once I've been a long - lost brother .
和 一次 我已经 到过 一个 长的 - 丢失的 兄弟 .

我曾经是失散多年的兄弟。

['kæmb(ə)l] (['lɑːfɪŋ]) .
CAMPBELL (laughing) .
坎贝尔 (笑) .

坎贝尔（笑着说）。

[əʊ] , [ðev] [faʊnd] [hɪm] .
Oh , they've found him .
哦 , 他们有 成立 他 .

哦，他们找到他了。

[aɪm] [ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒst] ['brʌðə(r)] .
I'm the long - lost brother .
我是 这 长的 - 丢失的 兄弟 .

我是失散多年的兄弟。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] (['sliːpɪli]) .
THE CALIFORNIAN (sleepily) .
这 加州人 (昏昏欲睡地) .

加州人（睡眼惺忪地）。

[hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] ?
Has she found the other one ?
有 她 成立 这 其他 一 ?

她找到另一个了吗?

['kæmb(ə)l] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[jes] ; [ɔːl] [raɪt] , [ai] [bɪ'liːv] .
Yes ; all right , I believe .
是的 ; 全部 正确的 , 我 相信 .

是的，好的，我相信。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .
THE CALIFORNIAN .
这 加州人 .

加州人。

[hæz; həz][hiː; hi] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ?
Has he found what he wanted ?
有 他 成立 什么 他 通缉 ?

他找到自己想要的东西了吗?

['kæmb(ə)l] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[jes] ; [wɪr] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [hɪə(r)] .
Yes ; we're all together here .
是的 ; 是 全部 一起 这里 .

是的，我们都在一起。

[[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [meɪks] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [bed] [ə'gen] .]
[THE CALIFORNIAN makes a movement to get into bed again .]
[这 加州人 制作 一个 移动 到 得到 进入 床 再次 .]

【加州人做出重新躺回床上的动作。】

[əʊ] , [doʊnt] !
Oh , don't !
哦 , 不 !

哦，别这样!

[jʊd] ['betə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
You'd better make a night of it now .
你会 更好的 制作 一个 夜晚 的 它 现在 .

你最好今晚好好享受一下。

[ɪts] ['ɔːlməʊst] ['mɔːnɪŋ] ['eniweɪ] .
It's almost morning anyway .
它是 几乎 早晨 反正 .

反正也快到早上了。

[wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
We want you to go home with us ,
我们 想 你 到 去 家 和 我们 ,

我们希望你跟我们回家。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bed] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ]
and Mrs . Roberts will give you a bed at her house , and let you
和 太太 . 罗伯茨 将要 给 你 一个 床 在 她 房子 , 和 让 你
[sliːp] [ə; eɪ] [wiːk] .
sleep a week .
睡觉 一个 星期 .

罗伯茨太太会给你在她家提供一张床，让你睡一个星期。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .
THE CALIFORNIAN .
这 加州人 .

加州人。

[wel] , [ai] ['rekən] [jʊr; jər] [raɪt] , ['streɪndʒə(r)] .
Well , I reckon you're right , stranger .
出色地 , 我 估计 你是 正确的 , 陌生人 .

嗯，我想你是对的，陌生人。

[ai] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [tə'naɪt] ['enihaʊ] .
I seem to be in the hands of Providence tonight anyhow .
我 似乎 到 是 在 这 双手 的 普罗维登斯 今晚 无论如何 .

今晚我的命运似乎掌握在上帝手中。

[[hiː; hi] [pul] [ɒn][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd][kəʊt] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] ['kæmb(ə)l] .]
[He pulls on his boots and coat , and takes his seat beside CAMPBELL .]
[他 拉 在 他的 靴子 和 外套 , 和 需要 他的 座位 旁 坎贝尔 .]

他穿上靴子和外套，在坎贝尔旁边坐下。

[ai] ['rekən] [ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [juːz][ɪn] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] ['prɒvɪdəns] .
I reckon there ain't any use in fighting against Providence .
我 估计 那里 不是 任何 使用 在 斗争 反对 普罗维登斯 .

我觉得与天意对抗是没用的。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] (['brɪskli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [feɪld]) .
MRS . ROBERTS (briskly , as if she had often tried it and failed) .
太太 . 罗伯茨 (轻快地 , 作为 如果 她 有 经常 尝试 它 和 失败的) .

罗伯茨夫人（语气干脆，仿佛她经常尝试但都失败了）。

[əʊ] , [nɒt][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
Oh , not the least in the world .
哦 , 不是 这 至少 在 这 世界 .

哦，这可不是世界上微不足道的。

[aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ɪn'tendɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlis] [æt; ət][lɑːst] ,
I'm sure it was all intended ; and if you had turned out to be Willis at last ,
我是 当然 它 曾是 全部 故意的 ; 和 如果 你 有 转向 出去 到 是 威利斯 在 最后的 ,

我相信这一切都是计划好的；如果你最终被证实是威利斯，

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I should be certain of it .
我 应该 是 肯定 的 它 .

我应该对此确信无疑。

[wɒt] [sə'praiziz] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] ['enibɒdi] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
What surprises me is that you shouldn't turn out to be anybody , after all .
什么 惊喜 我 是 那 你 不应该 转动 出去 到 是 任何人 , 后 全部 .

令我惊讶的是，你最终竟然什么都不是。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .
THE CALIFORNIAN .
这 加州人 .

加州人。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd][ɒv; əv]['kjʊəriəs] .
Yes , it is kind of curious .
是的 , 它 是 种类 的 好奇的 .

是的，这确实有点奇怪。

[bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [help][ˌaɪ 'tiː] .
But I couldn't help it .
但 我 不能 帮助 它 .

但我无能为力。

[ai][dɪd][maɪ][best] .
I did my best .
我 做过 我的 最好的 .

我尽力了。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[əʊ] , [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Oh , don't speak of it .
哦 , 不 说话 的 它 .

哦，别提这件事了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌnz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] .
We are the ones who ought to apologize .
我们 是 这 一个 WHO 应该 到 道歉 .

应该是我们道歉才对。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli][hæd; həd] [biːn] ['sʌmbədi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd]
But if you only had been somebody , it would have been such a good
但 如果 你 仅有的 有 到过 某人 , 它 会 有 到过 这样的 一个 好的
[dʒəʊk] !
joke !
开玩笑 !

但如果你真的算得上一个人物，那这将会是一个多么棒的笑话啊！

[wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːf] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
We could always have had such a laugh over it , don't you see ?
我们 可以 总是 有 有 这样的 一个 笑 超过 它 , 不 你 看 ?

我们本来可以为此开怀大笑的，难道你不觉得吗？

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .
THE CALIFORNIAN .
这 加州人 .

加州人。

[jes] , [mæm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fʌni] .
Yes , ma'am , it would have been funny .
是的 , 女士 , 它 会 有 到过 有趣的 .

是的，女士，那会很有趣。

[bʌt; bət][ai][həʊp] [juːv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
But I hope you've enjoyed it as it is .
但 我 希望 你已经 享受 它 作为 它 是 .

但我希望你喜欢它现在的样子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[əʊ] , ['veri] [mʌtʃ] , [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Oh , very much , thanks to you .
哦 , 非常 很多 , 谢谢 到 你 .

哦，非常感谢。

['əʊnli] [ai] [kænt] [siːm] [tuː; tə] [get] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] ['enibɒdi] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
Only I can't seem to get reconciled to your not being anybody , after all .
仅有的 我 不能 似乎 到 得到 和解 到 你的 不是 存在 任何人 , 后 全部 .

但我始终无法接受你终究只是个无关紧要的人。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪv] [hɜːd] [ə'baʊt] , [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
You must at least be some one we've heard about , don't you think ?
你 必须 在 至少 是 一些 一 我们已经 听到 关于 , 不 你 思考 ?

你肯定是我们听说过的某个人吧?

[ɪts] [səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['wɪlis] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [met] .
It's so strange that you and Willis never even met .
它是 所以 奇怪的 那 你 和 威利斯 绝不 甚至 遇见 .

你和威利斯竟然从未见过面，这真是太奇怪了。

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['kɒmən] ?
Don't you think you have some acquaintances in common ?
不 你 思考 你 有 一些 熟人 在 常见的 ?

你不觉得你们有一些共同的熟人吗?

['kæmb(ə)l] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[lʊk] [hɪə(r)] , ['ægnəs] ,
Look here , Agnes ,
看 这里 , 艾格尼丝 ,

听着，艾格尼丝，

[duː; də] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ʃaʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪn] [ðɪs] [wei] [wen] [juː; jʊ]
do you always shout at the top of your voice in this way when you
做 你 总是 喊 在 这 顶部 的 你的 嗓音 在 这 方式 什么时候 你
[kən'vɜːs] [ɪn] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [kɑː(r)] ?
converse in a sleeping - car ?
交谈 在 一个 睡眠 - 车 ?

你在卧铺车厢里说话时，总是这样大声喊叫吗?

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[wɒz; wəz] [ai] ['tɔːkɪŋ] [laʊd] [ə'gen] ?
Was I talking loud again ?
曾是 我 说 大声 再次 ?

我刚才是不是又大声说话了?

[wel] , [juː; jʊ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [juː; jʊ] .
Well , you can't help it if you want to make people hear you .
出色地 , 你 不能 帮助 它 如果 你 想 到 制作 人们 听到 你 .

如果你想让别人听到你的声音，那就没办法避免这种情况。

['kæmb(ə)l] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] .
But there must be a lot of them who don't want to hear you .
但 那里 必须 是 一个 很多 的 他们 WHO 不 想 到 听到 你 .

但肯定也有很多人不想听你说话。

[ai] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [blʌd] - [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [doʊnt] [θrəʊ] [θɪŋz] [æt; ət]
I wonder that the passengers who are not blood - relations don't throw things at
我 想知道 那 这 乘客 WHO 是 不是 血 - 关系 不 扔 事物 在
[juː; jʊ] — [buːts] [ænd; ənd] [hænd] - [bægz] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] .
you — boots and hand - bags and language .
你 — 靴子 和 手 - 包 和 语言 .

我纳闷那些与你没有血缘关系的乘客怎么不会朝你扔东西——靴子、手提包，甚至骂你。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[waɪ] , [ðæts] [wɒt] [ðev] [biːn] ['duːɪŋ] — ['læŋgwɪdʒ] , [æt; ət] [liːst] — [ænd; ənd] [aɪm] ['əʊnli]
Why , that's what they've been doing — language , at least — and I'm only
为什么 , 那就是 什么 他们有 到过 正在做 — 语言 , 在 至少 — 和 我是 仅有的
[sə'praɪzd] ['ðer] [nɒt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
surprised they're not doing it now .
惊讶 它们是 不是 正在做 它 现在 .

为什么？他们一直在这样做——至少在语言方面——我只是惊讶他们现在没有这样做。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] (['raɪzɪŋ]) .
THE CALIFORNIAN (rising) .
这 加州人 (上升) .

加州人（崛起）。

[ðeid] ['betə(r)] [nɒt] , [mæm] .
They'd better not , ma'am .
他们会 更好的 不是 , 女士 .

他们最好不要，夫人。

[[hiː; hi] [pə'trəʊlz] [ðə; ði] [kɑː(r)] [frɒm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] , [ænd; ənd] [kwel] [sʌm; səm] ['raɪzɪŋ] ['məːməz]
[He patrols the car from end to end , and quells some rising murmurs
[他 巡逻 这 车 从 结尾 到 结尾 , 和 平息 一些 上升 低语
,
,
,

他从车头巡视到车尾，平息了一些逐渐升起的低语声。

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [bɜːrθs] [æz; əz] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] .]
halting at the rebellious berths as he passes .]
停止 在 这 叛逆的 泊位 作为 他 通过 .]

他经过叛乱的泊位时停了下来。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] ([ɪn'ræptʃəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp]) .
MRS . ROBERTS (enraptured by his companionship) .
太太 . 罗伯茨 (眉飞色舞 经过 他的 友谊) .

罗伯茨夫人（被他的陪伴深深吸引）。

[əʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [kə'nekʃn] .
Oh , he must be some connection .
哦 , 他 必须 是 一些 联系 .

哦，他肯定有门路。

[[ʃiː; ʃi]['glɑːnsɪz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .]
[She glances through the window .]
[她 眼神 通过 这 窗户 .]

她向窗外望去。

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɒz; wəz] ['njuːtən] , [ɔː(r)] ['nuːtnˌvɪl] , [ɔː(r)] [west] ['njuːtən] , [ɔː(r)] ['njuːtən] ['sentə(r)] .
I do believe that was Newton , or Newtonville , or West Newton , or Newton Centre .
我 做 相信 那 曾是 牛顿 , 或者 牛顿维尔 , 或者 西方 牛顿 , 或者 牛顿 中心 .

我相信那就是牛顿，或者牛顿维尔，或者西牛顿，或者牛顿中心。

[ai][mʌst; məst] [rʌn] [ænd; ənd] [weɪk] [ʌp] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [get] [hɪm] [drest] .
I must run and wake up baby , and get him dressed .
我 必须 跑步 和 唤醒 向上 婴儿 , 和 得到 他 穿着 .

我得赶紧去叫醒宝宝，给他穿衣服。

[ai] [ʃænt] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [get] [ɪn] .
I shan't want to wait an instant after we get in .
我 不会 想 到 等待 一个 立即的 后 我们 得到 在 .

我一进去就不想等。

[waɪ] , [wɪr] [sləʊɪŋ] [ʌp] !
Why , we're slowing up !
为什么 , 是 减速 向上 !

为什么，我们速度慢下来了！

[waɪ] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [wɪr] [ðeə(r)] !
Why , I do believe we're there !
为什么 , 我 做 相信 是 那里 !

我相信我们已经到达目的地了！

['edwəd] , [wɪr] [ðeə(r)] !
Edward , we're there !
爱德华 , 是 那里 !

爱德华，我们到了！

['əʊnli]['fænsi] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] [ɔːl'redi] !
Only fancy being there already !
仅有的 想要 存在 那里 已经 !

真希望自己已经到了！

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
MR . ROBERTS .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] .
Yes , my dear .
是的 , 我的 亲爱的 .

是的亲爱的。

['əʊnli] [wɪr] [nɒt] [kwaɪt] [ðeə(r)] [jet] .
Only we're not quite there yet .
仅有的 是 不是 相当 那里 然而 .

但我们还没完全达到目标。

['hædnt] [wiː; wi]['betə(r)] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['meəri] ?
Hadn't we better call your aunt Mary ?
之前没有 我们 更好的 称呼 你的 阿姨 玛丽 ?

我们是不是应该给你的玛丽阿姨打个电话?

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[aɪ'd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] .
I'd forgotten her .
ID 被遗忘的 她 .

我把她忘了。

['kæmb(ə)l] . [ɪz] [ɑːnt] ['meəri] [wɪð] [juː; jʊ] ?
CAMPBELL . Is Aunt Mary with you ?
坎贝尔 . 是 阿姨 玛丽 和 你 ?

坎贝尔：玛丽阿姨和你在一起吗?

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] .
To be sure she is .
到 是 当然 她 是 .

她确实如此。

['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [juː; jʊ] ?
Didn't I tell you ?
没有 我 告诉 你 ?

我不是跟你说过吗?

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒn] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
She came on expressly to meet you .
她 来了 在 明确地 到 见面 你 .

她特意前来见你。

['kæmb(ə)l] (['stɑrtɪŋ] [ʌp] [ɪm'petʃuəsli]) .
CAMPBELL (starting up impetuously) .
坎贝尔 (开始 向上 冲动地) .

坎贝尔（急切地开始)。

[wɪtʃ] [bɜːθ] [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn] ?
Which berth is she in ?
哪个 泊位 是 她 在 ?

她睡在哪个铺位?

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[raɪt] ['əʊvə(r)]['beɪbi] .
Right over baby .
正确的 超过 婴儿 .

就在宝宝上方。

['kæmb(ə)l] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɜːθ] [ɪz]['beɪbi][ɪn] ?
And which berth is baby in ?
和 哪个 泊位 是 婴儿 在 ?

宝宝睡在哪个床位?

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] ([dɪ'stræktɪdli]) .
MRS . ROBERTS (distractedly) .
太太 . 罗伯茨 (心不在焉地) .

罗伯茨夫人（心不在焉地）

[waɪ] , [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [kænt] [tel] .
Why , that's just what I can't tell .
为什么 , 那就是 只是 什么 我 不能 告诉 .

为什么呢？这一点我无法确定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [fɪld] [ʌp] ,
It was bad enough when they were all filled up ,
它 曾是 坏的 足够的 什么时候 他们 是 全部 已填 向上 ,

它们全部装满的时候就已经够糟糕的了,

[bʌt; bət] [naʊ] [sɪns] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
but now since the people have begun to come out of them ,
但 现在 自从 这 人们 有 开始 到 来 出去 的 他们 ,

但现在人们已经开始从那里出来了,

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['ɪntuː] [siːts] [ai] [kænt] [tel] .
and some of them are made into seats I can't tell .
和 一些 的 他们 是 制成 进入 座位 我 不能 告诉 .

有些被改造成了座椅，我看不出来。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .
THE CALIFORNIAN .
这 加州人 .

加州人。

[aɪl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [mæm] .
I'll look for you , ma'am .
患病的 看 为了 你 , 女士 .

我会去找您的，女士。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [rɒŋ] ['pæsndʒər] [ɒn] [ðɪs] [kɑː(r)] .
I should like to wake up all the wrong passengers on this car .
我 应该 喜欢 到 唤醒 向上 全部 这 错误的 乘客 在 这 车 .

我真想把车上所有不该叫醒的乘客都叫醒。

[aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
I'd take a pleasure in it .
ID 拿 一个 乐趣 在 它 .

我会乐在其中。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [bɜːθ] [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [wʌn] , [aɪl] [bɪ'gɪn] [ɒn] [ðæt] .
If you could make sure of any berth that ain't the one , I'll begin on that .
如果 你 可以 制作 当然 的 任何 泊位 那 不是 这 一 , 患病的 开始 在 那 .

如果你能确保除了那个空位之外的任何其他空位，我就会从那里开始。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[ai] [kænt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒŋ] [wʌn] .
I can't even be sure of the wrong one .
我 不能 甚至 是 当然 的 这 错误的 一 .

我甚至无法确定哪个是错的。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] — [[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [muːvz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːrθs] ,

No , no ; you mustn't — [THE CALIFORNIAN moves away , and pauses in front of one of the berths ,

不 , 不 ; 你 不得 — [这 加州人 移动 离开 , 和 停顿 在 正面 的 一 的 这 泊位 ,

不，不；你不能——（加州人走开，停在其中一个铺位前，

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .]

looking back inquiringly at MRS . ROBERTS .]

寻找 后退 询问地 在 太太 . 罗伯茨 .]

回头疑惑地看着罗伯茨太太。

[əʊ] , [doʊnt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] !

Oh , don't ask me !

哦 , 不 问 我 !

哦，别问我！

[ai] [kænt] [tel] .

I can't tell .

我 不能 告诉 .

我无法判断。

[[tuː; tə] ['kæmb(ə)l] .] ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] [ə'mjuːzɪŋ] ?

[To CAMPBELL .] Isn't he amusing ?

[到 坎贝尔 .] 不是 他 有趣 ?

（对坎贝尔说）他是不是很滑稽?

[səʊ] [laɪk] [ɔːl] [ðəʊz] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [ðæt] [wʌn] [riːdz] [ɒv; əv] — [səʊ] ['ʃɪvəlrəs] [ænd; ənd] [səʊ] ['hjuːmərəs] !

So like all those Californians that one reads of — so chivalrous and so humorous !

所以 喜欢 全部 那些 加州人 那 一 阅读 的 — 所以 骑士精神 和 所以 幽默 !

就像你在书中读到的那些加州人一样——既有骑士精神又幽默风趣！

[ɑːnt] ['meəri] (['θrʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːθ] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [ɪz] ['stændɪŋ]) .

AUNT MARY (thrusting her head from the curtains of the berth before which THE CALIFORNIAN is standing) .

阿姨 玛丽 (推进 她 头 从 这 窗帘 的 这 泊位 前 哪个 这 加州人 是 常设) .

玛丽阿姨（从加州人站立的床铺帘子后探出头来）。

[gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] !

Go along with you !

去 沿着 和 你 !

跟你一起去！

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?

What do you want ?

什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .

THE CALIFORNIAN .

这 加州人 .

加州人。

[ɑːnt] ['meəri] .

Aunt Mary .

阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[ɑːnt] ['meəri] . [ɡəʊ] [ə'weɪ] .
AUNT MARY . Go away .
阿姨 玛丽 . 去 离开 .

玛丽阿姨，走开。

[ɑːnt] ['meəri] , [ɪn'diːd] !
Aunt Mary , indeed !
阿姨 玛丽 , 的确 !

真是玛丽阿姨啊！

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] (['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
MRS . ROBERTS (running toward her , followed by CAMPBELL and MR .
太太 . 罗伯茨 (跑步 朝向 她 , 随后 经过 坎贝尔 和 先生 .
['rɒbəts]) .
ROBERTS) .
罗伯茨) .

罗伯茨夫人（朝她跑去，坎贝尔和罗伯茨先生紧随其后）。

[waɪ] , [ɑːnt] ['meəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] !
Why , Aunt Mary , it is you !
为什么 , 阿姨 玛丽 , 它 是 你 !

哎呀，玛丽阿姨，真的是你啊！

[ænd; ənd] [hɪrz] ['wɪlis] , [ænd; ənd] [hɪrz] ['edwəd] .
And here's Willis , and here's Edward .
和 这里是 威利斯 , 和 这里是 爱德华 .

这是威利斯，这是爱德华。

[ɑːnt] ['meəri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话！

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [ɡet] [ə'bɔːd] ?
How did they get aboard ?
如何 做过 他们 得到 船上 ?

他们是怎么上船的?

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

['edwəd] [keɪm] [ɒn][æt; ət] ['wʊstə(r)] [ænd; ənd] ['wɪlis] [æt; ət] ['freɪmɪŋhæm] , [tuː; tə] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] .
Edward came on at Worcester and Willis at Framingham , to surprise me .
爱德华 来了 在 在 伍斯特 和 威利斯 在 弗雷明汉 , 到 惊喜 我 .

爱德华在伍斯特上场，威利斯在弗雷明汉上场，这让我很意外。

[ɑːnt] ['meəri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [pə'fɔːməns] .
And a very silly performance .
和 一个 非常 愚蠢的 表现 .

表演非常愚蠢。

[let] [ðem; ðəm] [weɪt] [tɪl] [aɪm] [drest] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
Let them wait till I'm dressed , and then I'll talk to them .
让 他们 等待 直到 我是 穿着 , 和 然后 患病的 讲话 到 他们 .

让他们等我穿好衣服，我再跟他们谈。

[send] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] .
Send for the porter .
发送 为了 这 搬运工 .

叫搬运工来。

[[ʃiː; ʃi] [wɪð'drɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] .]
[She withdraws her head behind the curtain , and then thrusts it out again .]
[她 撤回 她 头 在后面 这 窗帘 , 和 然后 推力 它 出去 再次 .]

她把头缩回帘子后面，然后又探出头来。

[ænd; ənd] [huː] , [preɪ] , [meɪ] [ðɪs] [biː; bi] ?
And who , pray , may this be ?
和 WHO , 祈祷 , 可能 这 是 ?

请问，这位是谁？

[[ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .]
[She indicates THE CALIFORNIAN .]
[她 表示 这 加州人 .]

[她指着《加州人报》。]

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[əʊ] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['aʊəz] [frɒm; frəm] [ˌkælə'fɔːniə] , [huz] [biːn] [səʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [naɪt] ,
Oh , a friend of ours from California , who's been so kind to us all night ,
哦 , 一个 朋友 的 我们的 从 加利福尼亚州 , 谁是 到过 所以 种类 到 我们 全部 夜晚 ,

哦，我们一位来自加州的朋友，他整晚都对我们非常友善。

[ænd; ənd] [huz] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
and who's going home with us .
和 谁是 去 家 和 我们 .

谁要和我们一起回家。

[ɑːnt] ['meəri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[ə'nʌðə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [sə'praɪz] , [ai] [sə'pəʊz] .
Another ridiculous surprise , I suppose .
其他 荒谬的 惊喜 , 我 认为 .

又一个荒唐的惊喜，我想。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] .
But he shall not surprise me .
但 他 将 不是 惊喜 我 .

但他不会让我感到意外。

[jʌŋ] [mæn] , ['ɪz(ə)nt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ['sɔːjə(r)] ?
Young man , isn't your name Sawyer ?
年轻的 男人 , 不是 你的 姓名 索耶 ?

年轻人，你的名字是不是叫索耶？

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .
THE CALIFORNIAN .
这 加州人 .

加州人。

[jes] , [mæm] .
Yes , ma'am .
是的 , 女士 .

是的，女士。

[ɑːnt] ['meəri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

['æbrəm] ?
Abram ?
亚伯兰 ?

亚伯兰?

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .
THE CALIFORNIAN .
这 加州人 .

加州人。

['æbrəm] ['sɔːjə(r)] .
Abram Sawyer .
亚伯兰 索耶 .

亚伯兰·索耶。

[jʊr; jər] [raɪt] [ðeə(r)] , [mæm] .
You're right there , ma'am .
你是 正确的 那里 , 女士 .

您说得对，女士。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
MRS . ROBERTS .
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !
I knew it !
我 知道 它 !

我就知道!

[ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmbədi] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
I knew that he must be somebody belonging to us .
我 知道 那 他 必须 是 某人 属于 到 我们 .

我知道他一定是我们的人。

[əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ɑːnti] , [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] —
Oh , thank you , aunty , for thinking —
哦 , 感谢 你 , 阿姨 , 为了 思维 —

哦，谢谢您，阿姨，您真是太贴心了——

[ɑːnt] ['meəri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[doʊnt][biː; bi] [əb'sɜːd] , ['ægnəs] .
Don't be absurd , Agnes .
不 是 荒诞 , 艾格尼丝 .

别胡说八道了，艾格尼丝。

[ðen] [jʊr; jər][maɪ] —
Then you're my —
然后 你是 我的 —

那你就是我的——

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːrθs] .
A VOICE from one of the berths .
一个 嗓音 从 一 的 这 泊位 .

其中一个铺位传来一个声音。

[lɒst] [step] - [sʌn] .
Lost step - son .
丢失的 步 - 儿子 .

失踪的继子。

[faʊnd] !
Found !
成立 !

成立！

[faʊnd] [æt; ət][lɑːst] !
found at last !
成立 在 最后的 !

终于找到了！

[[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [lʊks] ['veɪnli] [raʊnd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,
[THE CALIFORNIAN looks vainly round in an endeavor to identify the speaker ,
[这 加州人 看起来 徒劳地 圆形的 在 一个 努力 到 确认 这 扬声器 ,

加州人徒劳地环顾四周，试图找到说话的人，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnz] [ə'gen] [tuː; tə] [ɑːnt] ['meəri] .]
and then turns again to AUNT MARY .]
和 然后 转弯 再次 到 阿姨 玛丽 .]

然后又转向玛丽阿姨。

[ɑːnt] ['meəri] . [wɜːrnt] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts][frɒm; frəm][bæθ.bɑːθ] ?
AUNT MARY . Weren't your parents from Bath ?
阿姨 玛丽 . 不是 你的 父母 从 洗澡 ?

玛丽阿姨：你的父母不是巴斯人吗?

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] (['iːgəli]) .
THE CALIFORNIAN (eagerly) .
这 加州人 (急切地) .

加州人（热切地）。

[bəuθ][ɒv; əv] - [ɪm] , [mæm] — [bəuθ][ɒv; əv] - [ɪm] .
Both of ' em , ma'am — both of ' em .
两个都 的 - 呃 , 女士 — 两个都 的 - 呃 .

夫人，她们两个——她们两个。

[ðə; ði] [vɔɪs] .
THE VOICE .
这 嗓音 .

声音。

[əʊ][maɪ] [prə'fetɪk] [səʊl] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] !
O my prophetic soul , my uncle !
哦 我的 预言 灵魂 , 我的 叔叔 !

哦，我那先知般的灵魂，我的叔叔！

[ɑ:nt] ['meəri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[ðen] [jʊr; jər][maɪ][əʊld] [frend] [keɪt] ['hærɪsɪz] ['dɔ:tə(r)] ?
Then you're my old friend Kate Harris's daughter ?
然后 你是 我的 老的 朋友 凯特 哈里斯的 女儿 ?

那你就是我老朋友凯特·哈里斯的女儿？

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔ:nɪən] .
THE CALIFORNIAN .
这 加州人 .

加州人。

[ai] [mait] [bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] , [mæm] ; [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðərz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['su:zn] [weɪkmən] .
I might be her son , ma'am ; but my mother's name was Susan Wakeman .
我 可能 是 她 儿子 , 女士 ; 但 我的 母亲的 姓名 曾是 苏珊 韦克曼 .

夫人，我可能是她的儿子；但我母亲的名字叫苏珊·韦克曼。

[ɑ:nt] ['meəri] ([ɪn] [ʃɑ:p] [dɪs'gʌst]) . [kɔ:l] [ðə; ði]['pɔ:tə(r)] , [pli:z] .
AUNT MARY (in sharp disgust) . Call the porter , please .
阿姨 玛丽 (在 锋利的 厌恶) . 称呼 这 搬运工 , 请 .

玛丽姨妈（极度厌恶地）：请叫门房来。

[[ʃi:; ʃi] [wið'drɔ:z] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [pul] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɜ:tənz] [tə'geðə(r)] ; [ðə; ði] [rest] [lʊk]
[She withdraws her head and pulls her curtains together ; the rest look
[她 撤回 她 头 和 拉 她 窗帘 一起 ; 这 休息 看
['blæŋkli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .]
blankly at one another .]
茫然地 在 一 其他 .]

她缩回头，拉上窗帘；其他人面面相觑，茫然不已。

['kæmb(ə)l] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[ə'nʌðə(r)] ['feɪljə(r)] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] .
Another failure , and just when we thought we were sure of you .
其他 失败 , 和 只是 什么时候 我们 想法 我们 是 当然 的 你 .

又一次失败了，就在我们以为对你很有信心的时候。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:; də][ə'baʊt][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sɔ:jə(r)] .
I don't know what we shall do about you , Mr . Sawyer .
我 不 知道 什么 我们 将 做 关于 你 , 先生 . 索耶 .

索耶先生，我不知道我们该如何处置你。

[ðə; ði] [vɔɪs] . [ə'dɒpt] [hɪm] .
THE VOICE . Adopt him .
这 嗓音 . 采纳 他 .

那个声音。收养他。

['kæmb(ə)l] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] .
That's a good idea .
那就是 一个 好的 主意 .

这是个好主意。

[wiː; wi] [wɪl] [ə'dɒpt] [juː; jʊ] .
We will adopt you .
我们 将要 采纳 你 .

我们将收养你。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊə(r)] [ə'dɒptɪv] —
You shall be our adoptive —
你 将 是 我们的 收养 —

你将成为我们的养子——

[ðə; ði] [vɔɪs] .
THE VOICE .
这 嗓音 .

声音。

['beɪbi] [bɔɪ] .
Baby boy .
婴儿 男生 .

男婴。

[ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] .
ANOTHER VOICE .
其他 嗓音 .

另一个声音。

[waɪf] .
Wife .
妻子 .

妻子。

[ə; eɪ] [θɜːd] [vɔɪs] .
A THIRD VOICE .
一个 第三 嗓音 .

第三种声音。

['brʌðə(r)] .
Brother .
兄弟 .

兄弟。

[ə; eɪ] [fɔːθ] [vɔɪs] .
A FOURTH VOICE .
一个 第四 嗓音 .

第四个声音。

['ɜːli] [frend] .
Early friend .
早期的 朋友 .

早期的朋友。

[ə; eɪ] [fɪfθ] [vɔɪs] .
A FIFTH VOICE .
一个 第五 嗓音 .

第五个声音。

[keɪt] ['hærɪsɪz] ['dɔːtə(r)] .
Kate Harris's daughter .
凯特 哈里斯的 女儿 .

凯特·哈里斯的女儿。

['kæmb(ə)l] (['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːrniənz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf]) .
CAMPBELL (laying his hand on THE CALIFORNIAN'S shoulder , and breaking into a laugh) .
坎贝尔 (躺下 他的 手 在 这 加州人的 肩膀 , 和 打破 进入 一个 笑) .

坎贝尔（把手放在加州人的肩膀上，然后大笑起来）。

[doʊnt][maɪnd][ðem; ðəm] .
Don't mind them .
不 头脑 他们 .

别理他们。

[ðeɪ] [doʊnt] [miːn] ['eniθɪŋ] .
They don't mean anything .
他们 不 意思是 任何事物 .

它们没有任何意义。

[ɪts] [dʒʌst][ðeə(r)] [wei] .
It's just their way .
它是 只是 他们的 方式 .

这就是他们的行事方式。

[juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [maɪ]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [spend] ['krɪsməs] ,
You come home with my sister , and spend Christmas ,
你 来 家 和 我的 姐姐 , 和 花费 圣诞节 ,

你和我妹妹一起回家，一起过圣诞节。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] ['hæpi] .
and let us devote the rest of our lives to making your declining years happy .
和 让 我们 奉献 这 休息 的 我们的 生活 到 制作 你的 下降 年 快乐的 .

让我们用余生来让您安享晚年。

['vɔɪsɪz] .
VOICES .
声音 .

声音。

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['wɪlis] ! "
" Good for you , Willis ! "
" 好的 为了 你 , 威利斯 ! "

"真为你高兴，威利斯！"

" [wiːl; wil] [ɔːl] [kʌm] ! "
" We'll all come ! "
" 出色地 全部 来 ! "

"我们都会来！"

" [nəʊ] ['serəməni] ! "
" No ceremony ! "
" 不 仪式 ! "

"无需仪式！"

" [smɔːl] [ænd; ənd] ['ɜːli] !
" Small and early !
" 小的 和 早期的 !

"小而早！"

" ['kæmb(ə)l] (['lʊkɪŋ] [raʊnd]) .
" CAMPBELL (looking round) .
" 坎贝尔 (寻找 圆形的) .

坎贝尔（环顾四周）。

[wiː; wi] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [draɪ] - [gʊdz] ['drʌmə] .
We appear to have fallen in with a party of dry - goods drummers .
我们 出现 到 有 倒下 在 和 一个 派对 的 干燥 - 商品 鼓手 .

我们似乎和一群卖干货的鼓手混在了一起。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [fiːl] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'truːdə(r)] .
It makes a gentleman feel like an intruder .
它 制作 一个 绅士 感觉 喜欢 一个 入侵者 .

这会让绅士感觉自己像个闯入者。

[[ðə; ði] [treɪn] [stɒps] ; [hiː; hi] [lʊks] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .]
[The train stops ; he looks out of the window .]
[这 火车 停止 ; 他 看起来 出去 的 这 窗户 .]

火车停了下来；他向窗外望去。

[wɪv] [ə'raɪvd] .
We've arrived .
我们已经 到达的 .

我们到了。

[kʌm] , ['ægnəs] ; [kʌm] , ['rɒbəts] ; [kʌm] , ['mɪstə(r)] . ['sɔːjə(r)] — [lets] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] .
Come , Agnes ; come , Roberts ; come , Mr . Sawyer — let's be going .
来 , 艾格尼丝 ; 来 , 罗伯茨 ; 来 , 先生 . 索耶 — 我们来吧 是 去 .

来吧，艾格尼丝；来吧，罗伯茨；来吧，索耶先生——我们走吧。

[[ðeɪ] ['gæðə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] ['sevrəl] [ræps] [ænd; ənd] [bægz] , [ænd; ənd] [muːv] [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti]
[They gather up their several wraps and bags , and move with great dignity
[他们 收集 向上 他们的 一些 卷饼 和 包 , 和 移动 和 伟大的 尊严
[tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .]
toward the door .]
朝向 这 门 .]

他们收拾好身上的衣物和袋子，仪态端庄地走向门口。

[ɑːnt] ['meəri] (['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed]) .
AUNT MARY (putting out her head) .
阿姨 玛丽 (推杆 出去 她 头) .

玛丽阿姨（伸出头）。

['ægnəs] !
Agnes !
艾格尼丝 !

艾格尼丝！

[ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , [æt; ət] [liːst] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] .
If you must forget your aunt , at least remember your child .
如果 你 必须 忘记 你的 阿姨 , 在 至少 记住 你的 孩子 .

如果你一定要忘记你的姑姑，至少要记住你的孩子。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] (['rʌnɪŋ] [bæk] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs]) .
MRS . ROBERTS (running back in an agony of remorse) .
太太 . 罗伯茨 (跑步 后退 在 一个 痛苦 的 悔恨) .

罗伯茨夫人（懊悔不已地跑了回来）。

[əʊ] , ['beɪbi] , [dɪd] [ai] [fə'get] [juː; jʊ] ?
Oh , baby , did I forget you ?
哦 , 婴儿 , 做过 我 忘记 你 ?

哦，宝贝，我把你忘了吗？

['kæmb(ə)l] .
CAMPBELL .
坎贝尔 .

坎贝尔。

[əʊ] , ['ɑːnti] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [fə'get] [juː; jʊ] ?
Oh , aunty , did she forget you ?
哦 , 阿姨 , 做过 她 忘记 你 ?

哦，阿姨，她把你忘了吗?

[[hiː; hi] [rʌnz] [bæk] , [ænd; ənd][ɪk'stendz; ek-][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːnt] .]
[He runs back , and extends his arms to his aunt .]
[他 跑步 后退 , 和 扩展 他的 武器 到 他的 阿姨 .]

他跑回去，向他的姑姑伸出双臂。

[let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] [daʊn] , [ɑːnt] ['meəri] .
Let me help you down , Aunt Mary .
让 我 帮助 你 向下 , 阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨，我来扶您下来吧。

[ɑːnt] ['meəri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

['nɒns(ə)ns] , ['wɪlis] . [send] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] .
Nonsense , Willis . Send the porter .
废话 , 威利斯 . 发送 这 搬运工 .

胡说，威利斯。派搬运工去。

['kæmb(ə)l] (['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)]) .
CAMPBELL (turning round and confronting THE PORTER) .
坎贝尔 (转弯 圆形的 和 面对 这 搬运工) .

坎贝尔（转身面对搬运工）。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][ə'pɒn] ['ɪnstɪŋkt] .
He was here upon instinct .
他 曾是 这里 之上 本能 .

他凭着本能来到这里。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [fetʃ] [ə; eɪ] [step] - ['lædə(r)] ?
Shall he fetch a step - ladder ?
将 他 拿来 一个 步 - 梯子 ?

他要不要去拿个梯子?

[ɑːnt] ['meəri] .
AUNT MARY .
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
He will know what to do .
他 将要 知道 什么 到 做 .

他会知道该怎么做。

[gəʊ] [ə'weɪ] , ['wɪlis] ; [gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðæt] [tʃaɪld] , ['ægnəs] .
Go away , Willis ; go away with that child , Agnes .
去 离开 , 威利斯 ; 去 离开 和 那 孩子 , 艾格尼丝 .

走吧，威利斯；带着那个孩子艾格尼丝走吧。

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][fɔːl] [ɒn][juː; jʊ] — [[ðeɪ] [rɪ'triːt] ; [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [drɒps] ,
If I should happen to fall on you — [They retreat ; the curtain drops ,
如果 我 应该 发生 到 落下 在 你 — [他们 撤退 ; 这 窗帘 滴 ,

如果我碰巧摔倒在你身上——（他们退后；幕布落下，）

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːd] [bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔːtə(r)] .]
and her voice is heard behind it addressing THE PORTER .]
和 她 嗓音 是 听到 在后面 它 解决 这 搬运工 .]

她的声音从后面传来，对着搬运工喊道。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ; [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] ; [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [niː] .
Give me your hand ; now your back ; now your knee .
给 我 你的 手 ; 现在 你的 后退 ; 现在 你的 膝盖 .

把手给我；现在把手背给我；现在把手膝盖给我。

[səʊ] !
So !
所以 !

所以！

[ænd; ənd] [ˈveri] [wel] [dʌn] .
And very well done .
和 非常 出色地 完毕 .

做得非常好。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神